



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA – UNB
INSTITUTO DE LETRAS - IL
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO – LET
BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO – FRANCÊS

IVANI DA CUNHA COUTINHO

TRADUÇÃO COMENTADA DO CONTO AMBRE DE ANNA GAVALDA

PROJETO FINAL DE CURSO

BRASÍLIA

2022

IVANI DA CUNHA COUTINHO

TRADUÇÃO COMENTADA DO CONTO *AMBRE* DE ANNA GAVALDA

Projeto final de Curso apresentado como requisito parcial à obtenção do título de Bacharel em Letras-Tradução-Francês da Universidade de Brasília - UnB

Orientadora: Prof^ª. Dr^ª. Ana Helena Rossi

BRASÍLIA

2022

Universidade de Brasília – UnB
Instituto de Letras – IL
Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução – LET
Bacharelado em Letras-Tradução–Francês

TRADUÇÃO COMENTADA DO CONTO AMBRE DE ANNA GAVALDA

POR

IVANI DA CUNHA COUTINHO

Este Projeto Final de Curso foi apresentado, via Teams, em 07 de outubro de 2022, como requisito parcial para a obtenção do título de Bacharel em Letras-Tradução–Francês. A candidata foi arguida pela Banca Examinadora composta pelas professoras abaixo assinadas. Após deliberação, a Banca Examinadora considerou o trabalho aprovado.

Ana Helena Rossi
Prof^a Orientadora

Sandra María Pérez López.
Membro titular

Paloma Caroline Varjão Dos Santos
Membro titular

Dedico este trabalho a minha filha, Kimberly Coutinho de Castro, por ter sido a motivação necessária para eu sair da cama todos os dias.

AGRADECIMENTOS

Agradeço à Professora Dr^a. Ana Helena Rossi, por ter me orientado durante o percurso para o desenvolvimento deste trabalho. À professora Sophie Céline Sylvie Guérin Mateus por ter me apresentado a escritora Anna Gavalda. À professora Dr^a. Juliana Soledade Barbosa Coelho, que sempre vai ser parte especial da minha formação. À professora Dr^a. Sandra María Pérez López e à professora Ms^a. Paloma Caroline Varjão dos Santos, por tão gentilmente, terem aceitado o convite para participar como membros da banca de avaliação deste Projeto Final de Curso.

Agradeço, também, aos professores do Instituto de Letras da Universidade de Brasília, que contribuíram para o meu desenvolvimento intelectual compartilhando comigo seus conhecimentos, e à Secretaria do Curso, pela cooperação.

Enfim, agradeço a todos os que fizeram parte da minha trajetória e que por algum motivo contribuíram para a realização deste trabalho.

La traduction est la manière la plus parfaite, la plus complète de lire.

(J. Perez Muntaner)

RESUMO

O presente Projeto Final de curso, apresentado à Universidade de Brasília – UnB - no âmbito do curso de Letras-Tradução – Francês tem como ponto de partida a tradução do conto *Ambre* da escritora francesa Anna Gavalda, que compõe o corpo de 12 contos publicados em seu livro de estreia, *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part*, publicado em 1999 pela editora Le Dilettante. Ele é composto de uma breve introdução onde constam observações a respeito do texto e a justificativa para as escolhas de tradução empregadas durante o processo tradutório, bem como as implicações dessas escolhas para o resultado final da tradução. Na sequência, são apresentadas a autora, *Anna Galvada* e a obra, *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part*, seguida de uma curta demonstração da metodologia utilizada para a tradução, que consistiu em elaborar um diário de tradução onde está retratada toda a pesquisa realizada para fundamentar o processo tradutório, e cujo objetivo foi o de demonstrar o processo de tradução. Posteriormente, são feitas algumas considerações sobre o processo de tradução e são apresentados alguns quadros elaborados para facilitar a visualização de todo o processo.

Palavras-chave: Anna Gavalda; *Ambre*; tradução; conto; gírias em francês; expressões idiomáticas.

RESUMÉ

Le présent Projet de Fin d'Études présenté à l'Université de Brasília-UnB, pour l'obtention du Diplôme Baccalauréat en lettres Traduction français, a pour le point de départ la traduction de la nouvelle, Ambre, de l'écrivaine française Anna Gavalda, qui compose le corpus de 12 nouvelles publiées dans son premier ouvrage : "Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part", publié en 1999 par l'éditeur Le Dilettante. Il est composé d'une brève introduction contenant des observations sur le texte et la justification des choix de traduction utilisés au cours du processus de traduction, ainsi que les implications de ces choix pour le résultat final de la traduction. Dans ce qui suit, nous présentons l'auteure Anna Gavalda ainsi que son ouvrage, « Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part », suivi d'une démonstration de la méthodologie de traduction utilisée dans ce travail et qui définit le processus de traduction. Ensuite, nous présentons quelques considérations sur la traduction et décrivons notre recherche et, enfin, nous ajoutons quelques tableaux conçus pour faciliter la visualisation de l'ensemble du processus.

Mots clés : Anna Gavalda ; Ambre ; traduction ; nouvelles ; argot en français ; expressions idiomatiques.

SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO.....	10
1.1. APRESENTAÇÃO DA AUTORA E DA OBRA.....	11
2. METODOLOGIA.....	13
3. QUESTÕES DE TRADUÇÃO	15
3.1 EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS	16
3.2 GÍRIAS E PALAVRÕES.....	19
3.3 PRONOMES <i>TU</i> E <i>VOUS</i>	28
4. CONSIDERAÇÕES FINAIS	30
REFERÊNCIAS	32
ANEXO A - Quadro matriz	37
ANEXO B – Glossaire	63
ANEXO C – Glossário francês-português	66
ANEXO D – Diário da tradução.....	77
ANEXO E - Texto original em francês	113
ANEXO F - Texto traduzido	120
ANEXO G - Bibliografia de Anna Gavalda	127
ANEXO H – Capa do livro	129

1. INTRODUÇÃO

O presente trabalho apresenta a tradução do conto *Ambre*, de Anna Gavalda, publicado em 1999 no livro, *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part* e adotou a metodologia proposta pela Professora Ana Rossi, que define a tradução como “um processo que compreende distintas etapas interligadas entre si por questões epistemológicas referentes à construção do saber.” (2019, p. 136)¹. Essa metodologia contribuiu para a estruturação deste trabalho, na medida em que, possibilitou o entendimento da tradução como um processo que não se constrói de forma linear, mas que vai se desenhando e se moldando durante todo o desenvolvimento do projeto.

Antes de mais nada, é preciso esclarecer que o texto aqui traduzido provém de cópia em PDF disponível online², uma vez que não tivemos acesso ao texto original.

O texto de Anna Gavalda é construído a partir de uma linguagem coloquial e contém gírias e expressões idiomáticas que se mostraram um verdadeiro desafio ao ato tradutório visto que, essas expressões carregam em si um significado muito particular, que não se relaciona apenas com as palavras que a compõem, pois envolvem pressupostos que se relacionam com a cultura e a sociedade o que torna o seu entendimento difícil de assimilar por aqueles que não fazem parte dessa cultura. Por isso, essas frases acabadas tornam o ato de traduzir mais custoso e muito mais desafiador, já que necessitam de uma abordagem linguística e extralinguística para serem traduzidas corretamente, exigindo, dessa forma, uma maior compreensão da língua e da cultura de destino para que a comunicação aconteça.

Em Teoria da Literatura, Eagleton afirma que toda leitura é uma reescritura (EAGLETON 2003), seria correto afirmar que isso se aplica também à tradução. Toda tradução envolve uma forma de reescrita do texto que se dá a partir do entendimento do tradutor e possibilita a “reprodução de sentidos” (BENJAMIN, 2008, p. 77)³ entre as línguas de partida e de chegada. Sendo assim, antes de iniciar uma tradução, o tradutor precisa estar

¹ ROSSI, Ana Helena. Tradução como construção de conhecimento: Experiências na Universidade de Brasília. Revista Signos, Lajeados, v. 40, n. 1, p. 136-149, 2019. 1983-0378. DOI: <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.22410/>. Disponível em: <http://www.univates.br/revistas>. Acesso em: 2 out. 2022.

² <https://www.pdfdrive.com/je-voudrais-que-quelquun-mattende-quelque-part-e185027298.html> Acesso em: 29 mai. 2022

³ BENJAMIN, Walter. A tarefa–renúncia do tradutor. Tradução de Suzana K. Lages. In: Quatro traduções para o português. Branco, Lucia Castello (Org.). Belo Horizonte: UFMG, Núcleo de Tradução, 2008, p. 66-81.

atento a todos os aspectos implícitos no texto, sob o risco de involuntariamente distorcer o sentido do que é dito e transmitir, assim, uma mensagem equivocada.

Gírias e expressões idiomáticas usadas na comunicação informal, muitas vezes apresentam uma polissemia que está longe de ser considerada óbvia, podendo ser uma pedra no sapato do tradutor – principalmente, dos menos experientes – e estão entre as coisas mais difíceis de transportar de uma língua à outra, em virtude de apresentarem representações metafóricas que encerram as minúcias comunicativas de uma determinada língua/cultura atendendo assim, a uma necessidade de comunicação própria de cada sociedade.

Em outras palavras, o sentido do que é dito está na frase como um todo, e não nas palavras isoladas que a compõem. Isso inviabiliza a tradução palavra por palavra porque essa modalidade de tradução não leva em conta o fator cultural. Segundo afirma Benjamin, “Em todas as línguas e em suas construções resta, para além do elemento comunicável, um elemento não-comunicável, um elemento – dependendo do contexto em que se encontra” (2008, p. 78). A isso, chamamos aqui fator cultural, que consideramos determinante para as construções imagéticas que uma expressão idiomática encerra, e que vai além do seu aspecto semântico e que, se ignorado, pode distorcer completamente o entendimento do texto.

1.1. APRESENTAÇÃO DA AUTORA E DA OBRA

Anna Gavalda nasceu em Paris, em 1970, é divorciada e tem dois filhos. Ela é escritora, colunista, tradutora, professora de francês e mestre em Literatura Moderna pela Universidade de Sorbonne. Escreve para a revista *Elle* francesa, onde tem uma coluna sobre literatura infantil, além de integrar o júri do *Festival International de la Bande Dessinée* da cidade de Angoulême na França.

Anna Gavalda publicou seu primeiro livro — *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part* — em 1999 pela editora Le Dilettante. O livro, composto por 12 histórias curtas, foi um grande sucesso de vendas e de crítica se tornando um verdadeiro *best-seller* no seu país, além de ter sido traduzido para 27 idiomas, alcançando um grande público também fora da França. Devido ao sucesso do livro, a autora recebeu dois prêmios literários no ano 2000, o

*Grand Prix RTL-Lire*⁴ e o *Prix de la nouvelle de l'Académie Française*⁵. Ademais, o texto foi adaptado para o cinema por Arnaud Viard em 2019.

Ao longo dos 12 contos que fazem parte do livro a escritora retrata de forma singela momentos da vida de seus personagens. A estrutura narrativa em primeira pessoa cria entre o leitor e os personagens uma atmosfera de intimidade, e momentos de suas vidas vão se revelando sutilmente, como se fosse uma história contada por um amigo. Os enredos desencadeiam uma infinidade de interrogações que, mesmo depois de finda a leitura, se multiplicam na imaginação do leitor, como se ele mesmo fosse parte do processo construtivo daquelas narrações.

Nesse livro, Anna Gavalda nos apresenta pessoas comuns, que se mostram cansadas, cada uma delas fracassada de algum modo, mas que ainda esperam aquele “algo a mais” da vida. Talvez por isso sejam capazes de despertar no leitor alguma ternura, na medida em que, é possível ir reconhecendo no momento vivido por aqueles personagens a própria busca pela felicidade e o próprio desejo de encontrar o amor e de ser encontrado por ele. Os relatos simples e diretos talvez expliquem o grande sucesso do livro.

Para realizar este trabalho de tradução, estruturado a partir do conceito de processo tradutório compilado pela professora Ana Rossi, foi selecionado o conto *Ambre*, que se tornou nosso estudo de caso. O conto de nove páginas conta a história de um astro do rock que se apaixona por uma fotógrafa *freelancer*. O texto tem uma linguagem coloquial, com diálogos curtos, recheado de gírias, palavrões e expressões idiomáticas, porém, sem nenhum lirismo complicado. Apenas um homem às voltas com as próprias vicissitudes que encontra o amor e passa a questionar as próprias escolhas e o rumo que deu à própria vida. Assim é a história retratada nesse conto, onde a única versão que se tem é a do narrador cujo nome se desconhece. *Ambre*, a mulher que dá título ao conto, é um mistério para o leitor. Tudo o que se sabe dela chega pelos olhos e pelas lembranças daquele que narra e claro, pelas imagens que, inevitavelmente, vão se formando na imaginação do leitor.

⁴ O Grand Prix RTL-Lire é um prêmio literário francês criado em 1992 pela rádio RTL e pela revista literária Lire, que a cada ano, premia um romance de língua francesa escolhido por um júri de leitores.

⁵ Prêmio anual da Academia Francesa, criado em 1971, pela Fundação, Le Métails-Larivière, e é concedido ao autor da coletânea de contos considerada a melhor do ano

2. METODOLOGIA

Baseado no conceito de processo tradutório compilado pela professora Ana Helena Rossi em seu artigo, “Tradução como construção de conhecimento: Experiências na Universidade de Brasília⁶”, publicado em 2019, que propõe uma sistematização da tradução a partir de instrumentos – quadro-matriz, diário de tradução – que estruturam a tradução sob a forma de um processo que pode ser questionado, revisto e examinado, a fim de se avaliar para onde a tradução está caminhando e quais os resultados alcançados e, caso necessário, corrigir a rota; a metodologia desse projeto foi estruturada da seguinte forma.

O primeiro passo para a construção deste projeto foi a leitura minuciosa do texto, onde foram sublinhadas as palavras e expressões desconhecidas. Após essa primeira análise, deu-se início a elaboração do diário de tradução onde se encontra retratada, de forma detalhada, toda a pesquisa realizada para embasar o processo tradutório. É preciso salientar que o método compilado pela professora Ana Rossi, não exige que as ferramentas que compõem o processo tradutório sejam construídas de forma linear, normalmente, a criação do quadro-matriz e do diário de tradução acontece simultaneamente, e os dois, são como uma memória do processo tradutório, onde é possível acompanhar a reflexão que motivou as escolhas tradutórias.

Assim, os vocábulos selecionados na primeira leitura foram agrupados e, em seguida, foi realizada uma busca pelo significado de cada um deles e, também, pelo contexto em que, normalmente, são utilizados na comunicação. Isto foi feito com o objetivo de elaborar uma tradução que estivesse respaldada por fontes confiáveis de pesquisa, como dicionários de língua francesa, dicionários de língua portuguesa e dicionários bilíngues. Logo após a compilação desses dados, foi construído o esboço que se encontra no diário de tradução (p. 80). Esse esboço originou os glossários, incluídos nos anexos B e C e foi feito, considerando o significado de cada vocábulo e o seu sentido no contexto em que foram utilizados no texto-fonte.

⁶ ROSSI, Ana Helena. Tradução como construção de conhecimento: Experiências na Universidade de Brasília. Revista Signos, Lajeados, v. 40, n. 1, p. 136-149, 2019. 1983-0378. DOI: <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.22410/>. Disponível em: <http://www.univates.br/revistas>. Acesso em: 2 out. 2022.

A importância dos glossários para o processo tradutório advém do fato de o glossário facilitar o entendimento do texto, tanto no momento da tradução, quanto no momento da leitura, esclarecendo “termos pouco utilizados na linguagem corrente, como as expressões idiomáticas, ou os específicos de um determinado grupo social, como as gírias, bastante presente no texto ora traduzido. {...} Neles constam inúmeras expressões e termos com explicações em francês obtida a partir de consultas em diversas fontes e que serviu de norte para a realização de todo o processo de tradução, porque proporcionou um entendimento maior das expressões e gírias presentes no texto de partida, o que foi fundamental para otimizar a tarefa de traduzir.”⁷ (COUTINHO, 2022, p. 63)

Se a pesquisa feita nos dicionários não retornava resultados satisfatórios, outras fontes de pesquisa, como sites, blogs, livros e enciclopédias eram consultadas, assim como jornais e revistas disponíveis on-line. Um detalhamento maior dessa investigação encontra-se no diário de tradução (anexo D), criado com a finalidade de registrar o processo tradutório, ao mesmo tempo em que foi um recurso indispensável para orientar e embasar as escolhas de tradução. A elaboração do diário de tradução indicou a necessidade da criação dos glossários com vistas a favorecer o encontro entre o leitor da tradução e o texto de partida e motivou as reflexões a respeito do processo tradutório abordadas nas discussões. Além de ter sido um recurso essencial para retratar o passo a passo da metodologia utilizada, descrevendo o que foi feito e como foi feito, assegurando que a tradução de cada um dos vocábulos ou expressões idiomáticas se baseou em uma investigação cuidadosa e fundamentada.

Por sua vez, o quadro matriz, rascunho inicial da tradução aqui apresentada, tornou-se um legítimo exercício de possibilidades, demonstrando as diversas versões que foram cogitadas no processo tradutório até se estabelecer àquela que aparentava ser a melhor escolha. Além de revelar o caminho percorrido para chegar à versão derradeira desse processo tradutório – o texto traduzido – que pode ser conferida no anexo D.

Todos esses instrumentos, o quadro matriz, o diário de tradução e os glossários, iam sendo construídos simultaneamente ao processo tradutório. Com essas ações simultâneas, visamos eliminar qualquer dúvida que, eventualmente, surgisse durante o processo e viesse a prejudicar o entendimento do texto traduzido.

⁷ Trecho copiado do glossaire (anexo B)

3. QUESTÕES DE TRADUÇÃO

Ao iniciar um projeto de tradução, o tradutor tem diante de si um desafio que começa com a escolha de uma estratégia que norteará todo o processo tradutório e justificará cada uma de suas escolhas. Mas do que traduzir um texto, o trabalho do tradutor é antes de tudo um constante pesquisar e aprender. Ao analisar cada uma das questões linguísticas e extralinguísticas, que são parte do processo tradutório, e ao refletir sobre as escolhas feitas durante o percurso, o tradutor vai se tornando mais consciente do próprio processo de tradução e de como ele se coloca diante do texto de partida. É percorrendo todo esse caminho que o tradutor vai construindo um projeto e definindo estratégias para lidar com os desafios que se apresentam durante o trabalho.

No que concerne a este texto, a primeira questão relacionada às escolhas tradutórias se apresentou já no título; um nome próprio. Não existe um consenso entre tradutores quanto a traduzir ou não nomes de pessoas. No caso desta tradução, a opção foi a de não traduzir os nomes com os quais o leitor brasileiro está familiarizado, seja em obras literárias traduzidas para o português, seja nos noticiários ou nas inúmeras produções estrangeiras acompanhadas pelas plataformas de *streaming*. Por esta razão, os nomes Fred, Paul, Jenny, Vickie, Nath e Francesca foram mantidos como aparecem no texto de partida, pois, acreditamos que esses nomes não representam qualquer estorvo para o leitor brasileiro já acostumado a se deparar com nomes estrangeiros nas traduções que circulam no país. Entretanto, considerou-se pertinente adaptar a grafia do nome *Lætitia*, passado para o texto traduzido com a grafia em português, *Letícia*, pois presumimos que a grafia original, em latim,⁸ poderia ocasionar dificuldades desnecessárias para o leitor brasileiro que não está acostumado a grafia latina fora dos textos científicos ou das citações. Também optou-se por traduzir o nome Louis (linha 104 do quadro matriz, anexo A) que é reiteradamente traduzido por Luís na língua de chegada. Não obstante, no que se refere ao título, a escolha tradutória foi a de adaptar, por assim dizer, de forma que causasse menos estranhamento para o leitor da tradução.

⁸ “[...] Lineu mesmo era bastante grafado como Linnæus. O imperador César já foi Cæsar e Letícia, deusa da alegria na Mitologia Romana, era Lætitia.” RIGOLON, Rafael Gustavo O que é æ? Uma letra? Duas letras? Disponível em: <https://www.facebook.com/NomesCientificos/posts/1572796889537484>>. Publicado em: 20 mar. 2020. Acesso em: 09 out. 2022

Isto posto, foi feita uma busca pelo nome Ambre na página *Enfant*⁹, um site que registra os nomes de crianças nascidas em território francês, assim como as variações e a origem desses nomes, registro semelhante ao feito pelo Instituto Brasileiro de Geografia e Estatísticas (IBGE) na página *Nomes do Brasil*¹⁰. Dessa forma, o nome Ambre, se transformou em Amber, mesma raiz, sonoridade semelhante, ambos existentes na língua francesa, na qual são considerados variantes do mesmo nome, como demonstrado na pesquisa realizada e documentada de maneira mais detalhada no *Diário da Tradução* (anexo D)

Logo, considerando as razões apresentadas, o nome, Ambre, que dá título ao conto, teve sua grafia adaptada para Amber, por ser este considerado uma variação daquele, e por que, ao figurar como título, se torna crucial que ele seja facilmente identificado na língua de chegada, e acreditamos que Amber é percebido como um nome próprio mais acertadamente do que Ambre. Além disso, o nome Amber conta com trinta e quatro registros na página *Nomes do Brasil* do IBGE, página que mantém um registro detalhado dos nomes registrados em território brasileiro. Por tudo isso, é possível afirmar que Amber não é um nome de todo estranho à língua de chegada.

Concomitantemente à leitura do texto, sublinhávamos todos os vocábulos e expressões desconhecidos, para identificar as possíveis dificuldades que a tradução apresentaria e buscar prováveis soluções. Somente depois de ser definida uma compreensão substancial das sentenças e dos vocábulos destacados é que se pesquisava na língua de chegada uma expressão ou palavra que conservasse o mesmo sentido. E, tão logo isso acontecia, testavam-se as traduções possíveis, que passavam então, a integrar o quadro matriz, (anexo A), numa espécie de desconstrução e reconstrução (BENJAMIN, 2003), até que a melhor alternativa fosse encontrada, como pode ser observado no anexo A.

3.1 EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS

Para esse trabalho elegeu-se como definição para o termo, “expressões idiomáticas”, aquela trazida por Xatara, (2001, p. 170), que define essas locuções tão particulares de cada

⁹ <https://www.enfant.com/recherche/prenoms>. Acesso em: 28 set. 2022

¹⁰ <https://censo2010.ibge.gov.br/nomes/#!/search>. Acesso em: 10 ago. 2022

língua como “uma lexia complexa indecomponível, conotativa e cristalizada em um idioma pela tradição cultural”. Essa escolha se deve unicamente ao fato de ser essa a definição que corresponde mais precisamente a nossa crença de que as expressões idiomáticas estão intrinsecamente ligadas à cultura de um povo.

A seguir, apresentamos três expressões idiomáticas trazidas do quadro matriz e que foram levantadas durante o processo tradutório, acompanhadas das estratégias utilizadas para melhor traduzi-las.

A primeira, *Les yeux plus gros que le ventre* (linha 23 do quadro matriz, anexo A) encontra em, “ter o olho maior que a barriga”, assim no singular, como usualmente, é repetida em português um “fraseologismo correspondente”. (FRANCISCO, 2010, p. 57). Essa expressão não ofereceu maiores dificuldades ao processo tradutório.

Linha 23 retirada do quadro matriz (Anexo A)

23	Le ricain avait simplement eu les yeux plus gros que le ventre	O americano, simplesmente, tinha os olhos maiores que a barriga.	O ianque, simplesmente, tinha os olhos maiores que a barriga.	O americano, simplesmente, tinha o olho maior do que a barriga.
----	---	---	--	--

Fonte: elaborada pela autora

Para os outros dois casos, não foi possível encontrar uma oração correspondente. Então, optou-se por preservar o sentido do texto de partida ainda que não fosse possível preservar sua forma. Tomemos como exemplo a expressão:

*En me tapant sur le ventre*¹¹ (linha 52 do quadro matriz anexo A).

Essa expressão é utilizada em francês para se referir a alguém que se comporta de maneira demasiadamente familiar na presença de outra pessoa com quem não tem nenhuma intimidade, e foi traduzida por, “como se fôssemos íntimos”. Assim, diante da impossibilidade de encontrar na língua de chegada uma oração que mantivesse o registro

¹¹ Definição em francês de acordo com o site linternaute.fr: « Etre très (trop) familier avec quelqu'un. L'expression "taper sur le ventre de quelqu'un" (familier) s'utilise pour signifier qu'une personne se comporte très (trop) familièrement à l'égard d'une autre personne. La locution emploie ici le sens figuré du verbe "taper" pour désigner une gestuelle bien connue entre personnes de grande proximité. ». <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/19149/taper-sur-le-ventre-de-quelqu-un/#:~:text=L'expression%2022taper%20sur%20le,personnes%20de%20grande%20proximit%C3%A9.> Acesso em: 20. Jul. 2022.

semântico da oração existente na língua de partida, a solução encontrada foi a de preservar o sentido em detrimento da forma.

Linha 52 retirada do quadro matriz (Anexo A)

52	en me tapant sur le ventre...	como se fôssemos íntimos.	como se me conhecessem.	como se fôssemos íntimos
----	--------------------------------------	----------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

Fonte: elaborada pela autora

Logo abaixo, a expressão: *Gardé les cochons ensemble*¹² (linha 53 do quadro matriz).

Para esta expressão em desuso, utilizada em francês com o intuito de colocar em seu devido lugar, uma pessoa que se dirige à outra com excesso de familiaridade, não foi possível uma tradução literal, já que “guardar os porcos juntos” não é uma expressão corrente na língua de chegada, foi necessário, neste caso, pesquisar o sentido dado à expressão em francês para chegar a uma tradução em português. E assim, a frase foi traduzida por “como se fôssemos da mesma laia”, possibilitando, nesse caso, que se conservasse tanto o sentido quanto a forma, ao conservar o mesmo fraseologismo.

Linha 53 retirada do quadro matriz (Anexo A)

53	comme si on avait gardé les cochons ensemble.	como se nos conhecêssemos há muito tempo.	como fôssemos próximos.	como se fôssemos da mesma laia.
----	--	--	--------------------------------	--

Fonte: elaborada pela autora

É possível observar que, para cada uma das expressões idiomáticas, foi necessária uma estratégia diferente para pôr em prática o processo tradutório. Para o primeiro caso, foi possível encontrar uma expressão correspondente na língua-alvo. Já para o segundo, utilizou-se a estratégia de adaptar semanticamente a frase, a fim de conservar o sentido e, no terceiro caso foi possível preservar tanto a forma quanto o sentido ao utilizar o mesmo fraseologismo.

¹² Definição em francês de acordo com o site Topito: « Élever les cochons, c’est une activité qui rapproche et qu’on faisait à l’époque dès le plus jeune âge. Si le stagiaire du bureau arrive vers toi et commence à te parler de la pluie et du beau temps, de ta famille ou même de tes problèmes de digestion, il est temps de couper court aux familiarités parce qu’on n’a pas élevé les cochons ensemble Nico donc reste à ta place. » <https://www.topito.com/top-expressions-droles-langue-francaise>. Acesso em: 24. Jul. 2022.

3.2 GÍRIAS E PALAVRÕES

Com base nos estudos de Szabo (SZABÓ, 2004)¹³ definimos para fins desse estudo, que as gírias são um vocabulário particular criado por determinado grupo social com o intuito de deixar de fora aqueles que não pertencem a este grupo, além de proporcionar aos seus membros uma noção de pertencimento e um senso de proteção.

Já os palavrões, de acordo com o Dicionário Michaelis, são palavras grosseiras, obscenas e de baixo calão¹⁴. No que se refere ao texto-fonte, foi preciso traduzir muitos desses vocábulos, o que exigiu certa atenção, considerando que muitas palavras usadas em um contexto de gíria carrega um sentido conotativo.

Apresentamos, a seguir, doze exemplos de gírias e palavrões e uma locução adverbial que foram trazidas do quadro matriz para exemplificar o processo tradutório.

Baiser (linha 1 do quadro matriz)

O Dicionário de Gírias *BOB* define essa palavra como coitar (coito=ato sexual), fornicar, se acasalar, possuir sexualmente¹⁵. (tradução nossa). Para traduzí-la, elegemos “transar”, por acreditamos ser uma gíria correspondente.

Linha 1 retirada do quadro matriz (Anexo A)

1	J'ai baisé des milliers de filles	Já fodi milhares de garotas	Eu fodi milhares de garotas	Eu já transei com milhares de garotas.
---	--	------------------------------------	------------------------------------	---

Fonte: elaborada pela autora

¹³ SZABÓ, Dávid. L'argot des étudiants Budapestois: Analyse Contrastive d'un corpus d'argot commun Hongrois. Directeur de thèse : Jean-Pierre Goudaillier. 2002. 324 f. Thèse de Doctorat. Centre d'argotologie, Université René Descartes – Paris 5, Paris, 2004. Disponível em: https://mnytud.arts.unideb.hu/szleng/szabod_argotbp.pdf. Acesso em: 1 out. 2022.

¹⁴ <https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/busca/portugues-brasileiro/palavr%C3%A3o/>. Acesso em: 4 out. 2022.

¹⁵ Definição em francês de acordo com o Dicionário *BOB* « *Coïter, fornicuer, s'accoupler, posséder sexuellement* ; » <https://www.languefrancaise.net/Bob/10344>. Acesso em: 10 jul. 2022.

Fric (linha 2 do quadro matriz, anexo A)

Novamente, utilizamos como fonte de pesquisa o Dicionário de Gírias *BOB*, que esclarece que essa gíria se refere a dinheiro, moeda corrente, às vezes de uma forma pejorativa¹⁶.

Linha 2 retirada do quadro matriz (Anexo A)

2	Au point où j'en suis avec tout le fric que je gagne.	No ponto em que estou com todo o dinheiro que eu ganho	Neste ponto em que estou com toda a grana que estou ganhando	No ponto onde estou com toda a grana que eu ganho
---	--	---	---	--

Fonte: elaborada pela autora

A tradução que escolhemos para esse vocábulo foi a palavra “grana”. Escolhida para que fosse possível manter o registro informal presente na língua de partida

Poule (linha 4 do quadro matriz, anexo A)

Esse termo causou alguma controvérsia, uma vez que ele pode ser utilizado em francês de forma afetuosa, enquanto em português, ele tem uma conotação unicamente negativa. Portanto, foram consultadas diversas fontes para se chegar à tradução apresentada no quadro matriz.

O Dicionário *BOB*¹⁷ traz inúmeros significados para o termo. Entre eles, prostituta, mulher mantida por um homem, mulher chamativa, cortesã, amante, etc. (tradução nossa). Porém, o mesmo dicionário explica que, além desses significados pejorativos, *poule*, pode ser utilizado para se referir a uma mulher jovem e bonita, uma namorada, ou a uma mulher livre.

A mesma afirmação é encontrada no Dicionário *Le Robert*, que, além de inúmeros significados pejorativos, entre eles os mais comuns já mencionados, como prostituta, amante

¹⁶ Fric : « Argent, monnayé (parfois péjoratif) » <https://www.languefrancaise.net/Bob/3069>. Acesso em: 24 jul. 2022.

¹⁷ Definição em francês de acordo com o Dicionário *BOB* « *Poule (spécialement, moeurs) Prostituée ; femme entretenue ; femme voyante et vulgaire ; femme légère ; (général, moderne) jeune femme, femme ; maîtresse, petite amie ; jolie femme ; vieille femme ; courtisane de luxe, prostituée élégante.* ». <https://www.languefrancaise.net/Bob/3428>. Acesso em: 21 jul. 2022.

e seus inúmeros sinônimos e eufemismos, ensina que *poule* pode ser uma maneira afetuosa de se dirigir a uma mulher¹⁸. Outras fontes consultadas também atestam que o termo pode ser uma forma de tratamento afetuoso. Assim, puxamos do *L'Internaute* a seguinte definição para o termo *ma poule*:

A expressão designa uma mulher, uma garota ou uma criança. Como muitos termos derivados de nomes de animais e aves, é uma denominação carinhosa, familiar e eventualmente pejorativa, desdenhosa. Suas origens remontam ao francês antigo, atestadas em 1240¹⁹. (L'INTERNAUTE, 2022) (tradução nossa)

Além da pesquisa realizada para entender o vocábulo em francês, foi realizada uma busca no Dicionário De Língua Portuguesa Michaelis²⁰ que o define da seguinte forma:

1. Diz-se de ou indivíduo (mulher ou homem) que contraria as regras de moral sexual vigentes em sua época, comportando-se de modo indecoroso ou devasso quando em público:
2. Diz-se de ou indivíduo (homem ou mulher) extremamente inconstante em seus relacionamentos amorosos ou sexuais: Ela é extremamente galinha; hoje fica com um, amanhã já está com outro. Acho que ela não se casará nunca, pois é uma galinha. (MICHAELIS, 2022).

A partir da pesquisa realizada conclui-se que o termo “*poule*”, ou galinha na sua tradução para o português, pode ter conotações diferentes nas duas línguas. Enquanto na língua de partida é utilizado, tanto em um contexto negativo quanto em um positivo, mas se refere somente a pessoas do sexo feminino, na língua de chegada, normalmente, o vocábulo é utilizado em um contexto negativo e se refere tanto a pessoas do sexo feminino como às do sexo masculino. Uma mulher galinha ou um homem galinha aponta para uma pessoa volúvel que coleciona diversos parceiros sexuais. Optamos, então, por não manter o vocábulo correspondente na língua de chegada e, assim, traduzimos galinha por, “uma garota qualquer”.

¹⁸ Definição em francês de acordo com o Dicionário Le Robert : 2. familier Ma poule : terme d'affection (pour les filles, les femmes). → cocotte, poulet, poulette. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/poule>. Acesso em : 21 jul. 2022.

¹⁹ L'expression désigne une femme, une jeune fille ou un enfant. Comme nombre de termes dérivés de noms d'animaux et d'oiseaux, il s'agit d'une appellation affectueuse, familière et éventuellement méprisante. Ses origines remontent à l'ancien français, attestées dès 1240. <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/17681/ma-poule>. Acesso em: 22 jul. 2022.

²⁰ <https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/busca/portugues-brasileiro/galinha/>. Acesso em: 21 jul. 2022.

Linha 4 retirada do quadro matriz (Anexo A)

4	avec une poule à mon bras.	com uma vadia qualquer nos meus braços.	abraçado a uma garota qualquer.	com uma garota qualquer nos meus braços.
---	-----------------------------------	--	--	---

Fonte: elaborada pela autora

Baba (linha 79 do quadro matriz, anexo A)

Tanto o Dicionário *BOB* como o Dicionário *Le Robert*²¹ definem essa gíria por estar “espantado, estupefato, admirado”. (tradução nossa). Da mesma forma, na língua portuguesa o Dicionário Caldas Aulete registra o verbo “babar” definindo-o, figurativamente, como “gostar muito, ficar tomado por um sentimento; enlevar-se”. (CALDAS AULETE, 2022)²². Assim nossa escolha de tradução, como pode ser conferida logo abaixo, foi a de traduzir o adjetivo *baba* pela forma verbal *babando*.

Linha 79 retirada do quadro matriz (Anexo A)

79	J'étais baba devant ses tatouages.	Eu estava babando diante das tatuagens dele	Fiquei admirado com suas tatuagens.	Eu fiquei babando com as tatuagens dele.
----	---	--	--	---

Fonte: elaborada pela autora

Bazar (linha 89 do quadro matriz, anexo A)

Os dois dicionários consultados para a tradução desse vocábulo, o Dicionário *Le Robert*²³ e o Dicionário *Larousse*²⁴, esclarecem que a palavra *bazar*, pode ser uma gíria para se referir a algo bagunçado, em desordem.

²¹ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/baba>. Acesso em: 27 jul. 2022.

²² <https://aulete.com.br/babar>. Acesso em: 27 jul. 2022.

²³ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/bazar>. Acesso em: 28 jul. 2022.

²⁴ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bazar/8482>. Acesso em: 28 jul. 2022.

No contexto o personagem utiliza a palavra *bazar* para se referir ao portfólio que é colocado diante dele, porém, na tradução, o vocábulo foi suprimido, uma vez que portfólio já é citado na linha anterior e fica claro, durante a leitura, que se continua falando da mesma coisa.

Linhas 88, 89 retiradas do quadro matriz (Anexo A)

88	Elle a posé son carton à dessin bien à plat, et elle s'est assise en face de moi.	Ela colocou sua pasta de desenhos horizontalmente e se sentou na minha frente.	Ela colocou seu portfólio na mesa e sentou-se em frente a mim.	Ela então colocou seu portfólio sobre a mesa e se sentou bem na minha frente.
89	J'ai ouvert son bazar et je n'ai vu que mes mains.	Abri aquilo e tudo o que vi foram as minhas mãos.	Eu abri e vi apenas minhas mãos.	Eu abri e vi apenas as minhas mãos.

Fonte: elaborada pela autora

Baratiner (linha 71 do quadro matriz, anexo A)

O Dicionário *Le Robert*²⁵ define esse vocábulo como “tentar seduzir com palavras,” (tradução nossa), o que na língua de chegada corresponderia a “xavecar”, “azarar”, “cortejar”. No entanto, como se trata de uma gíria, na tradução, optou-se por uma adaptação semântica e *baratiner* foi traduzido por “ficar”, gíria utilizada na língua de chegada para se referir a um encontro casual em festas ou baladas.

Linha 71 retirada do quadro matriz (Anexo A)

71	Au début j'ai bien essayé de baratiner Ambre	No começo, tentei xavecar Amber	No início tentei azarar Amber	No começo tentei ficar com a Amber
----	---	--	--------------------------------------	---

Fonte: elaborada pela autora

Part en couilles (linha 7 do quadro matriz, anexo A)

²⁵ Definição em francês de acordo com o Dicionário Le Robert: « *Essayer de séduire par la parole.* » <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/baratiner>. Acesso em: 16 jul. 2022.

Diz-se de uma situação que se degenera, que dá errado, ou de uma pessoa que fez escolhas ruins.²⁶. (tradução nossa) Assim, escolhemos traduzir por “está desmoronando” o que acreditamos corresponder a essa imagem de algo que se degenera.

Linha 7 retirada do quadro matriz (Anexo A)

7	J'ai trente-huit ans et je vois bien que ma vie part en couilles.	Tenho trinta e oito anos e posso ver que minha vida está uma merda	Tenho trinta e oito anos e posso ver que minha vida está indo mal	Tenho trinta e oito anos e vejo que a minha vida está desmoronando lentamente.
---	--	---	--	---

Fonte: elaborada pela autora

Rail (linha 20 do quadro matriz, anexo A)

Gíria para se referir a uma dose/carreira de cocaína. Para entender esse vocábulo, foi necessária certa pesquisa. Além das consultas ao Dicionário *Larousse*²⁷, e ao Dicionário de Gírias *BOB*²⁸, foram consultados também páginas mantidas por órgãos oficiais como o *Iate* (*Interactive Terminology for Europe*)²⁹, até fórum de idiomas, como o *WordReference*.³⁰, para que não restasse nenhuma dúvida quanto a tradução.

Linha 20 retirada do quadro matriz (Anexo A)

20	[...] allait nous claquer dans la main	[...] iria nos <i>deixar na mão</i>	[...] nos deixaria na mão na	[...] ia nos deixar na mão na
----	--	-------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------

²⁶ Definição em francês de acordo com o site *weshipedia.fr* : *Partir en couille* : *Se dit d'une situation qui dégénère. Ex. « La soirée est partie en couille après la première embrouille ». Pour un individu, Prendre une mauvaise voie, mal tourner.* <https://weshipedia.fr/glossary/partir-en-couille>. Acesso em: 27 jul. 2022.

²⁷ Definição em francês de acordo com o Dicionário Larousse: « *Familier. Rail (de coke), dose de cocaïne prise en une fois.* » <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rail/66241> Acesso em: 12 Ago. 2022.

²⁸ Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob: « *rail Ligne de drogue en poudre préparée pour aspiration nasale ; se préparer une prise (cocaïne, héroïne, ou autre drogue en poudre) (disposer la poudre en ligne)* » <https://www.languefrancaise.net/Bob/29054>. Acesso em: 12 ago. 2022.

²⁹ <https://iate.europa.eu/search/result/1661782775813/1> Acesso em: 12 ago. 2022.

³⁰ <https://www.wordreference.com/fren/coke> Acesso em: 12 ago. 2022.

	au premier rail	<i>logo de cara.</i>	primeira dose.	primeira dose.
--	------------------------	----------------------	-----------------------	-----------------------

Fonte: elaborada pela autora

Trou du cul (linha 53 do quadro matriz, anexo A)

Maneira bastante vulgar de insultar alguém. Esse vocábulo significa, entre outras coisas, imbecil, idiota, estúpido, e é dirigido a alguém que não se respeita muito. As duas fontes consultadas, o site *L'internaute*³¹ e o dicionário da *TV5 Monde*³², trazem definições semelhantes para o termo e serviram de subsídios para a escolha de tradução.

Linha 53 retirada do quadro matriz (Anexo A)

53	Depuis le président de la République jusqu'au dernier des trous du cul	Desde o Presidente da República ao último dos filhos-da-puta	Do Presidente da República até o último dos imbecis	Do Presidente da República até o último dos imbecis.
----	---	---	--	---

Fonte: elaborada pela autora

Était dans la colle (linha 19 do quadro matriz, anexo A)

Était dans la colle é uma gíria utilizada para se referir a pessoas que vivem juntas sem estarem casadas, (vivem em concubinato), como explica o Dicionário *Larousse*³³. Mas, também, é utilizada para se referir a pessoas que estão constantemente juntas (grudadas), a ponto de causar incômodo. Contudo, na tradução essa expressão foi suprimida. Essa

³¹ Definição de acordo com site *l'internaute*: « *Injurieux : Insulte envers une personne que l'on n'apprécie pas.* ». <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/trou-du-cul/>. Acesso em: 24 jul. 2022.

³² Definição de acordo com o dicionário do site *TV5 Monde*: *Définition "Trou Du Cul" n.m. Argot, vulgaire : pour "orifice du rectum, anus". Désignation insultante pour une personne stupide, irritante et ridicule Synonyme "Trou Du Cul" n.m. anus, bête, cul, sot n.m. (populaire) bâtard, fils de putain, fils de pute, œil de bronze, œil de Gabès, pétoulard, rondelle, trou de balle, trou du c..., troufignard, troufignon.* <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire/t/trou%20du%20cul>. Acesso em: 24 jul. 2022.

³³ Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: être collé; verbe passif : 6. Populaire. Vivre en concubinage avec quelqu'un. Coller ; verbe transitif (de colle) 6. Populaire. Rester sans cesse près de quelqu'un au point de l'importuner, être collant : Qu'est-ce qu'il nous colle, celui-là ! <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coller/17194>. Acesso em: 29 jul. 2022.

reformulação na língua de chegada foi necessária a fim de manter uma construção sintática que garantisse a naturalidade do texto traduzido.

Linha 19 retirada do quadro matriz (Anexo A)

19	On était dans la colle depuis une semaine	Não estávamos prontos e já se passara uma semana	Estávamos atrasados há uma semana	Já se passara uma semana e ainda não estávamos prontos
----	--	---	--	---

Fonte: elaborada pela autora

Un bon coup (linha 73 do quadro matriz, anexo A)

Essa expressão suscitou muitas dúvidas.

De acordo com o Dicionário *Larousse*³⁴, utilizada depois de um verbo, enfatiza a ação expressa por este verbo. Porém, de acordo com o site *Doctissimo*³⁵, em um contexto de gíria, essa expressão é utilizada no sentido de especular a respeito do potencial sexual imaginário ou real de uma mulher. Por essa razão, sobreveio a dúvida e considerou-se a hipótese de a escolha desse vocábulo se dever à sua ambiguidade. mas, não havendo uma forma de confirmar a intenção da autora, optou-se pela tradução, por ora, julgada como a mais correta levando-se em conta o contexto e o discurso do personagem.

Linha 73 retirada do quadro matriz (Anexo A)

73	A un moment, quand j'étais dans les chiottes du resto, j'ai prononcé lentement son nom devant la glace au-	Por um momento, quando eu estava no banheiro do Restaurante, eu pronunciei, lentamente, seu	A certa altura, quando eu estava no banheiro do restaurante, eu disse seu nome lentamente em	Em um momento, quando eu estava no banheiro do restaurante, eu disse seu nome,
----	--	---	--	--

³⁴ Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *Un coup, un bon coup, un grand coup, s'emploie après un verbe pour insister sur l'action exprimée par ce verbe : Pleure un bon coup, ça ira mieux après.* » <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coup/19796>. Acesso em: 24 jul. 2022.

³⁵ « Définition du terme Bon coup : Utilisée dans un contexte masculin, cette expression très familière qualifie le potentiel sexuel imaginaire ou effectif d'une femme. Les pré-supposés découlent généralement de caractère sexuels visibles, de rumeurs ou de réputation... » <https://www.doctissimo.fr/sante/dictionnaire-medical/bon-coup#:~:text=D%C3%A9finition%20du%20terme%20Bon%20coup,rumeurs%20ou%20de%20r%C3%A9putati%20on....> Acesso em: 21 jul. 2022.

	dessus des lavabos mais au lieu de respirer un bon coup...	nome diante do espelho acima da pia, mas em vez de respirar fundo...	frente ao espelho acima da pia, mas em vez de respirar fundo...	lentamente, em frente ao espelho, acima da pia, mas em vez de respirar fundo...
--	---	---	--	--

Fonte: elaborada pela autora

À voir là-dedans (linha 22 do quadro matriz)

Outra expressão que precisou ser reformulada para garantir uma construção sintática coerente na língua de chegada foi a locução adverbial, “*à voir là-dedans.*” *Dedans*, contrário de *dehors*: dentro e fora. Também utilizado para se referir àquilo que está sendo dito, de acordo com definição encontrada no Dicionário Larousse³⁶.

Linha 22 retirada do quadro matriz (Anexo A)

2	Évidemment, c'était des conneries, le décalage horaire n'avait rien à voir là-dedans.	Evidentemente, era besteira, o <i>jet lag</i> não tinha nada a ver com isso.	Obviamente, era besteira, o fuso horário não tinha nada a ver com isso.	É claro que era besteira, o fuso horário não tinha nada a ver com isso.
---	--	---	--	--

Fonte: elaborada pela autora

Lâche-Moi (linha 27 do quadro matriz, anexo A)

Abreviação da expressão « *lâche-Moi La Grappe* » ou « *lâche-moi les baskets* »³⁷. Para traduzí-la, além da pesquisa pelo significado em francês foi utilizado um dicionário

³⁶ Definição em francês de acordo com o Dicionário Larousse: *là-dedans locution adverbiale 1. Dans ce lieu-là. 2. Dans cela (dans ce texte, dans ce qui est dit, etc.) : Il y a là-dedans quelque chose que je ne comprends pas.* <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/l%C3%A0-dedans/45892>. Acesso em: 27 jul. 2022.

³⁷ De acordo com dicionário da página da TV5 Monde: « *Synonyme "Lâche-Moi La Grappe" aisse-moi tranquille, fiche-moi la paix, fous-moi la paix, lâche-moi les baskets* » <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire/l/lache-moi%20la%20grappe>. Acesso em: 30 jul. 2022.

francês/inglês, com vistas a confirmar a tradução. O dicionário utilizado foi o dicionário online Gymglish³⁸.

Linha 27 retirada do quadro matriz (Anexo A)

27	— Eh Fred, lâche-moi avec ça...	— Ei, Fred, me deixa em paz ...	— Ei Fred, me dê um tempo ...	— Ei Fred, dá um tempo com isso...
----	--	--	--------------------------------------	---

Fonte: elaborada pela autora

Expusemos neste tópico alguns exemplos das indagações surgidas durante o processo tradutório e as estratégias utilizadas para contorná-las, ratificando nossa proposta de priorizar o aspecto semântico com base no entendimento de que, diante da impossibilidade de manter o sentido e a forma do texto de partida, o mais importante é preservar o sentido.

3.3 PRONOMES *TU* E *VOUS*

Na língua francesa o uso do pronome *tu* ou do pronome *vous* indica se a conversa é informal ou formal. Quando se trata de uma conversa formal, ou mesmo de uma conversa com alguém de quem não se é íntimo, utiliza-se o pronome “*vous*” como marca de distinção. A respeito dessa questão, apresentamos um esclarecimento trazido por Paulo Rónai no livro *A Tradução Vivida*, reproduzido logo abaixo:

O pronome mais comum, *vous*, que pode tanto referir-se a uma como a várias pessoas, e desempenhar as funções de sujeito, objeto direto e objeto indireto, não tem equivalente exato em português, o que importa dizer que ele exige várias traduções conforme o contexto. O seu cognato *vós* só raramente pode substituí-lo; assim, na tradução de textos antigos, por exemplo, do teatro do século XVII. *Você* pode apenas vertê-lo para designar pessoa da intimidade do interlocutor ou inferior a ele. Mais comumente há de ser traduzido por “o senhor” ou “a senhora”. Tem, além disso, um emprego sem analogia em português: e quando, segundo as gramáticas, funciona como flexão de *on*, e quando sua tradução mais indicada é “*nós*”. *On ne vous pardonne pas vos vertus* equivale a “Não nos perdoam as nossas virtudes”.

Poder-se-ia pensar que pelo menos o francês *tu* e o nosso “tu” se correspondem perfeitamente. Mas, ao passo que *tu* é de uso exclusivo entre parentes e amigos na França, no Brasil é de uso regional e em grande parte do país se substitui por “você”. (RÓNAI, 2012, p. 97).

³⁸ Definição em francês de acordo com o Gymglish: « *Lâche-moi ! (Arrête de m'ennuyer !) : Leave me alone! (Stop bothering me!) FR CA Lâche-moi (la main !) : Let go (of my hand!) » <https://www.gymglish.com/en/frantastique/french-translation/lache-moi>. Acesso em: 30 jul. 2022.*

No texto de partida, (linha 52 do quadro matriz), os pronomes *tu* e *vous* são utilizados para distinguir o discurso do narrador. Na língua de partida essa diferença de tratamento formal e informal, caracterizada pela utilização dos pronomes “*tu*” e “*vous*” fica bem clara, o que não é verdadeiro quando se trata da língua de chegada.

No que concerne à nossa escolha de tradução, em um primeiro momento, “*vous*” foi traduzido por “vós”, o que não é um correspondente adequado. Depois, optou-se pelo pronome “você” que na língua portuguesa, pode ser um substituto para “vós”. Porém, no texto traduzido, sem a demonstração que pode ser observada a partir do quadro matriz, era preciso encontrar uma solução que deixasse clara a diferença de tratamento marcada pela utilização dos dois pronomes e que se perderia na tradução. A solução foi traduzir o pronome “*vous*” pelo pronome de tratamento “senhor”, o que se justifica pelo fato de que na língua de chegada a distinção entre um tratamento mais formal e um mais informal se dá entre o pronome da 2ª pessoa do singular você/tu e o pronome de tratamento senhor e, pelo fato de que, ao se ignorar a marcação dessa diferença o entendimento do discurso do narrador ficaria comprometido, uma vez que as intenções de fala do personagem se perderiam.

Tabela 17 Elaborada pela autora

52	parce qu'elle me disait « vous » alors que tout le monde me dit « tu » en me tapant sur le ventre...	porque ela disse " vós " para mim enquanto todo mundo diz " você ", como se fôssemos íntimos.	porque ela me dizia " vós ", quando todos me dizem " tu ", como se me conhecessem.	porque ela me tratava por " senhor " enquanto todos me tratam por " você " como se fôssemos íntimos.
----	--	---	--	--

Fonte: quadro matriz

De acordo com Rónai, “[...] a palavra existe apenas dentro da frase, e o seu sentido depende dos demais elementos que entram na composição desta.” (RÓNAI, 2012, p. 42). Seguindo essa premissa, a tradução de cada uma das expressões ou palavras do texto de partida foi passada para a língua de chegada considerando seu contexto de uso e não apenas seu significado literal. Todas as soluções foram embasadas por uma extensa pesquisa, que pode ser conferida no diário de tradução, (anexo D), onde está documentada em detalhes, e no quadro matriz, onde é possível acompanhar as idas e vindas do processo tradutório.

4. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Neste trabalho, efetivou-se a tradução do conto *Ambre*, da escritora francesa Anna Gavalda, e discutiram-se questões relativas à investigação executada para embasar as escolhas tradutórias, trazendo uma amostra de todo o processo e de como a pesquisa realizada fundamentou o desenvolvimento do projeto. Procurou-se, de forma clara, resumir o esforço que se empreendeu na concretização deste Projeto Final de curso, guiado pela intenção de transmitir da melhor forma possível o teor do texto de partida, tendo em conta não só o olhar do tradutor, mas, antes de tudo, o olhar do leitor de tradução, que se vê diante da tarefa de transmitir a outrem uma mensagem escrita em uma língua que não é a sua, e faz isso a partir da própria compreensão de dois sistemas linguísticos que estão associados a aspectos culturais, que precisam ser assimilados e entregues ao leitor da forma mais clara possível.

Diante disso, é preciso reiterar que o resultado final de uma tradução nunca é um produto acabado, mas “[...] um modo de alguma forma provisório de lidar com a estranheza das línguas.” (BENJAMIN, 2008, p.73). É indiscutível que, ao final de cada tradução persista a sensação de que as possibilidades do texto ainda não se esgotaram, dado que a noção de finitude não se constitui uma realidade do processo de tradução literária, pelo contrário, cada tradução é uma abertura para a multiplicidade de olhares possíveis que se anuncia em cada nova leitura do texto de partida.

Pressupomos que o olhar que o tradutor lança ao texto-fonte, singulariza de alguma forma o texto traduzido. Por essa razão, é sempre importante analisar o próprio processo tradutório para estar cada vez mais consciente dele, pois é essa consciência que possibilita o ajuste da estratégia construída durante o desenvolvimento da tradução, permitindo a correção de eventuais falhas e a identificação de possíveis incorreções. Enfim, repensar e questionar as próprias estratégias de tradução é, sem dúvida, um artifício importante para melhorar o próprio processo tradutório e encontrar a forma mais eficiente de comunicar uma mensagem, ainda que provisória.

Brito (2010, p.136). afirma que a tradução literária é “um terreno traiçoeiro em que é difícil justificar as opções feitas, em que a decisão tomada pelo tradutor hoje pode muito bem ser rejeitada por ele próprio amanhã.” Assim, põe-se termo a este trabalho com a certeza de que foi um percurso de muita aprendizagem e dedicação, e também um verdadeiro exercício de possibilidades que resultou na tradução aqui apresentada, que se espera seja importante

para divulgar a obra dessa escritora francesa tão popular e, ainda, que seja uma fonte de pesquisa para futuros tradutores.

REFERÊNCIAS

LIVROS:

EAGLETON, Terry. **Teoria da Literatura: Uma Introdução**. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

GAVALDA, Anna. Ambre. *In:* (Aut.). **Je Voudrais Que Quelqu'un M'attende Quelque Part**. Paris: Le dilettante, 1999. p. 45-53, (J'ai lu). ISBN: 978-2-290-31178-3. Disponível em: <https://www.pdfdrive.com/je-voudrais-que-quelquun-mattende-quelque-part-e185027298.html>. Acesso em: 29 jun. 2022.

RÓNAI, Paulo. **A tradução vivida**. 4. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.

TEXTOS TEÓRICOS:

BENJAMIN, Walter. **A tarefa-renúncia do tradutor**. Tradução de Suzana K. Lages. *In:* Quatro traduções para o português. Branco, Lucia Castello (Org.). Belo Horizonte: UFMG, Núcleo de Tradução, 2008, p. 66-81.

BRITTO, Paulo Henriques. **O tradutor como mediador cultural**. Synergies Brésil n° spécial, Rio de Janeiro: PUC-Rio, ed. 2, ano 2010, p. 135-141.

FRANCISCO, Reginaldo. **Reis caolhos e cajadas em coelhos: a questão da tradução de provérbios e expressões idiomáticas**. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução: teoria, crítica e história da tradução) – UFSC. Florianópolis, 2010. Disponível em: <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/bitstream/handle/123456789/94596/282589.pdf?sequence=1&isAllowed=y> Acesso em: 19 ago. 2022.

ROSSI, Ana Helena. **Tradução como construção de conhecimento: Experiências na Universidade de Brasília**. Revista Signos, Lajeado, v. 40, n. 1, p. 136-149, 2019. 1983-0378. DOI: <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.22410/>. Disponível em: <http://www.univates.br/revistas>. Acesso em: 2 out. 2022.

SZABÓ, Dávid. **L'argot des étudiants Budapestois: Analyse Contrastive d'un corpus d'argot commun Hongrois**. Directeur de thèse, Jean-Pierre Goudaillier. 2002. 324 f. Thèse de Doctorat. Centre d'argotologie, Université René Descartes – Paris 5, Paris, 2004. Disponível em: https://mnytud.arts.unideb.hu/szleng/szabod_argotbp.pdf. Acesso em: 1 out. 2022.

XATARA, C. M. **Tipologia das expressões idiomáticas**. ALFA: Revista de Linguística, São Paulo, v. 42, n. 1, 2001. Disponível em: <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/4274>. Acesso em: 29 set. 2022.

SITES E BLOGS:

- FR.WIKIPEDIA. **L'encyclopédie libre**. França, 2022. Disponível em: https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal. Acesso em: 14 jul. 2022.
- GYMGLISH. **French translation & vocabulary with Frantastique**. Gymglish, [S.l.]. 2022. Disponível em: <https://www.gymglish.com/en/frantastique/french-translation/lache-moi>. Acesso em: 31 jul. 2022.
- HUBERT, Jean-Pierre. **J'aime les mots**. França, 2022. Disponível em: <https://jaimelesmots.com/>. Acesso em: 31 jul. 2022.
- IATE. iate.europa.eu. **Interactive Terminology for Europe**, França, 2022. Disponível em: <https://iate.europa.eu/search/result/1661782775813/1>. Acesso em: 12 ago. 2022.
- IBGE. **Nomes do Brasil**. Brasil: Censo 2010, 2022. Disponível em: <https://censo2010.ibge.gov.br/nomes/#/search/response/646>. Acesso em: 10 ago. 2022.
- J'AI LU. **Anna Gavalda**. [S.l.] Disponível em: <https://www.jailu.com/Nos-auteurs/gavalda-anna>. Acesso em: 30 ago. 2022.
- PAGURE Jeannou. Top 10 des expressions les plus drôles de la langue française. *In: Topito*. [S.l.]. 16 out. 2020. Disponível em: <https://www.topito.com/top-expressions-droles-langue-francaise>. Acesso em: 24 jul. 2022.
- JOKURA, Tiago. Como é feita a gravação de uma música? **Super Interessante**, Brasil: Grupo Abril, ano 2009, 2 fev. 2009. Disponível em: <https://super.abril.com.br/mundo-estranho/como-e-feita-a-gravacao-de-uma-musica/>. Acesso em: 16 jul. 2022.
- KYL, Suellen. **Expressões francesas e seus significados**. *In: Guia do Estrangeiro*. [S.l.]. 1 mar. 2021. Disponível em: <https://guiadoestrangeiro.com/expressoes-francesas-e-seus-significados/>. Acesso em: 1 ago. 2022.
- LA LANGUE FRANÇAISE. **La langue française**. França, 2022. Disponível em: <https://www.lalanguefrancaise.com/>. Acesso em: 24 jul. 2022.
- LEVY, Audrey. Laurent de Gourcuff, l'homme qui règne sur la nuit parisienne. **Le Parisien**. Paris, Le Parisien Libéré, ano 2017, 14 jul. 2017. Disponível em: <https://www.leparisien.fr/week-end/laurent-de-gourcuff-l-homme-qui-regne-sur-la-nuit-parisienne-14-07-2017-7124685.php>. Acesso em: 26 jul. 2022.
- L'INTERNAUTE. **Expressions de la langue française**. Groupe Le Figaro, França, 2022. Disponível em: <https://www.linternaute.fr/expression/>. Acesso em: 25 jul. 2022.
- MEDIATHEQUES. **Mediaplay**. [S.l.]. Biarritz, 2022. Disponível em: <https://mediaplay.mediatheques.fr/#artist&artistid=365141>. Acesso em: 30 ago. 2022.
- MORETTI, Isabella. Via Carreira. **Como escrever TCC?** Mostramos o passo a passo. [S.l.]. Via Carreira, 2022. Disponível em: <https://viacarreira.com/como-escrever-tcc/>. Acesso em: 27 jul. 2022.
- NORMAS ABNT. **normasabnt.org**. [S.l.]. Site educacional, 2022. Disponível em: <https://www.normasabnt.org/normas-abnt-2022/>. Acesso em: 7 set. 2022.
- ORTHODIDACTE. **Quelle est l'origine de l'expression je m'en fous comme de l'an 40 ?**. França. Dictionnaire.Orthodidacte, 2022. Disponível em:

<https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/etymologie-je-m-en-fous-comme-de-l-an-40>. Acesso em: 11 jul. 2022.

PRONONCER. **Français Familier**. França, 2022. Disponível em: <https://prononcer.net/>. Acesso em: 29 jul. 2022.

RIGOLON, Rafael Gustavo. **O que é æ? Uma letra? Duas letras?** Disponível em: <https://www.facebook.com/NomesCientificos/posts/1572796889537484>>. Publicado em: 20 mar. 2020. Acesso em: 09 out. 2022.

TICKETMASTER . **Ticketmaster**. Paris, 2022. Disponível em: <https://www.ticketmaster.fr/fr/salle/la-cigale-paris/idsite/80>. Acesso em: 16 jul. 2022.

TV5 MONDE. **Langue Francaise TV5monde**. França: TV5Monde, 2022. Disponível em: <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire>. Acesso em: 30 jul. 2022.

WIKIPEDIA. **A enciclopédia livre**. Brasil, 2022. Disponível em: https://pt.wikipedia.org/wiki/Anna_Gavalda. Acesso em: 12 jul. 2022.

DICIONÁRIOS:

ARGOJI. **Argot français classique**. França, 2022. Disponível em: <https://www.russki-mat.net/find.php?q=Les+soir%C3%A9es+tue-mouches&c=lem&l=FrFr>. Acesso em: 10 ago. 2022.

BOB. **dictionnaire d'argot**. Langue francaise.net França, 2022. Disponível em: <https://www.languefrancaise.net/Bob/Introduction>. Acesso em: 10 jul. 2022.

DICIONÁRIO DE SINÔNIMOS. **Dicionário de sinônimos online**. [S.l.]. Porto: 7Graus, 2022. Disponível em: <https://www.sinonimos.com.br/>. Acesso em: 10 jul. 2022.

LAROUSSE. **Dictionnaire de Français**. Encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne. França, 2022. Disponível em: <https://www.larousse.fr/>. Acesso em: 10 jul. 2022.

LE DICTIONNAIRE. **Dictionnaire**. França, 2022. Disponível em: <https://www.le-dictionnaire.com/>. Acesso em: 27 jul. 2022.

LE ROBERT. **Dictionnaire**. França: Éditions Le Robert, 2022. Disponível em: <https://www.lerobert.com/>. Acesso em: 24 jul. 2022.

LEXILOGOS. **Dictionnaire argot**. França, 2022. Disponível em: <https://www.lexilogos.com/argot.htm>. Acesso em: 19 jun. 2022.

MICHAELIS. Uol . **Dicionário**. [S.l.], 2022. Disponível em: <https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/busca/portugues-brasileiro/galinha/>. Acesso em: 21 jul. 2022.

SENSAGENT. Dictionnaire. França: **Le Parisien**, 2022. Disponível em: <https://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/index.html>. Acesso em: 1 ago. 2022.

WESHIPEDIA. **Weshipedia Glossary**. Dictionnaire multimédia. França, 2022. Disponível em: <https://weshipedia.fr/glossary/partir-en-couille/>. Acesso em: 27 jul. 2022.

WIKTIONARY.ORG. **Le dictionnaire libre et gratuit.** Fondation Wikimedia. França, 2022. Disponível em: https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%27accueil. Acesso em: 30 jul. 2022.

WORDREFERENCE. **Virtual dictionaries for non-English language pairs.** EUA: LLC, 1999. Disponível em: <https://www.wordreference.com/fren/coke>. Acesso em: 12 ago. 2022.

ANEXO A - Quadro matriz

	Original	Versão 1	Versão 2	Versão 3
	Ambre, nouvelle de Ana Gavalda pages 45-53 du livre “Je Voudrais Que Quelqu’un M’attende Quelque Part ³⁹ ”, éditeur : Le Dilettante, 1999.			
	AMBRE	AMBER	AMBER	AMBER
1	J’ai baisé des milliers de filles et la plupart, je ne me souviens pas de leur visage.	Já fodi milhares de garotas e a maioria delas não consigo me lembrar de seus rostos.	Eu fodi milhares de garotas e a maioria delas, não me lembro de seus rostos.	Eu já transei com milhares de garotas, e da maioria delas nem me lembro de seus rostos.
2	Je ne te dis pas ça pour faire le malin. Au point où j’en suis avec tout le fric que je gagne et tous ces lèche-culs que j’ai sous la main, tu penses bien que j’ai plus besoin de caqueter dans le vide.	Não te digo isto para parecer interessante. No ponto em que estou com todo o dinheiro que eu ganho todos os lambe-bundas que tenho na mão, você pode pensar que não preciso mais gargalhar no vácuo.	Não estou lhe dizendo isto para me exhibir. Neste ponto em que estou, com toda a grana que estou ganhando e toda a bajulação que recebo você sabe, eu não preciso mais jogar conversa fora.	Não estou dizendo isso para me gabar. No ponto onde estou, com toda a grana que eu ganho e todos os puxa-sacos que tenho ao meu redor você pode imaginar que eu não preciso mais ficar de conversa fiada.
3	Je le dis comme ça parce que c’est vrai. J’ai trente-huit ans	Eu digo isso assim porque é verdade. Eu tenho	Digo isso assim porque é verdade. Tenho trinta e oito	Eu digo isso porque é verdade. Tenho

³⁹ Fonte: <https://www.pdfdrive.com/je-voudrais-que-quelquun-mattende-quelque-part-e185027298.html>. Acesso em: 29 mai. 2022

	et j'ai oublié presque tout dans ma vie. C'est vrai pour les filles et c'est vrai pour le reste.	trinta e oito anos e esqueci quase tudo na minha vida. Isso é verdade para as garotas e é verdade para o resto.	anos de idade e esqueci quase tudo em minha vida. É verdade para as garotas e é verdade para tudo o mais.	trinta e oito anos e esqueci quase tudo na minha vida. É verdade para as garotas e é verdade para o resto.
4	Ça m'est arrivé de retomber sur un vieux magazine du genre de ceux que tu peux te torcher le cul avec et de me voir sur une photo avec une poule à mon bras.	Aconteceu - me de dar de cara com uma revista velha dessas que você pode limpar sua bunda com elas e me ver em uma foto com uma vadia qualquer nos meus braços.	Me deparei com uma revista antiga do tipo que você pode limpar seu traseiro com ela e me vi em uma foto abraçado a uma garota qualquer.	Dei de cara com uma revista velha do tipo com que se pode limpar a bunda e me vi em uma foto, com uma garota qualquer nos meus braços.
5	Alors je lis la légende et je me rends compte que la fille en question s'appelle Lætitia ou Sonia ou je ne sais pas quoi, je regarde la photo encore une fois comme pour me dire : « Ah oui bien sûr Sonia, la petite brune de la Villa Barclay ⁴⁰ avec ses	Então eu li a legenda e me dei conta que a garota em questão se chama <i>Lætitia</i> ou Sonia ou não sei o que, eu olho para a foto novamente como se dissesse para mim mesmo: "Oh sim, claro, Sonia, a pequena morena de <i>Villa</i>	Então li a legenda e vi que a garota em questão se chama Letícia ou Sonia ou o que quer que seja, e volto a olhar para a foto como se dissesse para mim mesmo: "Oh sim, claro, Sonia, a moreninha de <i>Villa Barclay</i> com	Então li a legenda e vi que a garota se chama Letícia ou Sonia ou o que quer que seja, volto a olhar para a foto como se dissesse para mim mesmo: "Oh sim, claro, Sonia, aquela morena <i>de Villa</i>

⁴⁰ boîte de nuit Villa Barclay situé dans la ville de Paris

	piercings et son odeur de vanille... »	<i>Barclay</i> com seus <i>piercings</i> e seu cheiro de baunilha...”.	seus <i>piercings</i> e seu cheiro de baunilha...”.	<i>Barclay</i> ⁴¹ com seus <i>piercings</i> e seu cheiro de baunilha...”.
6	Mais non. C’est pas ça qui me revient. Dans ma tête je répète « Sonia » comme un con et je repose le magazine en cherchant une clope.	Mas não. Não é disso que me lembro. Na minha cabeça, repito "Sonia" feito um imbecil e largo a revista enquanto procuro um cigarro.	Mas não. Não é disso que eu me lembro. Na minha cabeça repito "Sonia" como um idiota e largo a revista, à procura de um cigarro.	Mas não. Não é assim que me lembro. Na minha cabeça, repito «Sonia» como um idiota e largo a revista à procura de um cigarro.
7	J’ai trente-huit ans et je vois bien que ma vie part en couilles. Là-haut ça s’écaille tout doucement. Un coup d’ongle et c’est des semaines entières qui partent à la poubelle. Je vais même te dire, un jour où j’entendais parler de la guerre du Golfe, je me retourne et je dis :	Tenho trinta e oito anos e posso ver que minha vida está uma merda. Lá em cima, está descascando lentamente. Um estalo e são semanas inteiras que vão para o lixo. Eu vou até te dizer, um dia quando eu estava ouvindo sobre a guerra do Golfo, eu me viro e digo:	Tenho trinta e oito anos e posso ver que minha vida está indo mal, se desfazendo lentamente. Um arranhão e semanas inteiras se perdem. Vou até lhe dizer que, um dia, quando ouvi falar da Guerra do Golfo, eu me virei e disse:	Tenho trinta e oito anos e vejo que a minha vida está desmoronando lentamente. Um piscar de olhos e semanas inteiras desaparecem. Até te digo que um dia, quando ouvi falar da Guerra do Golfo, eu me virei e disse:
8	— C’était quand la	— Quando foi a	— Quando foi a	— Quando foi a

⁴¹ Boate localizada na cidade de Paris.

	guerre du Golfe ?	guerra do Golfo?	Guerra do Golfo?	Guerra do Golfo?
9	— En 91, on me répond, comme si j'avais besoin du Quid pour une précision... Mais la vérité, putain, c'est que j'en avais jamais entendu parler.	- Em 91, me respondem, como se eu precisasse da resposta para uma precisão... Mas a verdade, porra, é que nunca tinha ouvido falar disso.	— Em 1991, respondem, como se eu precisasse de um esclarecimento. Mas a porra da verdade é que eu nunca tinha ouvido falar da guerra.	— Em 91, respondem, como se eu precisasse da resposta, mas porra, a verdade, é que nunca tinha ouvido falar da guerra.
10	A la poubelle la guerre du Golfe.	Que se dane a guerra do Golfo.	Ao diabo com a Guerra do Golfo.	Que se dane a Guerra do Golfo.
11	Pas vu. Pas entendu. Là, c'est toute une année qui ne me sert plus à rien.	Não visto. Não ouvido. Agora, é um ano inteiro que não me serve mais para nada.	Não vi. Não ouvi. Agora eu tinha perdido um ano inteiro	Não vi. Não ouvi. Foi um ano inteiro que não me serviu de nada.
12	En 1991, j'étais pas là.	Em 1991, eu não estava lá.	Em 1991, eu não estava lá.	Em 1991, eu não estava lá.
13	En 1991, j'étais sûrement occupé à chercher mes veines et j'ai pas vu qu'y avait une guerre. Tu me diras je m'en fous. Je te dis la guerre du Golfe parce que c'est un bon exemple.	Em 1991, eu, certamente, estava ocupado procurando minhas veias e não vi que havia uma guerra. Você me dirá que não me importo. Eu te digo a guerra do Golfo porque é	Em 1991, eu, com certeza estava ocupado procurando minhas veias e não vi que havia uma guerra. Você dirá que eu não me importo. Eu falo da Guerra do Golfo porque é	Em 1991, eu estava certamente ocupado procurando minhas veias e não vi que acontecia uma guerra. Você vai dizer que eu não me importo. Falo

		um bom exemplo.	um bom exemplo.	da guerra do Golfo porque é um bom exemplo.
14	J'oublie presque tout.	Esqueço quase tudo.	Eu esqueço quase tudo.	Eu esqueço quase tudo.
15	Sonia, tu m'excuses mais c'est vrai. Je ne me souviens plus de toi.	Sonia, me desculpa, mas é verdade. Já não me lembro de você.	Sonia, sinto muito, mas é verdade. Eu não me lembro de você.	Sonia, me desculpe, mas é verdade. Não me lembro de você.
16	Et puis j'ai rencontré Ambre.	E então eu conheci Amber.	E então conheci Amber.	E então eu conheci Amber.
17	Rien qu'à dire son nom, je me sens bien.	Nada que ao dizer seu nome, me faz sentir bem.	Só de dizer seu nome me faz sentir bem.	Só dizer seu nome já me faz bem
18	Ambre.	Amber.	Amber.	Amber
19	La première fois que je l'ai vue, c'était au studio d'enregistrement de la rue Guillaume-Tell. On était dans la colle depuis une semaine et tout le monde nous prenait la tête avec des histoires sordides de fric parce qu'on était en retard.	A primeira vez que a vi foi no estúdio de gravação da Rua <i>Guillaume-Tell</i> . Não estávamos prontos e já se passara uma semana e todo mundo estava nos estressando com histórias sórdidas de grana porque estávamos atrasados.	A primeira vez que a vi foi no estúdio de gravação da Rua <i>Guillaume-Tell</i> . Estávamos atrasados há uma semana e todo mundo estava nos estressando com histórias sórdidas de dinheiro por causa do atraso	A primeira vez que a vi foi no estúdio de gravação da Rua <i>Guillaume-Tell</i> . Já se passara uma semana e ainda não estávamos prontos, e todo mundo estava estressado com histórias sórdidas sobre grana porque estávamos

				atrasados.
20	On peut pas tout prévoir. Jamais. Là, on pouvait pas prévoir que le super mixeur qu'on avait fait venir à prix d'or des <i>States</i> pour faire plaisir aux grosses Westons de la maison de disques allait nous claquer dans la main au premier rail	Não se pode prever tudo. Nunca. Lá, não poderíamos ter previsto que o super mixador que trouxemos a peso de ouro dos Estados Unidos para agradar aos <i>big Westons</i> da gravadora iria nos <i>deixar na mão</i> logo de cara.	Não podemos prever tudo, nunca. Neste caso, não poderíamos ter previsto que o super técnico em mixagem que trouxemos a um preço alto dos Estados Unidos para agradar aos chefões da gravadora nos deixaria na mão na primeira dose.	Não é possível prever tudo, nunca é. Então, não podíamos ter previsto que o super técnico em mixagem, que trouxemos a preço de ouro dos Estados Unidos para agradar aos chefões da gravadora ia nos deixar na mão na primeira carreira.
21	— La fatigue et le décalage horaire n'ont pas dû l'arranger, a dit le toubib.	— A fadiga e <i>jet lag</i> não devem ter ajudado, disse o médico.	— A fadiga e o fuso horário não devem ter ajudado, disse o médico.	— O cansaço e o fuso horário não devem ter ajudado, disse o médico.
22	Évidemment, c'était des conneries, le décalage horaire n'avait rien à voir là-dedans.	Evidentemente, era besteira, o <i>jet lag</i> não tinha nada a ver com isso.	Obviamente, era besteira, o fuso horário não tinha nada a ver com isso.	É claro que era besteira, o fuso horário não tinha nada a ver com isso.
23	Le ricain avait simplement eu les yeux plus gros que le ventre et c'était tant pis pour lui. Maintenant il avait	O americano, simplesmente, tinha olhos maiores que a barriga e isso, era um tanto pior para	O ianque, simplesmente, tinha os olhos maiores que a barriga e isso era ruim demais para	O americano, simplesmente, tinha o olho maior do que a barriga e isso era um tanto pior

	l'air d'un con avec son contrat « pour faire danser les petites <i>Frenchies</i> » ...	ele. Agora ele tinha um ar de idiota com seu contrato "para fazer as <i>francesinhas</i> dançarem"...	ele. Agora ele parecia um idiota com seu contrato "para fazer os as <i>francesas</i> dançarem"...	para ele. Agora ele parecia um idiota com seu contrato "para fazer as <i>francesinhas</i> dançarem...".
24	C'était un sale moment. Je n'avais pas vu la lumière du jour depuis plusieurs semaines et je n'osais plus passer mes mains sur ma figure parce que je sentais que ma peau allait craquer ou se fissurer, ou un truc comme ça.	Tinha sido um momento ruim. Eu não via a luz do dia há várias semanas e não me atrevia mais a passar as mãos sobre o rosto porque sentia que minha pele iria rachar, ou qualquer coisa assim.	Foi um mau momento. Eu não via a luz do dia há semanas e não ousava passar as mãos sobre o rosto porque sentia que minha pele ia rachar ou algo assim.	Estava sendo um momento ruim. Eu não via a luz do dia havia várias semanas e não ousava passar as mãos sobre o rosto porque sentia que minha pele ia rachar ou qualquer coisa assim.
25	A la fin je n'arrivais même plus à fumer parce que j'avais trop mal à la gorge.	No final, eu não conseguia mais fumar porque minha garganta estava muito mal.	No final, eu não conseguia nem mesmo fumar porque estava muito mal da garganta.	No final, eu não conseguia nem fumar porque minha garganta doía demais.
26	Fred me faisait chier depuis un moment avec une copine de sa soeur. Une fille photographe qui voulait me suivre pendant une	Fred estava me chateando há um tempo com uma amiga de sua irmã. Uma fotógrafa que queria me seguir	Fred estava me enchendo o saco há algum tempo por causa de uma amiga da irmã dele. Uma fotógrafa que	Fred estava me enchendo o saco havia algum tempo por causa de uma amiga da irmã dele que queria me

	<p>ournée. En <i>free-lance</i> mais pas pour vendre les photos après. Juste pour elle.</p>	<p>durante uma turnê como <i>freelancer</i>, mas não para vender as fotos depois. Só pra ela.</p>	<p>queria me acompanhar em uma turnê. <i>Freelancer</i>, mas não para vender as fotos depois. Só para ela.</p>	<p>acompanhar durante uma turnê como fotógrafa <i>freelancer</i>, mas não para vender as fotos depois. Só para ela mesma.</p>
27	<p>— Eh Fred, lâche-moi avec ça...</p>	<p>— Ei, Fred, me deixa em paz...</p>	<p>— Ei Fred, me dê um tempo...</p>	<p>— Ei Fred, dá um tempo com isso...</p>
28	<p>— Attends, mais qu'est-ce que ça peut te foutre que je l'amène ici un soir, hein ? qu'est-ce que ça peut te foutre ? !</p>	<p>— Espera, mas o que te importa se a trago aqui uma noite dessas hein? Que te importa? !</p>	<p>— Espera, o quê que tem se eu a trazer aqui uma noite dessas, hein? Que importância isso tem?</p>	<p>— Espera, mas que te importa se eu a trazer aqui uma noite dessas hein? Que importância tem? !</p>
29	<p>— J'aime pas les photographes, j'aime pas les directeurs artistiques, j'aime pas les journalistes, j'aime pas qu'on soit dans mes pattes et j'aime pas qu'on me regarde. Tu peux comprendre ça, non ?</p>	<p>— Não gosto de fotógrafos, não gosto de diretores de arte, não gosto de jornalistas, não gosto de ninguém na minha cola e não gosto de pessoas olhando para mim. Você pode entender isso, não?</p>	<p>— Eu não gosto de fotógrafos, não gosto de diretores de arte, não gosto de jornalistas, não gosto que as pessoas se metam no meu caminho e não gosto que as pessoas fiquem me observando. Você pode entender isso, certo?</p>	<p>— Eu não gosto de fotógrafos, não gosto de diretores de arte, não gosto de jornalistas, não gosto de ninguém na minha cola e não gosto que as pessoas fiquem me observando. Você pode entender isso,</p>

				certo?
30	— Merde, sois cool, juste un soir, deux minutes.	— Merda, tenha calma, só uma noite, dois minutos.	— Merda, relaxa, só uma noite, dois minutos.	— Merda, relaxa! só uma noite, dois minutos.
31	T'auras même pas à lui parler, si ça se trouve tu la verras même pas. Fais ça pour moi, merde. On voit que tu connais pas ma soeur.	Você nem terá que falar com ela, se acontecer, você nem vai vê-la. Faz isto por mim, merda. Podemos ver que não conheces a minha irmã.	Você não precisa nem falar com ela, nem mesmo vê-la. Faça isso por mim, merda. Você não conhece minha irmã.	Você nem vai precisar falar com ela, nem sequer vai vê-la. Faça isso por mim, merda. Bem se vê que você não conhece a minha irmã.
32	Tout à l'heure je te disais que j'oubliais tout, mais ça, tu vois, non.	Como eu disse antes, eu esquecia tudo, mas isso, você vê, não esqueci.	Como acabei de dizer, eu esquecia tudo, mas isto, você vê, eu não esqueço.	Como eu disse antes, eu esqueci muita coisa, mas isso, não.
33	Elle est arrivée par la petite porte de droite quand tu regardes les tables de mixage. Elle avait l'air de s'excuser en marchant sur la pointe des pieds et elle portait un tee-shirt blanc avec des bretelles toutes fines. De là où	Ela veio pela pequena porta à direita quando você vê a mesa de som. Ela parecia estar se desculando, caminhando na ponta dos pés, ela usava uma camiseta branca com alças muito finas. De onde eu	Ela entrou pela portinha da direita de onde se vê a mesa de som, parecia se justificar, andando na ponta dos pés, ela estava usando uma camiseta branca com alças finas. De onde eu estava, atrás do vidro, eu não vi o	Ela entrou pela porta da direita de onde se vê a mesa de som. Parecia se desculpar, caminhando na ponta dos pés. Usava uma camiseta branca de alças finas. De onde eu estava, atrás do

	j'étais, derrière la vitre, je n'ai pas vu son visage tout de suite mais quand elle s'est assise, j'ai aperçu ses tout petits seins et déjà, j'avais envie de les toucher.	estava, atrás do vidro, eu não vi o seu rosto imediatamente, mas quando ela se sentou, eu vi seus seios pequenos e eu já queria tocá-los.	rosto dela imediatamente, mas quando ela se sentou eu pude ver seus seios e já queria tocá-los.	vidro, não vi o seu rosto imediatamente, mas quando ela se sentou, eu vi seus seios pequenos e eu queria tocá-los.
34	Plus tard elle m'a souri. Pas comme les filles qui me sourient d'habitude parce qu'elles sont contentes de voir que je les regarde.	Mais tarde, ela sorriu para mim. Não como as garotas que normalmente sorriem para mim porque ficam felizes ao ver que estou olhando para elas.	Mais tarde ela sorriu para mim. Não como as garotas que normalmente sorriem para mim porque estão felizes de ver que eu estou olhando para elas.	Mais tarde, ela sorriu para mim. Não como as garotas que normalmente sorriem para mim porque ficam contentes ao ver que estou olhando para elas.
35	Elle m'a souri comme ça, pour me faire plaisir. Et jamais une prise ne m'a paru aussi longue que ce jour-là.	Ela sorriu para mim assim, para me agradar. E uma gravação nunca me pareceu tão longa como naquele dia.	Ela sorriu para mim assim, para me agradar. E nunca, uma gravação me pareceu tão longa como naquele dia.	Ela sorriu para mim assim, para me agradar. E nunca uma gravação me pareceu tão longa como naquele dia.
36	Quand je suis sorti de ma cage en verre, elle n'était plus là.	Quando eu saí do aquário, ela não estava mais lá.	Quando eu saí do aquário, ela não estava mais lá.	Quando saí do aquário ⁴² , ela não estava mais lá.

⁴² Sala isolada do estúdio onde é capitado o som dos vocais

37	J'ai dit à Fred :	Eu disse ao Fred :	Eu disse ao Fred:	Eu disse ao Fred:
38	— C'est la copine de ta soeur ?	— É a amiga da tua irmã?	— Essa é a amiga de sua irmã?	— Essa é a amiga de sua irmã?
39	— Ouais.	— Sim.	— Sim.	— Sim.
40	— Comment elle s'appelle ?	— Como ela se chama?	— Qual é o nome dela?	— Qual é o nome dela?
41	— Ambre.	— Amber.	— Amber.	— Amber.
42	— Elle est partie ?	— Ela se foi?	— Ela foi embora?	— Ela foi embora?
43	— Je sais pas.	— Eu não sei	— Não sei	— Não sei.
44	— Merde.	— Merda.	— Merda	— Que droga.
45	— Quoi ?	— O quê?	— O que?	— O quê?
46	— Rien.	— Nada.	— Nada.	— Nada.
47	Elle est revenue le dernier jour. Paul Ackermann avait organisé une petite sauterie au studio « pour fêter ton prochain disque d'or », il avait dit, ce con. Je sortais de la douche, j'étais encore torse nu en train de me frotter la tête avec une serviette trop grande quand Fred nous a présentés.	Ela retornou no último dia. <i>Paul Ackermann</i> organizou uma festinha no estúdio "para comemorar seu próximo disco de ouro", disse ele, aquele idiota. Eu saía do chuveiro e ainda estava com o dorso nu e esfregava minha cabeça com uma enorme toalha quando Fred nos apresentou.	Ela voltou no último dia. <i>Paul Ackermann</i> tinha organizado uma festinha no estúdio, disse que era "para celebrar seu próximo disco de ouro", aquele idiota. Eu tinha acabado de sair do chuveiro e ainda estava sem camisa e, secava minha cabeça com uma enorme toalha quando Fred nos apresentou.	Ela voltou no último dia. <i>Paul Ackermann</i> tinha organizado uma festinha no estúdio, disse que era "para celebrar seu próximo disco de ouro", aquele idiota. Eu tinha acabado de sair do chuveiro e ainda estava sem camisa, secando minha cabeça com uma toalha quando Fred nos apresentou.

48	J'avais du mal à dire un truc. C'était comme si j'avais quinze ans et je laissais traîner la serviette par terre.	Eu estava tendo dificuldade em dizer alguma coisa. Era como se eu tivesse quinze anos e arrastasse a toalha no chão.	Eu mal conseguia dizer alguma coisa. Era como se eu tivesse quinze anos e tivesse deixado a toalha no chão.	Eu mal conseguia dizer alguma coisa. Era como se eu tivesse quinze anos e deixasse a toalha cair.
49	Elle m'a encore souri, pareil que la première fois.	Ela sorriu para mim novamente, como da primeira vez.	Ela sorriu para mim de novo, do mesmo jeito que da primeira vez.	Ela sorriu para mim novamente, como da primeira vez.
50	En me montrant une basse, elle m'a dit :	Mostrando-me um baixo, ela me disse:	Ela me mostrou um baixo e disse:	Me mostrando um baixo ela disse:
51	— C'est votre guitare préférée ?	—É a vossa guitarra preferida?	— É vossa guitarra favorita?	— É a guitarra que o senhor prefere?
52	Et moi je ne savais pas si j'avais envie de l'embrasser parce qu'elle n'y connaissait rien ou si c'était parce qu'elle me disait « vous » alors que tout le monde me dit « tu » en me tapant sur le ventre...	E eu não sabia se eu queria beijá-la porque ela não sabia nada sobre isso ou se era porque ela disse "vós" para mim enquanto todo mundo diz "você", como se fôssemos íntimos.	E eu não sabia se queria beijá-la porque ela não sabia nada sobre guitarras ou se era porque ela me dizia "vós", quando todos me dizem "tu", como se me conhecessem.	E eu não sabia se queria beijá-la porque ela não sabia a diferença entre um baixo e uma guitarra ou porque ela estava dizendo "senhor" para mim enquanto todos os outros diziam "você" como se fôssemos íntimos.
53	Depuis le président	Desde o	Do Presidente da	Do Presidente da

	de la République jusqu'au dernier des trous du cul, tous, ils me disent « tu » comme si on avait gardé les cochons ensemble.	Presidente da República ao último dos filhos-da-puta, todos eles me dizem "você" como se nos conhecêssemos há muito tempo.	República até o último dos imbecis, todos me tratam por "você" como fôssemos próximos.	República até o último dos imbecis, todos me tratam por "você" como se fôssemos da mesma laia.
54	C'est le milieu qui veut ça.	É, esse meio é assim mesmo.	Esse meio é assim.	Esse meio é assim.
55	— Oui, je lui ai répondu, c'est celle que je préfère.	- Sim, eu respondi, esta é a que eu prefiro.	- Sim, eu respondi, essa é a minha favorita.	- Sim, essa é a minha favorita. eu respondi,
56	Et je cherchais des yeux quelque chose à me mettre sur le dos	E eu procurando com os olhos algo para colocar nas minhas costas.	E eu procurava com olhos algo para vestir	Enquanto procurava com os olhos qualquer coisa para vestir
57	Nous avons parlé un petit peu mais c'était difficile car Ackermann avait fait venir des journalistes, et ça, j'aurais dû m'en douter.	Conversamos um pouco, mas foi difícil porque <i>Ackermann</i> trouxe alguns jornalistas, é, eu devia ter suspeitado.	Nós conversamos um pouco, mas estava difícil porque <i>Ackermann</i> tinha trazido jornalistas, e eu já deveria saber.	Conversamos um pouco, mas estava difícil porque <i>Ackermann</i> tinha trazido alguns jornalistas, e eu já deveria saber.
58	Elle m'a demandé pour la tournée et moi je disais « oui » à toutes ses paroles en regardant ses seins en douce.	Ela me perguntou sobre a turnê e eu dizia "Sim" a todas as suas palavras enquanto olhava seus seios	Ela me perguntou sobre a turnê e eu disse «sim» a todas as suas palavras olhando os seus seios	Ela me perguntou sobre a turnê e eu disse "sim" a tudo o que ela dizia enquanto olhava

	<p>Ensuite elle m'a dit au revoir et moi je cherchais Fred partout, ou Ackermann ou le premier venu pour casser la gueule à quelqu'un parce que ça débordait à l'intérieur.</p>	<p>discretamente. Em seguida, ela se despediu de mim e eu fui procurar o Fred em todos os lugares, ou o <i>Ackermann</i> ou o primeiro que aparecesse para quebrar a cara de alguém porque estava transbordando por dentro.</p>	<p>discretamente. Então ela disse adeus e eu estava procurando Fred em todos os lugares, ou <i>Ackermann</i> ou o primeiro que aparecesse pra quebrar a cara de alguém, porque eu transbordava por dentro.</p>	<p>seus seios furtivamente. Então, ela se despediu e eu procurei o Fred por toda parte, ou o <i>Ackermann</i> ou quem quer que fosse pra poder quebrar a cara de alguém porque eu estava transbordando por dentro.</p>
59	<p>La tournée comptait une dizaine de dates et presque toutes en dehors de la France. On a fait deux soirs à la Cigale et le reste, je mélange tout. Il y a eu la Belgique, l'Allemagne, le Canada et la Suisse mais ne me demande pas l'ordre, je serais pas capable de te le donner.</p>	<p>A turnê teve dez datas e quase todas fora da França. Fizemos duas noites no <i>La Cigale</i> e o resto, eu misturo tudo. Teve Bélgica, Alemanha, Canadá e Suíça, mas não me pergunte a ordem, eu não seria capaz de dar a você.</p>	<p>A turnê teve cerca de dez datas e quase todas fora da França. Fizemos duas noites no <i>La Cigale</i> e o resto, eu confundo tudo. Teve a Bélgica, Alemanha, Canadá e Suíça, mas não me pergunte a ordem, eu não seria capaz de lhe dizer.</p>	<p>A turnê teve cerca de dez datas e quase todas, fora da França. Fizemos duas noites no <i>La Cigale</i>⁴³ e o resto, eu confundo tudo. Teve a Bélgica, a Alemanha, o Canadá e a Suíça, mas não me pergunte a ordem, eu não saberia dizer.</p>
60	<p>En tournée, je suis</p>	<p>Em turnê, estou</p>	<p>Em turnê, estou</p>	<p>Em turnê, eu</p>

⁴³ Teatro localizado perto da Place Pigalle em Paris.

	fatigué. Je fais ma musique, je chante, j'essaye de rester clean au maximum et je dors dans le Pullman.	cansado. Eu faço minha música, canto, tento ficar o mais limpo possível e durmo no ônibus.	cansado. Eu faço minha música, canto, tento ficar o mais limpo possível e durmo no ônibus.	estou cansado. Eu faço minha música, eu canto, eu tento ficar o mais limpo possível e durmo no ônibus.
61	Même quand j'aurai un anus en or massif je continuerai à roader avec mes musicos dans un Pullman climatisé. Le jour où tu me vois prendre l'avion sans eux et leur serrer la paluche juste avant de monter en scène, tu me préviens parce que ce jour-là, ça voudra dire que j'ai plus rien à foutre ici et qu'il est temps pour moi d'aller planter mes choux ailleurs.	Mesmo quando eu tiver um ânus de ouro maciço, continuarei a rodar com meus músicos em um ônibus climatizado. No dia em que você me vir pegar o avião sem eles e não apertar as mãos deles antes de subir ao palco, você me avisa porque naquele dia, isso significará que eu não tenho mais nada a fazer aqui e que é hora de eu me estabelecer em outro lugar.	Mesmo se eu tiver um ânus de ouro maciço, continuarei a rodar com meus músicos em um ônibus com ar-condicionado. No dia em que você me vir pegar o avião sem eles e não apertar as mãos deles pouco antes de subir ao palco, você me avisa porque, nesse dia, isso significará que não tenho mais nada a fazer aqui e é hora de eu ir pra outro lugar.	Mesmo quando eu tiver um ânus de ouro sólido, ainda estarei andando com meus músicos em um ônibus climatizado. No dia em que você me vir pegar o avião sem eles ou não apertar as mãos deles pouco antes de subir ao palco, você me avisa porque, nesse dia, isso significará que não tenho mais nada a fazer aqui e que é hora de eu cair fora.
62	Ambre est venue avec nous mais je ne l'ai pas su tout de	Amber veio conosco, mas eu não notei	Amber veio conosco, mas eu não soube	Amber veio conosco, mas eu não notei

	suite.	imediatamente.	imediatamente.	imediatamente.
63	<p>Elle a pris ses photos sans qu'on s'en rende compte. Elle vivait avec les choristes. On les entendait glousser quelquefois dans les couloirs des hôtels quand Jenny leur tirait les cartes. Quand je l'apercevais, je relevais la tête et j'essayais de me tenir droit mais je ne suis jamais allé vers elle pendant toutes ces semaines.</p>	<p>Ela tirou suas fotos sem que nos déssemos conta. Ela vivia com as coristas. Às vezes, podíamos ouvi-las dando risadas nos corredores dos hotéis quando Jenny tirava cartas para elas. Quando a via levantava a cabeça e tentava me manter firme, mas nunca fui até ela durante todas essas semanas.</p>	<p>Ela tirou suas fotos sem que percebêssemos. Ela vivia com as coristas. Às vezes, era possível ouvi-las rindo nos corredores dos hotéis quando Jenny tirava suas cartas. Quando eu a via, levantava a cabeça e tentava me manter firme, mas nunca fui até ela em todas aquelas semanas.</p>	<p>Ela tirou suas fotos sem que nós percebêssemos. Ela ficava com as coristas. Às vezes, podíamos ouvi-las dando risadas nos corredores dos hotéis quando Jenny tirava cartas para elas. Quando eu a via, levantava a cabeça e tentava me manter firme, e jamais fui até ela em todas aquelas semanas.</p>
64	<p>Je ne peux plus mélanger le boulot et le sexe, j'ai vieilli.</p>	<p>Não consigo mais misturar trabalho e sexo, estou velho.</p>	<p>Não consigo mais misturar trabalho com sexo, envelheci.</p>	<p>Não consigo mais misturar trabalho e sexo, acho que envelheci.</p>
65	<p>Le dernier soir, c'était un dimanche. On était à Belfort parce qu'on voulait finir en beauté avec un concert spécial pour le dixième</p>	<p>A última noite foi um domingo. Estávamos em Belfort porque queríamos terminar em grande estilo com</p>	<p>A última noite foi um domingo. Estávamos em Belfort porque queríamos encerrar a turnê em grande estilo</p>	<p>A última noite foi um domingo. Estávamos em Belfort porque queríamos encerrar a turnê em grande estilo</p>

	anniversaire des <i>Eurock.</i>	um concerto especial no décimo aniversário do <i>Eurock.</i>	com um concerto especial para o décimo aniversário do <i>Eurock.</i>	com um concerto especial para o décimo aniversário do <i>Eurock</i> ⁴⁴ .
66	Je me suis assis près d'elle pour le dîner des adieux.	Sentei-me ao lado dela para o jantar de adeus.	Me sentei ao lado dela para o jantar de despedida.	Me sentei ao lado dela para o jantar de despedida.
67	C'est une soirée sacrée qu'on respecte et qu'on se garde rien que pour nous : les machinos, les techniciens, les musiciens et tous ceux qui nous ont aidés pendant la tourné. C'est pas le moment de venir nous faire chier avec une starlette ou des correspondants de province, tu vois... Ackermann lui- même aurait pas idée de sonner Fred sur son portable pour prendre des nouvelles et redemander le chiffre des	É uma noite sagrada que respeitamos e que guardamos só para nós: os montadores, os técnicos, os músicos e todos aqueles que nos ajudaram durante a turnê. Não é hora de nos aborrecer com uma aspirante à atriz ou um correspondente de província, você vê... o próprio <i>Ackermann</i> não teria ideia de ligar para o celular do Fred para saber das notícias ou	É uma noite sagrada que respeitamos e que guardamos só para nós: os montadores, os técnicos, os músicos e todos aqueles que nos ajudaram durante a turnê. Não é a hora de se aborrecer com uma aspirante à atriz ou com um repórter provinciano, você sabe... o próprio <i>Ackermann</i> não ousaria ligar para o Fred em seu celular para saber sobre o número de	É uma noite sagrada que respeitamos e que guardamos só para nós: os montadores, os técnicos, os músicos e todos aqueles que nos ajudaram durante a turnê. Não é hora de se aborrecer com uma aspirante à atriz ou com um repórter, você sabe... O próprio <i>Ackermann</i> , não ousaria ligar para o Fred para saber das novidades ou perguntar o número de

⁴⁴ Festival de rock realizado em Belfort, França.

	entrées payantes.	perguntar novamente o número de entradas pagantes.	ingressos vendidos.	ingressos vendidos.
68	Il faut dire aussi que, généralement, c'est assez mauvais pour notre image.	Também deve ser dito que, geralmente, é muito ruim para a nossa imagem.	Deve-se dizer também que, de modo geral, é muito ruim para nossa imagem.	Deve-se dizer também que, geralmente, isso é muito ruim para nossa imagem.
69	Entre nous, on appelle ça les soirées tue-mouches et ça veut tout dire.	Entre nós, chamamos de esbornia e isso diz tudo.	Entre nós, chamamos de esbornia e isso já diz tudo.	Entre nós, chamamos de esbornia e isso já diz tudo.
70	Des tonnes de stress qui disparaissent, la satisfaction du boulot terminé, toutes ces bobines bien au chaud dans leur boîte et mon manager qui se met tout juste à sourire pour la première fois depuis des mois, ça fait trop d'un coup et ça dégénère facilement...	Toneladas de estresse que desaparecem, a satisfação do trabalho terminado, todas essas bobinas guardadas em suas caixas e meu gerente coloca um sorriso no rosto pela primeira vez em meses, é tudo muito rápido e se transforma facilmente...	Toneladas de estresse vão desaparecendo e vem a satisfação do trabalho concluído, todas aquelas bobinas em suas caixas e meu empresário sorrindo pela primeira vez em meses, é tudo muito rápido e pode mudar facilmente...	Toneladas de estresse desaparecem, então vem a satisfação pelo trabalho terminado, todas aquelas bobinas guardadinhas dentro das caixas e o meu empresário coloca um sorriso no rosto pela primeira vez em meses, é tudo muito rápido e se transforma facilmente...

71	Au début j'ai bien essayé de baratiner Ambre et puis quand j'ai compris que j'étais trop parti pour la baiser convenablement, j'ai laissé tomber.	No começo, tentei xavecar Amber então, quando percebi que eu não ia conseguir transar com ela adequadamente, deixei pra lá.	No início tentei azarar Amber, mas quando percebi que não ia conseguir transar com ela dignamente, desisti.	No começo tentei ficar com a Amber, mas quando percebi que eu não ia conseguir transar com ela dignamente, desisti.
72	Elle n'en a rien laissé voir mais je sais qu'elle avait bien compris la situation.	Ela não deixou transparecer, mas eu sei que ela compreendeu a situação.	Ela não demonstrou, mas eu sei que ela entendeu bem a situação.	Ela não demonstrou, mas eu sei que ela entendeu bem a situação.
73	A un moment, quand j'étais dans les chiottes du resto, j'ai prononcé lentement son nom devant la glace au-dessus des lavabos mais au lieu de respirer un bon coup et de m'asperger la gueule avec de l'eau froide pour aller lui dire en face : « Quand je te regarde, j'ai mal au bide comme devant dix mille personnes, s'il te plaît, arrête ça et prends-moi dans tes	Por um momento, quando eu estava no banheiro do Restaurante, eu pronunciei, lentamente, seu nome diante do espelho acima da pia, mas em vez de respirar fundo e borrar minha cara com água fria para ir dizer na cara dela: "quando eu olho para você, minha barriga dói como se eu estivesse na frente de dez mil	A certa altura, quando eu estava no banheiro do restaurante, eu disse seu nome lentamente em frente ao espelho acima da pia, mas em vez de respirar fundo e borrar água fria no meu rosto para poder te encarar e dizer: "Quando olho para você, meu estômago dói como se eu estivesse na frente de dez mil	Em um momento, quando eu estava no banheiro do restaurante, eu disse o nome dela, lentamente, em frente ao espelho, acima da pia, mas em vez de respirar fundo e borrar minha cara com água fria para poder encará-la e dizer: "Quando olho para você, meu estômago dói como se eu

	bras... » eh bien non, au lieu de faire ça, je me suis retourné et j'en ai pris pour deux mille balles de partance auprès du revendeur de service.	peessoas, por favor, pare e me abrace..." bem, não, em vez de fazer isso, eu me virei e na saída deixei dois mil euros com o revendedor de serviços.	peessoas, por favor, pare e me pegue em seus braços..." Bem, não, em invés de fazer isso, eu saí e deixei dois mil euros com o revendedor de serviços.	estivesse na frente de dez mil peessoas, por favor, pare e me abrace." Bem, não, ao invés disso, eu saí e deixei dois mil euros para o revendedor de serviços.
74	Des mois ont passé, l'album est sorti... Je ne t'en dirai pas plus, c'est une période que je supporte de plus en plus mal : quand je n'arrive plus à être seul avec mes questions inutiles et ma musique.	Meses se passaram, o álbum foi lançado... Não vou te dizer mais, é um período que suporto cada vez menos: quando não posso mais ficar sozinho com minhas perguntas inúteis e minha música.	Meses se passaram, o álbum saiu... Não te direi mais nada, é um período que mal aguento: quando não posso mais ficar sozinho com minhas perguntas inúteis e minha música.	Meses se passaram, o álbum saiu... Não vou te dizer mais, é um período que suporto cada vez menos: quando não posso mais ficar sozinho com minhas perguntas inúteis e minha música.
75	C'est encore Fred qui est venu me chercher avec son Vmax noir pour m'emmener auprès d'elle.	Mais uma vez, foi Fred quem me procurou com sua Vmax preta para me levar até ela.	Novamente foi Fred quem veio me buscar com sua motocicleta preta para me levar até ela.	Mais uma vez, foi Fred quem me pegou com sua Vmax preta para me levar até ela.
76	Elle voulait nous montrer son travail sur la tournée.	Ela queria nos mostrar seu trabalho sobre a	Ela queria nos mostrar seu trabalho feito	Ela queria nos mostrar as fotos que ela fez

		turnê.	durante a turnê.	durante a turnê.
77	J'étais bien. J'étais content de retrouver Vickie, Nath et Francesca qui chantaient en live avec moi. Toutes, elles traçaient leur chemin ailleurs maintenant. Francesca voulait un album pour elle toute seule et, encore une fois, je lui ai promis, à genoux, de lui composer des trucs inoubliables.	Eu estava bem. Estava contente de reencontrar Vickie, Nath e Francesca que cantavam ao vivo comigo. Todas elas estavam traçando seu caminho em outro lugar agora. Francesca queria um álbum solo e, mais uma vez, lhe prometi, de joelhos, compor coisas inesquecíveis para ela.	Eu estava bem. Estava feliz por reencontrar Vickie, Nath e Francesca que cantavam ao vivo comigo. Todas elas estavam buscando novos caminhos agora. Francesca queria lançar um álbum solo e, mais uma vez, eu prometi, de joelhos, que lhe escreveria algumas coisas inesquecíveis.	Eu estava bem. Estava feliz por reencontrar Vickie, Nath e Francesca que cantavam ao vivo comigo. Todas elas estavam trilhando novos caminhos agora. Francesca queria lançar um álbum solo e, mais uma vez, eu prometi, de joelhos, que ia compor algumas coisas inesquecíveis para ela.
78	Son appartement était minuscule et on se marchait tous sur les pieds. On buvait une espèce de tequila rose que le voisin de palier avait bidouillée. C'était un Argentin qui mesurait au moins deux mètres, il souriait tout le	O apartamento dela era minúsculo e todos nós pisávamos nos pés uns dos outros. Estávamos bebendo uma espécie de tequila rosa que o vizinho da porta ao lado havia arranjado. Ele era um	Seu apartamento era minúsculo e estávamos, praticamente, pisando uns nos outros. Bebemos algum tipo de tequila rosa que o vizinho do lado tinha falsificado. Ele era um argentino que	O apartamento dela era minúsculo e estávamos, praticamente, pisando uns nos outros. Bebemos uma espécie de tequila rosa que o vizinho de porta dela tinha adulterado. Ele

	temps.	argentino que media pelo menos dois metros de altura, ele sorria o tempo todo.	tinha pelo menos dois metros de altura e sorria o tempo todo.	era um argentino que tinha pelo menos dois metros de altura e sorria o tempo todo.
79	J'étais baba devant ses tatouages.	Eu estava babando diante das tatuagens dele	Fiquei admirado com suas tatuagens.	Fiquei babando com as tatuagens dele.
80	Je me suis levé. Je savais qu'elle était dans la cuisine. Elle m'a dit :	Eu me levantei. Eu sabia que ela estava na cozinha. Ela me disse:	Me levantei. Sabia que ela estava na cozinha. Ela me disse:	Eu me levantei, sabia que ela estava na cozinha. Ela me disse:
81	— Tu viens m'aider ?	— Vens me ajudar?	— Você vem me ajudar?	— Você vem me ajudar?
82	Je lui ai dit non.	Eu disse-lhe que não.	Eu disse a ela que não.	Eu disse não
83	Elle m'a dit :	Ela me disse :	Ela disse:	Ela disse:
84	— Tu veux voir mes photos ?	— Quer ver minhas fotos?	— Você quer ver minhas fotos?	— Você quer ver minhas fotos?
85	J'avais encore envie de dire non mais j'ai fait :	Eu ainda tive vontade de dizer não, mas eu não fiz:	Eu ainda queria dizer não, mas eu disse:	Eu ainda queria dizer não, mas eu disse:
86	— Ouais, j'aimerais bien.	— Sim, gostaria muito.	— Sim, eu gostaria.	— Sim, eu adoraria.
87	Elle est partie dans sa chambre. Quand elle est revenue, elle a fermé la porte à clef et elle a foutu tout ce qu'il y avait	Ela foi ao quarto dela. Quando voltou, trancou a porta e atirou tudo da mesa no chão com o braço. Fez	Ela foi para seu quarto. Quando voltou, ela trancou a porta e atirou no chão tudo que estava sobre a	Ela foi para o quarto. Quando voltou, ela trancou a porta e atirou no chão tudo o que estava

	sur la table par terre avec son bras. Ça a fait pas mal de boucan à cause des plateaux en aluminium.	muito barulho por causa das bandejas de alumínio.	mesa. Fez um barulho e tanto por causa das travessas de alumínio.	sobre a mesa. Fez muito barulho por causa das bandejas de alumínio.
88	Elle a posé son carton à dessin bien à plat, et elle s'est assise en face de moi.	Ela colocou sua pasta de desenhos horizontalmente e se sentou na minha frente.	Ela colocou seu portfólio na mesa e sentou-se em frente a mim.	Ela então colocou seu portfólio sobre a mesa e se sentou bem na minha frente.
89	J'ai ouvert son bazar et je n'ai vu que mes mains.	Abri aquilo e tudo o que vi foram as minhas mãos.	Eu abri e vi apenas minhas mãos.	Eu abri e vi apenas as minhas mãos.
90	Des centaines de photos en noir et blanc qui ne représentaient que mes mains.	Centenas de fotos em preto e branco que só representavam as minhas mãos.	Centenas de fotos em preto e branco que só mostravam minhas mãos.	Centenas de fotos em preto e branco que só mostravam minhas mãos.
91	Mes mains sur les cordes des guitares, mes mains autour du micro, mes mains le long de mon corps, mes mains qui caressent la foule, mes mains qui serrent d'autres mains dans les coulisses, mes mains qui tiennent une cigarette, mes	Minhas mãos nas cordas da guitarra, minhas mãos ao redor do microfone, minhas mãos ao longo do meu corpo, minhas mãos acariciando a multidão, minhas mãos apertando outras mãos nos	Minhas mãos nas cordas da guitarra, minhas mãos ao redor do microfone, minhas mãos ao longo do meu corpo, minhas mãos acariciando a multidão, minhas mãos apertando outras mãos nos bastidores, minhas	Minhas mãos nas cordas da guitarra, minhas mãos ao redor do microfone, minhas mãos ao longo do meu corpo, minhas mãos acariciando a multidão, minhas mãos apertando outras mãos nos

	mains qui touchent mon visage, mes mains qui signent des autographes, mes mains fiévreuses, mes mains qui supplient, mes mains qui lancent des baisers et mes mains qui se piquent aussi.	bastidores, minhas mãos segurando um cigarro, minhas mãos tocando meu rosto, minhas mãos assinando autógrafos, minhas mãos febris, minhas mãos suplicando, minhas mãos jogando beijos e minhas mãos se picando também.	mãos segurando um cigarro, minhas mãos tocando meu rosto, minhas mãos assinando autógrafos, minhas mãos febris, minhas mãos implorando, minhas mãos jogando beijos, e minhas mãos se furando também.	bastidores, minhas mãos segurando um cigarro, minhas mãos tocando meu rosto, minhas mãos assinando autógrafos, minhas mãos febris, minhas mãos que suplicam, minhas mãos jogando beijos e minhas mãos se picando também.
92	Des mains grandes et maigres avec des veines comme des petites rivières.	Mãos grandes e magras com veias como pequenos rios.	Mãos grandes e magras com veias que pareciam pequenos rios.	Mãos grandes e magras com veias que pareciam pequenos rios.
93	Ambre jouait avec une capsule. Elle écrasait des miettes.	Amber estava brincando com uma cápsula. Ela estava esmagando migalhas.	Amber estava brincando com uma cápsula. Ela estava triturando migalhas.	Amber estava brincando com uma cápsula. Esmagando algumas migalhas.
94	— C'est tout ? je lui ai dit.	— É tudo? Eu lhe disse.	— É só? Eu perguntei.	— Só isso? Eu perguntei.
95	Pour la première fois, je la regardais	Pela primeira vez, eu olhava nos	Pela primeira vez, olhei para ela por	Pela primeira vez, eu olhei nos

	dans les yeux pendant plus d'une seconde.	olhos dela por mais de um segundo.	mais de um segundo.	olhos dela por mais de um segundo.
96	— Tu es déçu ?	— Estás desapontado?	— Está decepcionado?	— Você está desapontado?
97	— Je ne sais pas.	— Eu não sei.	— Não sei.	— Não sei.
98	— J'ai pris tes mains parce que c'est la seule chose qui ne soit pas déglinguée chez toi.	— Fotografei suas mãos porque é a única coisa em você que não está arruinada.	— Fotografei suas mãos porque é a única coisa em você que não está destruída.	— Fotografei suas mãos porque é a única coisa em você que não está estragada
99	— Tu crois ?	— Você acha?	— Você acha?	— Você acha?
100	Elle a fait oui en bougeant sa tête et je sentais l'odeur de ses cheveux.	Ela disse sim movendo a cabeça e eu podia sentir o cheiro do cabelo dela.	Ela acenou com a cabeça e eu sentia o cheiro dos seus cabelos.	Ela acenou com a cabeça e eu senti o cheiro dos cabelos dela.
101	— Et mon coeur ?	— E o meu coração?	— E meu coração?	— E meu coração?
102	Elle m'a souri et s'est penchée au-dessus de la table.	Ela sorriu para mim e se inclinou sobre a mesa.	— Ela sorriu para mim e se debruçou sobre a mesa.	Ela sorriu e se inclinou sobre a mesa.
103	— Il n'est pas déglingué, ton coeur ? elle a répondu avec une petite moue qui doute.	— Ele não está quebrado, seu coração? Ela respondeu com um beicinho duvidoso.	— Seu coração não tá destruído? Ela respondeu com uma expressão de dúvida	— Seu coração não tá quebrado? Ela respondeu com uma expressão de dúvida
104	On entendait des rires et des petits coups de poing	Podíamos ouvir risos e pequenos socos atrás da	Ouviam-se gargalhadas e batidas na porta.	Ouviam-se risos e pequenas batidas na porta.

	derrière la porte. Je reconnaissais la voix de Louis qui gueulait : « <i>on a besoin des glaçonnes !</i> »	porta. Reconheci a voz de Luís que gritava: "precisamos de cubos de gelo!".	Reconheci a voz do Luís que gritava: "precisamos de gelo!".	Reconheci a voz do Luís que gritava: "precisamos de gelo!".
105	J'ai dit :	Eu disse :	Eu disse:	Eu disse:
106	— Faut voir...	— Precisa ver isso...	— Tem que ver isso...	— Vamos ver
107	On avait l'impression qu'ils allaient défoncer la porte avec leurs conneries.	Parecia que eles iam arrombar a porta com suas besteiras.	Parecia que eles iam arrombar a porta com suas besteiras.	Parecia que eles iam arrombar a porta com suas besteiras.
108	Elle a posé ses mains sur les miennes et elle les a regardées comme si elle les voyait pour la première fois. Elle a dit :	Ela colocou as mãos sobre as minhas e olhou para elas como se as estivesse vendo pela primeira vez. Ela disse:	Ela colocou suas mãos nas minhas e as olhou como se as visse pela primeira vez. Ela disse:	Ela colocou as mãos nas minhas e olhou para elas como se as visse pela primeira vez e disse:
109	— C'est ce qu'on va faire.	— É o que faremos.	— É o que vamos fazer.	— É o que vamos fazer.

ANEXO B – Glossaire

O objetivo deste glossário é esclarecer termos pouco utilizados na linguagem corrente, como as expressões idiomáticas, ou termos específicos de um determinado grupo, como as gírias, bastante presente no texto aqui traduzido. Sua construção foi uma das primeiras providências tomadas após a leitura inicial, com a finalidade de indicar a definição de cada termo ou expressão desconhecida no sentido em que foram utilizados no texto, levando em conta a sinonímia e o significado que se pode inferir a partir do contexto de fala do personagem/narrador, mesmo que cada uma destas expressões possa ter outra acepção se utilizada em contextos diferentes.

Nele constam inúmeras expressões e termos com explicações em francês obtida a partir de consultas em diversas fontes e que serviu de norte para a realização de todo o processo de tradução, porque proporcionou um entendimento maior das expressões e gírias presentes no texto de partida o que foi fundamental para otimizar a tarefa de traduzir.

À voir là-dedans	Dans cela, dans ce qui est dit
Baba	Admiratif, admiré
Baiser	Faire l'amour/s'envoyer en l'air
Balles	Euros
Baratiner	Essayer de séduire par la parole
Bide	Ventre
Bidouillé	Arranger en bricolant/ trafiquer
Boulot	Travail
Cage en verre	Cabine de verre du studio
Caqueter dans le vide	Parler beaucoup sans dire rien de solide
Carton à dessin	Portfólio
Casser la gueule	Frapper, cogner, battre, gifler
Chiottes	Cabinets d'aisances, toilettes
Claquer dans la main	Laisser dans la main, Échouer
Clope	Cigarette
Con	Inepte, stupide, Imbécile, idiot

Couilles	Testicules
Dans mes pattes	Ici, avec moi, dans mes jambes, gêner qqun ; être gêné par qqun, importun.
Décalage horaire	Fuseaux horaires
Déglingué	État de profonde dégradation physique ou morale
En douce	Discrètement
En douter	Savoir, pressentir, soupçonner, subodorer
Était dans la colle	Rester sans cesse près de quelqu'un au point de l'importuner, être collant
Faire le malin.	Fanfaronner, frimer
Finir en beauté	Bien finir, se terminer de manière brillante
Fric	Argent
Gardé les cochons ensemble	Cette locution s'emploie pour rappeler à une personne envahissante qu'elle n'est pas intime.
J'étais trop parti	Être très excitée et plus maître de soi
Je m'en fous	Je m'en moque
Lâche-moi	Fiche-moi la paix, lâche-moi les baskets
Laissé tomber	Ne plus s'occuper de, abandonner, renoncer.
Lèche-culs	Flageonneur, personne qui flatte servilement autrui pour en tirer avantage
Machinos	Abréviation de machines (ouvrier du cinéma, de la télévision ou du théâtre qui déplace les machines, change le décor, met en place certains trucages)
Manager	Entrepreneur
Me tenir droit	Garder une attitude ferme
Mixeur	Spécialiste du mixage
Nous faire chier	S'ennuyer
Paluche	Main
Part en couilles	Se dit d'une situation qui dégénère. Pour un individu, prendre une mauvaise voie, mal tourner.
Planter mes choux	S'installer, éconduire, se retirer, prendre sa retraite
Poule	Fille
Prenait la tête	S'énerver ; se cogner la tête contre les murs ; ;

	s'obnubiler ; se rendre fou
Prise	L'enregistrement sonore
Qu'est-ce que ça peut te foutre ?	C'est pas tes oignons !, Qu'importe!
Quid	Quoi ? Qu'en est-il ?
Rail	Dose de cocaïne
Ricain	Américain
Sale	Mauvais, désagréable.
Sauterie	Fête
Se piquer	Ici, se droguer
Sois Cool	Calme, détendu, relax.
Starlette	Jeune actrice qui rêve d'une carrière de star.
Tables de mixage	Appareil électronique destiné au mixage d'un ou plusieurs signaux audio
Tapant sur le ventre	Expression utilisée pour dire qu'une personne se comporte très (trop) familièrement avec une autre personne qu'elle ne connaît pas bien.
Torcher le cul	Nettoyer le cul
Toubib	Médecin
Trou du cul	Désignation insultante pour une personne stupide, irritante et ridicule. Synonyme de bâtard, fils de putain, fils de pute, œil de bronze, etc.
Un bon coup	S'emploie après un verbe pour insister sur l'action exprimée par ce verbe
Vmax	Modèle de motocyclette, construite par la firme japonaise Yamaha.
Voisin de palier	Personne qui habite le plus près.

ANEXO C – Glossário francês-português

Nas próximas páginas exibe-se um glossário francês-português onde se pode conferir o significado de alguns termos e expressões retirados do texto de partida, bem como as fontes onde se realizou a pesquisa que fundamentou a tradução de cada um deles. Esse recurso foi criado com a intenção de garantir que o desconhecimento de alguma expressão idiomática ou gíria não viesse a comprometer a compreensão do texto traduzido.

À voir là-dedans	Nesse lugar, naquilo (neste texto, no que é dito), nisso. Fontes: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/1%C3%A0-dedans/45892 https://dictionnaire.lerobert.com/definition/dedans Acesso em: 27 jul. 2022
Baba	Admirado, espantado, maravilhado. Fontes: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/baba , https://www.languefrancaise.net/Bob/8592 Acesso em: 27 jul. 2022
Baiser	Foder/Transar Fonte: https://www.languefrancaise.net/Bob/10344 , Acesso em: 10 jul. 2022
Balles	Euros Fontes: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/balle https://www.languefrancaise.net/Bob/35 Acesso em: 24 jul. 2022
Baratiner	Tentar seduzir com palavras xavecar, cortejar, flertar, galantear, paquerar. Fontes:

	<p>https://dictionnaire.lerobert.com/definition/baratiner https://www.languefrancaise.net/Bob/5654 Acesso em: 16 jul. 2022</p>
Bazar	<p>Termo usado para se referir a algo em desordem, bagunçado. Fontes: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/bazar, https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bazar/8482 https://francebienvenue2.com/expressions-2/mots-familiers-et-argotiques/ Acesso em: 28 jul. 2022</p>
Bide	<p>Barriga, estômago Fonte: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/bide Acesso em: 21 jul. 2022.</p>
Bidouillé	<p>Falsificada, adulterada Fonte: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/bidouiller Acesso em: 27 jul. 2022</p>
Boulot	<p>Trabalho Fontes: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/boulot https://www.languefrancaise.net/Bob/2720 Acesso em: 10 ago. 2022</p>
Cage en verre	<p>Cabine de som do estúdio Fonte: https://super.abril.com.br/mundo-estranho/como-e-feita-a-gravacao-de-uma-musica/ Acesso em: 16 jul. 2022</p>
Caqueter dans le vide	<p>Tagarelar, falar bobagens. Sinônimo de “bavarder” Falar muito sobre coisas inúteis e desinteressantes. Fontes https://dictionnaire.lerobert.com/definition/caqueter https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/caqueter/13042</p>

	Acesso em: 25 jul. 2022
Carton à dessin	Portfólio Fonte: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/carton Acesso em: 28 jul. 2022
Casser la gueule	Quebrar a cara, dar um soco na cara de alguém. Fontes: https://www.languefrancaise.net/Bob/6506 https://francebienvenue2.com/expressions-2/mots-familiers-et-argotiques/ Acesso em: 11 jul. 2022
Chiottes	Banheiro Fontes: https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/chiotte/ https://dictionnaire.lerobert.com/definition/chiotte Acesso em: 11 jul. 2022
Claquer dans la main	Falhar, deixar na mão. Fonte: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/claquer/16373 Acesso em: 30 jul. 2022
Clope	Cigarro Fontes: https://www.languefrancaise.net/Bob/5653 https://dictionnaire.lerobert.com/definition/clope Acesso em: 25 jul. 2022.
Con	Estúpido, parvo, idiota. Fonte: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/con Acesso em: 25 jul. 2022
Couilles	Testículos Fonte: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/couille Acesso em: 01 ago. 2022
Dans mes pattes	Aqui comigo, estar incomodando, perturbando, importunando

	<p>alguém.</p> <p>Fonte:</p> <p>https://www.languefrancaise.net/Bob/35005</p> <p>Acesso em: 11 jul. 2022</p>
Décalage horaire	<p>Jet lag, fuso horário.</p> <p>Fonte:</p> <p>https://fr.wiktionary.org/wiki/décalage_horaire</p> <p>Acesso em: 30 jul. 2022</p>
Déglingué	<p>Arruinada/quebrada/destruída/estragada</p> <p>Fontes:</p> <p>https://www.languefrancaise.net/Bob/9418</p> <p>https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9glingue</p> <p>Acesso em: 28 jul. 2022</p>
En douce	<p>Discretamente, furtivamente.</p> <p>Fonte:</p> <p>https://www.languefrancaise.net/Bob/4630</p> <p>Acesso em: 14 jul. 2022</p>
En douter	<p>Suspeitar, desconfiar, saber, supor (de alguma coisa)</p> <p>Fonte:</p> <p>https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/douter/26649</p> <p>Acesso em: 30 jul. 2022</p>
Était dans la colle	<p>Essa expressão é utilizada para definir pessoas que vivem juntas sem estarem casadas. Porém, segundo o Dicionário Larousse se utiliza também para falar de uma situação em que pessoas estão constantemente juntas a ponto de causar incômodo.</p> <p>Fonte:</p> <p>https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coller/17194</p> <p>Acesso em: 29 jul. 2022</p>
Faire le malin	<p>Em um contexto moderno, essa expressão é utilizada para se referir a alguém que quer se gabar e tenta se mostrar mais interessante ou mais inteligente do que é.</p> <p>Fontes:</p> <p>https://dictionnaire.lerobert.com/definition/malin</p>

	<p>https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/13969/faire-le-malin/</p> <p>Acesso em: 25 jul. 2022</p>
Finir en beauté	<p>Terminar algo de maneira brilhante, ter sucesso na realização de algum projeto.</p> <p>Fonte:</p> <p>https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/finir/33819#172223</p> <p>Acesso em: 24 jul. 2022</p>
Fric	<p>Grana/dinheiro</p> <p>Fonte:</p> <p>https://www.languefrancaise.net/Bob/3069</p> <p>Acesso em: 24 jul. 2022</p>
Gardé les cochons ensemble	<p>“Guardar os porcos juntos”, esta expressão coloquial data do século XIX. Na época, as pessoas da alta sociedade não gostavam de se misturar com os mais pobres, aqui referidos como aqueles que guardavam os porcos. Esta frase é então usada para colocar uma pessoa que se comporta de maneira excessivamente familiar em seu lugar como quem diz “não somos da mesma laia”.</p> <p>Fontes:</p> <p>https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/6702/nous-n-avons-pas-garde-les-cochons-ensemble/</p> <p>https://www.topito.com/top-expressions-droles-langue-francaise</p> <p>Acesso em: 24 jul. 2022</p>
Glousser	<p>Dar risadas.</p> <p>Fonte:</p> <p>https://dictionnaire.lerobert.com/definition/glousser</p> <p>Acesso em: 24 jul. 2022</p>
J'étais trop parti	<p>Estar muito excitado sexualmente</p> <p>Fonte:</p> <p>https://www.languefrancaise.net/Bob/50980</p> <p>Acesso em: 11 jul. 2022</p>
Je m'en fous	<p>Maneira vulgar de dizer: Eu não ligo, eu não me importo.</p> <p>Fontes: https://www.cnrtl.fr/definition/je%20m'en%20fous</p>

	<p>https://guiadoestrangeiro.com/expressoes-francesas-e-seus-significados/</p> <p>Acesso em: 11 jul. 2022</p>
Lâche-moi	<p>Me deixe em paz</p> <p>Fontes:</p> <p>https://www.gymglish.com/en/frantastique/french-translation/lache-moi</p> <p>https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire/l/lache-moi%20la%20grappe</p> <p>https://dictionnaire.lerobert.com/definition/lacher</p> <p>Acesso: 30 jul. 2022</p>
Laisse tomber	<p>Deixa pra lá, esquece.</p> <p>Fonte:</p> <p>https://guiadoestrangeiro.com/expressoes-francesas-e-seus-significados/</p> <p>Acesso em: 01 ago. 2022</p>
Lèche-culs	<p>Uma pessoa que lisonjeia os outros de maneira servil para obter vantagens. Bajulador, lambe-botas, puxa-saco.</p> <p>Fontes:</p> <p>https://dedexpressions.com/2014/11/20/leche-cul/</p> <p>https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/leche-cul#0</p> <p>Acesso em: 24 jul. 2022</p>
Machinos	<p>Abreviação de maquinista. Nome dado ao funcionário que move as máquinas, troca a decoração, monta certos efeitos especiais de luz, etc.</p> <p>Fontes: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/machiniste</p> <p>https://fr.wiktionary.org/wiki/machino</p> <p>https://www.cidj.com/metiers/machiniste#:~:</p> <p>Acesso em: 14 jul. 2022</p>
Manager	<p>Anglicismo. No texto, empresário, aquele que dirige a carreira do artista.</p>

	<p>Fonte: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/manager Acesso em: 29 jul. 2022</p>
Me tenir droit	<p>Manter-se firme, ereto. Fonte: https://jaimelesmots.com/etre-droit-dans-ses-bottes-rester-droit-dans-ses-bottes-ou-se-tenir-droit-dans-ses-bottes/ Acesso em: 31 jul. 2022</p>
Mixeur	<p>Especialista em mixagem (de som) técnico em mixagem Fonte: https://www.le-dictionnaire.com/definition/mixeur Acesso: 27 jul. 2022</p>
Nous faire chier	<p>Nos aborrecer, nos entediar, nos chatear. Fontes: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/chier https://francescomquentin.com/xingamentos-em-frances Acesso em: 24 jul. 2022</p>
Nous prenait la tête	<p>Se irritar, se exasperar, ficar com raiva. Fontes: https://www.expressio.fr/expressions/se-prendre-la-tete https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/prendre/63572 Acesso em: 29 jul. 2022</p>
Paluche	<p>Mão Fonte: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/paluche https://www.languefrancaise.net/Bob/14660 Acesso em: 30 jul. 2022</p>
Part en couilles	<p>Diz-se de uma situação que se degenera, que deu errado, ou de uma pessoa que fez escolhas ruins. Fonte: https://weshipedia.fr/glossary/partir-en-couille/ Acesso em: 27 jul. 2022</p>
Planter mes choux	<p>Se aposentar, deixar a vida profissional.</p>

	<p>Fonte:</p> <p>https://www.expressions-francaises.fr/expressions-p/1875-planter-ses-choux.html</p> <p>Acesso em: 11 jul. 2022</p>
Poule	<p>No texto: mulher, garota.</p> <p>Fontes:</p> <p>https://dictionnaire.lerobert.com/definition/poule</p> <p>https://www.languefrancaise.net/Bob/3428</p> <p>https://www.le-dictionnaire.com/definition/poule</p> <p>https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/busca/portugues-brasileiro/galinha</p> <p>Acesso em: 21 jul. 2022</p>
Prise	<p>Gravação</p> <p>Fonte: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/prise/63987</p> <p>Acesso em: 01 ago. 2022</p>
Qu'est-ce que ça peut te foutre ?	<p>Maneira bastante vulgar de dizer: “Não lhe diz respeito, não é da sua conta, o que te importa?”.</p> <p>Fontes: https://www.cnrtl.fr/definition/foutre</p> <p>https://prononcer.net/qu-est-ce-foutre/</p> <p>Acesso em: 29 jul. 2022</p>
Quid	<p>Do latim, é usado para fazer uma pergunta: “O quê? A respeito de quê?”.</p> <p>Fontes:</p> <p>https://www.cnrtl.fr/definition/quid</p> <p>https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/quid/</p> <p>Acesso em: 27 jul. 2022</p>
Rail	<p>Dose/carreira de cocaína</p> <p>Fontes:</p> <p>https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rail/66241</p> <p>https://www.languefrancaise.net/Bob/29054</p> <p>https://iate.europa.eu/search/result/1661782775813/1</p> <p>Acesso em: 01 ago. 2022</p>
Ricain	Americano

	<p>Fontes:</p> <p>https://dictionnaire.lerobert.com/definition/ricain</p> <p>https://www.le-dictionnaire.com/definition/ricain</p> <p>Acesso em: 27 jul. 2022</p>
Sale	<p>No texto: ruim, desagradável.</p> <p>Fonte:</p> <p>https://dictionnaire.lerobert.com/definition/sale</p> <p>Acesso em: 30 jul. 2022</p>
Sauterie	<p>Festa despreziosa, reunião entre amigos.</p> <p>Fonte:</p> <p>https://dictionnaire.lerobert.com/definition/sauterie</p> <p>Acesso em: 18 jul. 2022</p>
Se piquer	<p>Se picar (com uma seringa), se drogar.</p> <p>Fontes:</p> <p>https://dictionnaire.lerobert.com/definition/piquer</p> <p>https://www.le-dictionnaire.com/definition/piquer</p> <p>Acesso em: 28 jul. 2022</p>
Sois Cool	<p>Relaxa</p> <p>Fontes:</p> <p>https://dictionnaire.lerobert.com/definition/cool</p> <p>https://www.le-dictionnaire.com/definition/cool</p> <p><a "="" href="https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/cool/#:~:text=">https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/cool/#:~:text=</p> <p>Acesso em: 16 jul. 2022</p>
Starlette	<p>Aspirante à atriz (anglicismo)</p> <p>Fontes:</p> <p>https://www.le-dictionnaire.com/definition/starlette</p> <p>https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/starlette/74486</p> <p>Acesso em: 26 jul. 2022</p>
Tables de mixage	<p>Mesa de som</p> <p>Fontes:</p> <p>https://fr.wiktionary.org/wiki/table_de_mixage</p> <p>https://www.bax-shop.fr/blog/sono/table-de-mixage-les-fonctions-et-la-connectique-expliquees/</p>

	Acesso em: 26 jul. 2022
Tapant sur le ventre	Essa expressão é usada para significar que uma pessoa se comporta de maneira demasiadamente familiar na presença de outra pessoa da qual não é íntima. Fonte: https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/19149/taper-sur-le-ventre-de-quelqu-un/ Acesso em: 20 jul. 2022
Torcher le cul	Limpar a bunda Fontes: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/torcher https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/torcher/78484 https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/torche-cul/ Acesso em: 29 jul. 2022
Toubib	Médico Fonte: https://www.languefrancaise.net/Bob/4459 Acesso em: 27 jul. 2022
Trou du cul	Insulto vulgar: imbecil, bastardo, filho-da-puta. Fontes: https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire/t/trou%20du%20cul https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/trou-du-cul/ Acesso: 24 jul. 2022
Un bon coup	Usado depois de um verbo para enfatizar a ação expressa por este verbo Fonte: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coup/19796 Acesso em: 21 jul. 2022
Vmax	Modelo de motocicleta Fonte: https://fr.wikipedia.org/wiki/Yamaha_VMax Acesso em: 24 jul. 2022
Voisin de palier	Vizinho de porta

	Fonte: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/voisin Acesso em: 01 ago. 2022
--	--

ANEXO D – Diário da tradução

DIÁRIO DE TRADUÇÃO

Esse diário é parte integrante da tradução do conto *Ambre* de Anna Gavalda, publicado em seu livro: “*Je Voudrais Que Quelqu’un M’attende Quelque Part*” (páginas 45-53)⁴⁵, publicado pela editora *Le Dilettante* em 1999, que será traduzido para este Projeto Final do curso de Letras-Tradução-Francês na Universidade de Brasília.

Primeira dificuldade da tradução: deve-se traduzir o título? *Ambre* não é um nome popular na língua de chegada. A solução encontrada foi pesquisar o nome no site: <https://www.enfant.com>⁴⁶ e ver o que a pesquisa retornaria. Eis o que foi encontrado:

FIGURA 1: *PRINT DE TELA*



Fonte: <https://www.enfant.com/recherche/prenoms> (2022)

Das sugestões apresentadas foi escolhida *Amber*, pelo fato de ser um nome mais inteligível para os leitores da língua de chegada e porque esse nome já está em circulação no país, segundo o IBGE⁴⁷, como demonstrado na imagem abaixo.

⁴⁵ <https://www.pdfdrive.com/je-voudrais-que-quelquun-mattende-quelque-part-e185027298.html> Acesso em: 29 mai. 2022

⁴⁶ Acesso em: 14 jul. 2022.

⁴⁷ Acesso em: 14 jul. 2022.

FIGURA 2: PRINT DE TELA

The screenshot shows the 'Nomes no Brasil' website interface. At the top, there is a search bar with the text 'Pesquise um nome' and a link for 'Nomes mais populares'. Below the search bar, there is a message: 'No Brasil, de acordo com o Censo Demográfico 2010, existem cerca de 200 milhões de habitantes com mais de 130 mil nomes diferentes.' The search criteria are set to 'Amber' in the name field, 'Ambos os sexos' in the gender dropdown, 'Brasil' in the state dropdown, and 'Município' in the municipality dropdown. A 'Pesquisar' button is located below the search fields. The results are divided into two sections: 'Sumário' and 'Nascimentos por década'. The 'Sumário' section displays the following statistics:

👤 Frequência:	34 pessoas
% Percentual:	0,00%
📍 Popularidade:	88.628º
Saiba mais sobre as Cidades	
★ Maior taxa por 100.000 pessoas	
UF	...
Taxa	0,00

 The 'Nascimentos por década' section shows a message: 'Gráfico não disponível'.

Fonte: <https://censo2010.ibge.gov.br/nomes/#/search/response/625> (2022)

Depois de chegar a essa solução o próximo passo foi buscar uma forma de lidar com os outros nomes presentes no texto, como Louis, Lætítia, Fred, Paul, Jenny, Vickie, Nath e Francesca. Os seis últimos não oferecem maiores dificuldades, porque são nomes com os quais, o leitor brasileiro está familiarizado. E Louis, é um nome com uma tradução já consolidada em português. Então, a busca foi feita, unicamente, pelo nome Lætítia. O resultado da pesquisa está logo abaixo.

FIGURA 3: PRINT DE TELA

The screenshot shows the 'Notre famille enfant.com' website interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Sortir en famille', 'Activités enfants', 'Nos magazines', 'Jeu-concours', 'Jeux en ligne', 'Notrefamille.com', and 'Notretemps.com'. Below the navigation bar, there is a search bar with the text 'Rechercher un prénom'. The search criteria are set to 'Laetitia' in the search field. The results are displayed in a list:

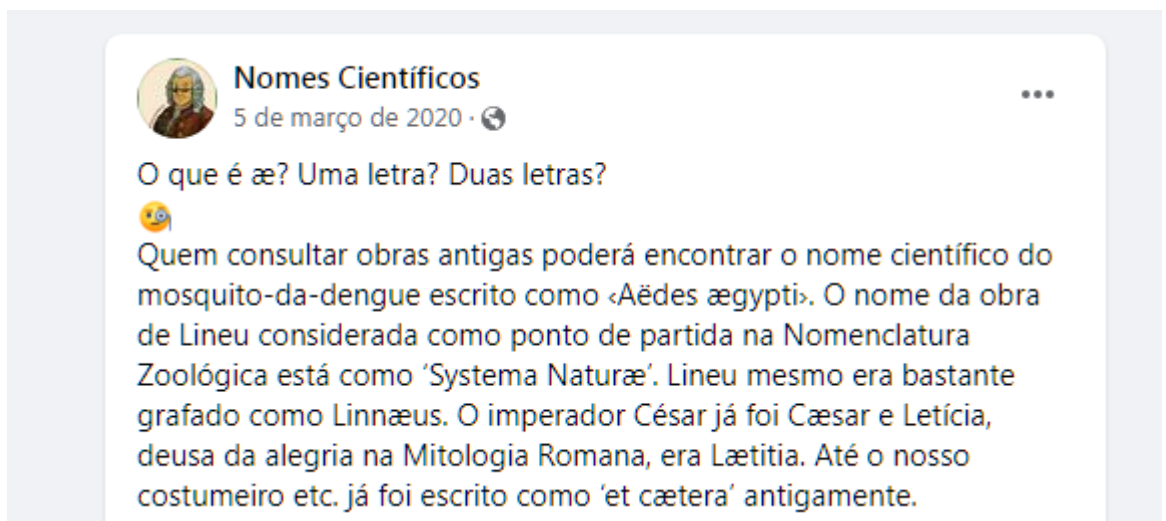
- [Laetitia](#)
- [Leticia](#)
- [Laly](#)
- [Letizia](#)
- [Lalou](#)
- [Lali](#)
- [Farah](#)
- [Lyana](#)
- [Joye](#)

 To the right of the search results, there is a promotional banner for 'Prénoms Le Top 2022' featuring two newborn babies. Below the banner, there is a 'Concours' section with a 'Participer aux concours' button.

Fonte: [https://www.enfant.com/recherche/prenoms_\(2022\)](https://www.enfant.com/recherche/prenoms_(2022))

Como pode ser observado, a busca retornou algumas variantes do nome, porém, não é possível afirmar que qualquer um deles seria de entendimento mais fácil para o leitor da tradução. Diante disso, o primeiro impulso foi então, o de traduzir o nome para Letícia. Contudo, optou-se, antes, por uma nova pesquisa pelo nome, desta vez no buscador Google. Entre os vários resultados, este, publicado na página, Nomes Científicos⁴⁸ (RIGOLON, 2020), nos ajudou a confirmar a ideia inicial de traduzir o nome *Lætitia* para Letícia, com a intenção de proporcionar maior fluidez à leitura do texto traduzido.

FIGURA 4 PRINT DE TELA



Fonte: <https://www.facebook.com/NomesCientificos/posts/1572796889537484/> (2022)

Quanto ao título, Ambre, a opção foi adaptar/traduzir por Amber, pois, consideramos que o título, sendo o primeiro apelo ao leitor, precisa ser de fácil identificação. E já que, Amber é uma variação de Ambre, como demonstrado na pesquisa exibida na figura 1, concluímos que, na língua de chegada, Amber seria percebido como um nome próprio mais acertadamente do que Ambre e, em vista disso, optamos pela adaptação.

Em relação aos endereços optou-se por manter os nomes originais pelas mesmas razões alegadas nos parágrafos anteriores. E os nomes de cidades foram traduzidos pelas versões costumeiramente traduzidas na língua de chegada

⁴⁸RIGOLON, Rafael Gustavo O que é æ? Uma letra? Duas letras? Disponível em: <https://www.facebook.com/NomesCientificos/posts/1572796889537484/>. Publicado em: 20 mar. 2020. Acesso em: 09 out. 2022.

Depois de definidas as escolhas tradutórias em relação ao título e aos nomes, efetivou-se uma leitura minuciosa do texto de partida onde se destacou todas as expressões e termos desconhecidos. Inúmeras ocorrências foram encontradas, como pode ser observado na tabela a seguir. Depois de realizada a pesquisa as traduções foram incorporadas à tabela.

1. Baisé (linha 1)	Foder/Transar
2. faire le malin (linha 2)	Querer parecer mais interessante, mais inteligente, se gabar
3. fric (linha 2)	Dinheiro/grana
4. lèche-culs (linha 2)	Lambe-botas, puxa-saco, pessoa servil
5. caqueter dans le vide (linha 2)	Ficar de conversa fiada
6. torcher le cul (linha 2)	Limpar a bunda
7. poule (linha 4)	Galinha, mulher
8. Villa Barclay (linha 5)	Boate de Paris
9. Con (linha 6)	Idiota
10. Clope (linha 6)	Cigarro
11. part en couilles	Ir mal, degenerar
12. Quid (linha 9)	O que? A respeito de quê?
13. je m'en fous (linha 13)	Eu não me importo, eu não ligo
14. était dans la colle (linha 19)	Viver em concubinato, ficar constantemente perto de alguém a ponto de irritá-lo, ser pegajoso
15. prenait la tête (linha 19)	Ficar nervoso, estressado, exasperado
16. mixeur (linha 20)	No texto: técnico em mixagem, mas é usado também para se referir à mesa de som.
17. Grosses Westons (linha 20)	Traduzido aqui por chefões
18. au premier rail (linha 20)	À primeira dose/à primeira carreira
19. décalage horaire (linha 21)	Fuso horário, jet lag
20. claquer dans la main (linha 20)	Deixar na mão
21. toubib. (linha 21)	Médico
22. à voir là-dedans (linha 22)	Dentro, aqui neste lugar, isso, nisso,

	naquilo (neste texto, no que é dito, etc.).
23. ricain (linha 23)	Americano
24. sale (linha 24)	No texto: ruim
25. lâche-moi (linha 27)	Me deixa em paz!
26. qu'est-ce que ça peut te foutre ? ! (linha 28)	Que porra é essa? O que isso importa? É uma maneira vulgar de responder, não é da sua conta!
27. dans mes pattes (linha 29)	Ter alguém incomodando e importunando
28. sois cool (linha 30)	Relaxa
29. tables de mixage (linha 33)	Mesa de som
30. prise (linha 35)	Gravação
31. cage en verre (linha 36)	Nome que se dá a cabine de vidro em um estúdio de gravação. Em português é também chamada de aquário
32. sauterie (linha 47)	Festinha com os amigos
33. tapant sur le ventre (linha 52)	Se diz de uma pessoa que quer parecer muito íntima de outra sem conhecê-la muito bem
34. trous du cul (linha 53)	Pessoa estúpida, irritante, imbecil
35. gardé les cochons ensemble (linha 53)	Essa expressão é utilizada para deixar claro a uma pessoa que ela não é tão íntima e deve evitar excesso de intimidade
36. en douter (linha 57)	Saber, suspeitar
37. en douce (linha 58)	Discretamente, furtivamente
38. casser la gueule (linha 58)	Dar um soco, quebrar a cara.
39. la Cigale (linha 59)	Sala de espetáculo da cidade de Paris
40. le Pullman (linha 60)	Ônibus em que a banda viaja
41. paluche (linha 61)	Mão
42. planter mes choux (linha 61)	Se aposentar, se recolher, se retirar
43. glousser (linha 63)	Dar risada
44. me tenir droit (linha 63)	Me manter firme
45. le boulot (linha 64)	Trabalho
46. Belfort (linha 65)	Cidade francesa

47. finir en beauté (linha 65)	Sair em grande estilo
48. Eurock. (linha 65)	Festival de rock
49. Machinos (linha 67)	Montadores
50. Se faire chier (linha 67)	Se aborrecer
51. starlette (linha 67)	Aspirante à atriz
52. manager (linha 70)	No texto: empresário
53. baratiner (linha 71)	Dar em cima, xavecar
54. j'étais trop parti (linha 71)	Muito excitado, com muito tesão.
55. Laisse tomber (linha 71)	Deixa pra lá/esquece
56. chiottes (linha 73)	Banheiros
57. un bon coup (linha 73)	Enfatiza a ação do verbo
58. bide (linha 73)	Barriga
59. balles (linha 73)	Euros
60. revendeur de service (linha 73)	Revendedor de serviço
61. Vmax (linha 75)	Motocicleta
62. voisin de palier (linha 78)	Vizinho do lado
63. bidouillée (linha 78)	Falsificada, adulterada
64. baba (linha 79)	Admirado
65. carton à dessin (linha 88)	Portfólio
66. bazar (linha 89)	Bagunça. conjunto de objetos desordenados
67. se piquent (linha 91)	Se picaando, se drogando
68. écrasait des miettes (linha 93)	Esmagar migalhas entre os dedos
69. déglinguée (linha 98)	Profundo estado de degradação física e moral
70. petite moue (linha 103)	Careta, muxoxo
71. conneries (linha 107)	Besteiras

1. **Baisé (linha 1)**
2. **faire le malin (linha 2)**
3. **fric (linha 2)**
4. **lèche-culs (linha 2)**
5. **caqueter dans le vide (linha 2)**

6. torcher le cul (linha 2)
7. poule (linha 4)
8. Villa Barclay (linha 5)
9. Con (linha 6)
10. Clope (linha 6)
11. part en couilles
12. Quid (linha 9)
13. je m'en fous (linha 13)
14. était dans la colle (linha 19)
15. prenait la tête (linha 19)
16. mixeur (linha 20)
17. Grosses Westons (linha 20)
18. au premier rail (linha 20)
19. décalage horaire (linha 21)
20. claquer dans la main (linha 20)
21. toubib. (linha 21)
22. à voir là-dedans (linha 22)
23. ricain (linha 23)
24. sale (linha 24)
25. lâche-moi (linha 27)
26. qu'est-ce que ça peut te foutre ? ! (linha 28)
27. dans mes pattes (linha 29)
28. sois cool (linha 30)
29. tables de mixage (linha 33)
30. prise (linha 35)
31. cage en verre (linha 36)
32. sauterie (linha 47)
33. tapant sur le ventre (linha 52)
34. trous du cul (linha 53)
35. gardé les cochons ensemble (linha 53)
36. en douter (linha 57)
37. en douce (linha 58)
38. casser la gueule (linha 58)
39. la Cigale (linha 59)

40. le Pullman (linha 60)
41. paluche (linha 61)
42. planter mes choux (linha 61)
43. glousser (linha 63)
44. me tenir droit (linha 63)
45. le boulot (linha 64)
46. Belfort (linha 65)
47. finir en beauté (linha 65)
48. Eurock. (linha 65)
49. Machinos (linha 67)
50. Se faire chier (linha 67)
51. starlette (linha 67)
52. manager (linha 70)
53. baratiner (linha 71)
54. j'étais trop parti (linha 71)
55. Laisse tomber (linha 71)
56. chiottes (linha 73)
57. un bon coup (linha 73)
58. bide (linha 73)
59. balles (linha 73)
60. revendeur de service (linha 73)
61. Vmax (linha 75)
62. voisin de palier (linha 78)
63. bidouillée (linha 78)
64. baba (linha 79)
65. carton à dessin (linha 88)
66. bazar (linha 89)
67. se piquent (linha 91)
68. écrasait des miettes (linha 93)
69. déglinguée (linha 98)
70. petite moue (linha 103)
71. conneries (linha 107)

Logo após a elaboração da lista de vocábulos que seriam pesquisados, foi preciso definir a melhor maneira de efetuar a pesquisa. O primeiro passo foi consultar no buscador *Google*: o seguimento: “*dictionnaires d'argot*”, o que retornou alguns resultados, sendo o primeiro uma página do Lexilogos (<https://www.lexilogos.com/argot.htm>. Acesso em: 27 jun. 2022.) onde encontramos diversos links para inúmeros dicionários que foram utilizados para as pesquisas ao longo de todo o trabalho. Além dos dicionários de gírias, utilizou-se durante as pesquisas o *Dictionnaire Le Robert*, o *Larousse Dictionnaire*, além de inúmeras outras páginas, todas listadas nas referências.

Dando seguimento, apresentamos subsequentemente a pesquisa realizada.

1. Baisé (linha 1)

Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob: « *Coïter, forniquer, s'accoupler, posséder sexuellement ; > se faire baiser, subir le coït ; baiser à nouveau* » *languefrancaise.net*, « *définition : baiser* » dans *Bob, dictionnaire de français argotique, populaire et familier (révision n°44 du 2022-07-22 01:53)* <https://www.languefrancaise.net/Bob/10344>. Acesso em: 10 jul. 2022..

Tradução: Transar/Foder

2. Faire le malin (linha 2)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *Faire le malin, se rendre intéressant* » <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/malin/48907#173666>. Acesso em: 25 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o site *l'internaute.fr*: « *faire le malin* » « *Signification : Jouer au plus fin, fanfaronner. Origine : L'expression originelle encore usitée est "faire le mariol". "Mariol" vient du XVIe siècle et du latin "mariolo" signifiant "petit filou". Son sens fut conservé jusqu'à nos jours.* » <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/13969/faire-le-malin/>. Acesso em: 25 jul. 2022.

Tradução: gabar-se/contar vantagem

3. Fric (linha 2)

Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob: *fric* :*Argent, argent monnayé (parfois péjoratif) ; gagner de l'argent, un peu d'argent ; avoir de l'argent ; être riche ; dépenser, dilapider son argent, ses économies*
languefrancaise.net, « *définition : fric (depuis 1879) » dans Bob, dictionnaire de français argotique, populaire et familier (révision n°53 du 2022-07-09 05:15)*
<https://www.languefrancaise.net/Bob/3069>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Tradução: Dinheiro, grana.

4. Lèche-culs (linha 2)

Definição em francês de acordo com o site *dedexpressions*: « *Cette expression semble être née vers la fin du 18ème siècle. Elle évoque l'attitude des chiens qui viennent parfois lécher leur maître pour obtenir quelque chose de lui. « Lécher les bottes » renvoie à la même image, c'est-à-dire celle d'une personne qui chercherait à en flatter une autre ou à se comporter de façon à lui plaire et obtenir quelque chose d'elle. En somme, un « lèche-cul », un « lèche-bottes » ou un fayot est une personne servile envers ses supérieurs ou ceux qui ont un pouvoir. Un lèche-cul cherche à se faire bien voir par tous les moyens.»*
<https://dedexpressions.com/2014/11/20/leche-cul/>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o site *lalanguefrancaise*: « *Lèche-cul, subst. inv. Vulg. Personne qui flatte servilement autrui pour en tirer avantage. Synon. flagorneur, lèche-bottes, lécheur.* » <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/leche-cul#0>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Tradução: puxa-sacos

5. Caqueter dans le vide (linha 2)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *caqueter verbe intransitif (radical onomatopéique kak)1. Glousser, en parlant de la poule. Synonyme : glousser. 2. Familier. Bavarder, tenir des propos futiles. Synonymes : jaboter - jacasser - jaser – papoter.* » <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/caqueter/13042>. Acesso em: 25 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *Définition de caqueter verbe intransitif: Glousser au moment de pondre. Les poules caquètent. au figuré Bavarder d'une façon indiscrete, intempestive. → jacasser.*

Synonymes de caqueter verbe intransitif : jacasser, bavarder, jaboter (familier, vieilli), jaser (vieilli), bavasser (péjoratif).
<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/caqueter>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Tradução: conversa fiada.

6. Torcher le cul (linha 2)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *1. Familier. Essuyer quelque chose pour le nettoyer : Torcher son assiette. 2. Populaire. Essuyer le derrière d'un enfant, s'occuper de lui dans les domaines les plus prosaïques : Elle avait choisi de torcher ses mômes et de ne plus travailler.*»

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/torcher/78484>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *torcher : verbe transitif. familier Essuyer pour nettoyer. Torcher un plat. spécialement Torcher le derrière d'un enfant. Torcher un enfant.* » <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/torcher>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o site l'internaute : « *Ce qu'on utilise pour se nettoyer le postérieur après être allé aux toilettes.* »
<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/torche-cul/>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Tradução: limpar a bunda

7. Poule (linha 4)

Definição em francês de acordo com o *Le Dictionnaire*: *1. (Populaire) (Vieilli) Prostituée. 2. (Populaire) (Par extension) Une fille.* <https://www.le-dictionnaire.com/definition/poule>. Acesso em: 21 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Bob*: « *Poule (spécialement, moeurs) Prostituée ; femme entretenue ; femme voyante et vulgaire ; femme légère ; (général,*

moderne) jeune femme, femme ; maîtresse, petite amie ; jolie femme ; vieille femme ; courtisane de luxe, prostituée élégante. » *languefrancaise.net*, « définition : poule (depuis 1841) » *dans Bob, dictionnaire de français argotique, populaire et familier (révision n°30 du 2022-07-16 22:38)* <https://www.languefrancaise.net/Bob/3428>. Acesso em: 21 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: 2. *familier Ma poule : terme d'affection (pour les filles, les femmes).* → *cocotte, poulet, poulette*. 3. *familier Fille de mœurs légères.* → *grue. (avec un possessif) vieux, péjoratif Maîtresse (d'un homme).*

Synonymes de poule nom féminin : prostituée, amazone, belle-de-jour, belle-de-nuit, entraîneuse, fille, fille de joie, fille des rues, fille publique, péripatéticienne, professionnelle, travailleuse du sexe, racoleuse (familier), tapineuse (familier), vadrouille (familier, vieux), grue (familier, péjoratif), putain (familier, péjoratif), pute (familier, péjoratif), morue (familier, injurieux), pouffiasse (familier, injurieux), roulure (familier, injurieux), traînée (familier, injurieux), paillasse (populaire, injurieux), courtisane (littéraire), demi-mondaine (littéraire), fleur de macadam (littéraire), hétaïre (littéraire), michetonneuse (argot), asphalteuse (argot, vieux), dégrafée (argot, vieux), horizontale (vieilli), marchande d'amour, de plaisir (vieilli), biche (vieux), catin (vieux), cocotte (vieux), gourgandine (vieux), (vieille) peau (vieux, péjoratif), créature (péjoratif), femme de mauvaise vie (péjoratif), guidoune (péjoratif, vulgaire, Québec), escort-girl (anglicisme)

[familier] maîtresse, compagne, concubine, (petite) amie, bureau (plaisant, Afrique), copine (familier), go (familier), meuf (familier), nana (familier), môme (populaire, vieilli) <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/poule>. Acesso em: 21 jul. 2022.

Em português o termo galinha também é utilizado para se referir a uma mulher que se relaciona sexualmente com vários homens. O Dicionário Michaelis: traz a seguinte definição para o termo: “adj m+f sm+f

“Coloq, Pej”

1. “Diz-se de ou indivíduo (mulher ou homem) que contraria as regras de moral sexual vigentes em sua época, comportando-se de modo indecoroso ou devasso quando em público: Ela era na época a mulher mais galinha do grupo. Adorava escandalizar; comportava-se como uma galinha aonde quer que fosse.”

2. “Diz-se de ou indivíduo (homem ou mulher) extremamente inconstante em seus relacionamentos amorosos ou sexuais: Ela é extremamente galinha; hoje fica com um, amanhã já está com outro. Acho que ela não se casará nunca, pois é uma galinha.”

<https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/busca/portugues-brasileiro/galinha/>. Acesso em: 21 jul. 2022.

As duas línguas utilizam o termo galinha em sentido pejorativo, mas em francês o termo também é usado como um termo afetuoso. Assim, a escolha foi traduzir “*poule*” por “garota”.

Tradução: Garota qualquer

8. *Villa Barclay* (linha 5)

« ...*la Villa Barclay, mythique boîte de nuit du 8e arrondissement.* »

<https://www.leparisien.fr/week-end/laurent-de-gourcuff-l-homme-qui-regne-sur-la-nuit-parisienne-14-07-2017-7124685.php>. Acesso em: 26 jul. 2022.

Villa Barclay: boate localizada na cidade de Paris.

9. *Con* (linha 6)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *familier. 1. nom Imbécile, idiot. Quel bande de cons ! C'est une conne. Jouer au con. → déconner* ».

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/con>. Acesso em: 25 jul. 2022.

Tradução idiota

10. *Clope* (linha 6)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: *familier 1. nom masculin Mégot. 2. nom féminin Cigarette. Un paquet de clopes.*

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/clope>. Acesso em: 25 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Bob*: « *(hist.) Mégot, bout de cigarette ou de cigare ; (moderne) cigarette en général ; paquet de cigarettes ; cartouche de cigarettes ; fumer une cigarette* » <https://www.languefrancaise.net/Bob/5653>. Acesso em: 25 jul. 2022.

Tradução: cigarro

11. Part en couilles (linha 7)

Definição em francês de acordo com o site *weshipedia.fr* : *Partir en couille : Se dit d'une situation qui dégénère. Ex. « La soirée est partie en couille après la première embrouille ». Pour un individu, Prendre une mauvaise voie, mal tourner.* <https://weshipedia.fr/glossary/partir-en-couille/>. Acesso em: 25 jul. 2022.

No texto: « je vois bien que ma vie part en couilles. »

Tradução: vejo que a minha vida está desmoronando

12. Quid (linha 9)

Definição em francês de acordo com o CNRTL: « *Fam. Quoi? Qu'en est-il? Ce jour-là nous convient ainsi qu'à nos conviés. Et à vous, quid?* » <https://www.cnrtl.fr/definition/quid>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o site *l'internaute.fr*: « *quid adverbe. Sens 1 Familier. Qu'en est-il ? - S'utilise pour interroger. Prononciation : kwid. Exemple : Quid de cette expérience ? A-t-elle fonctionné ? Synonyme : quoi. Étymologie : du latin "quid" qui signifie "quoi".* <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/quid/>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Tradução: o que? A respeito de quê?

13. Je m'en fous (linha 13)

Definição em francês de acordo com o CNRTL: « *Attitude de quelqu'un qui manifeste une totale indifférence à l'égard de ce qui devrait normalement l'intéresser, à l'égard de toute chose ou de tout le monde.* » <https://www.cnrtl.fr/definition/je%20m'en%20fous>. Acesso em: 11 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Orthodidacte : « *Le sens de l'expression je m'en fous comme de l'an 40 est assez clair : ça veut dire « je m'en moque totalement, je m'en fous complètement ».*

<https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/etymologie-je-m-en-fous-comme-de-l-an-40>.

Acesso em: 11 jul. 2022.

Tradução: Eu não me importo/Eu não ligo

14. *Était dans la colle* (linha 19)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: ***être collé***; *verbe passif* :

6. *Populaire. Vivre en concubinage avec quelqu'un.*

Coller ; *verbe transitif (de colle)*

6. *Populaire. Rester sans cesse près de quelqu'un au point de l'importuner, être collant : Qu'est-ce qu'il nous colle, celui-là !*

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coller/17194>. Acesso em: 29 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o site *expressio.fr*: « *à la colle [exp] en concubinage.*

Origine et définition : Cette expression argotique de 1883 est un dérivé logique de "se coller" qui, elle, date du milieu du XIXe siècle, et veut dire "vivre maritalement, se mettre en ménage sans être marié". Auparavant, au XVIIIe, on disait "coller sa peau". Si cette image est compréhensible pour un couple, s'il n'a pas fait vœu de totale chasteté, et qu'il soit officialisé par le mariage ou pas, rien n'indique pourquoi l'expression s'est spécialisée aux personnes non mariées. »

[https://www.expressio.fr/expressions/etre-vivre-a-la-](https://www.expressio.fr/expressions/etre-vivre-a-la-colle#:~:text=en%20concubinage&text=Cette%20expression%20argotique%20de%201883,e n%20m%C3%A9nage%20sans%20%C3%AAtre%20mari%C3%A9%22)

[colle#:~:text=en%20concubinage&text=Cette%20expression%20argotique%20de%201883,e n%20m%C3%A9nage%20sans%20%C3%AAtre%20mari%C3%A9%22](https://www.expressio.fr/expressions/etre-vivre-a-la-colle#:~:text=en%20concubinage&text=Cette%20expression%20argotique%20de%201883,e n%20m%C3%A9nage%20sans%20%C3%AAtre%20mari%C3%A9%22). Acesso em: 29 jul. 2022.

No texto: « *On était dans la colle depuis une semaine... »*

Tradução: estávamos juntos há uma semana/estávamos grudados há uma semana

15. *Prenait la tête* (linha 19)

Definição em francês de acordo com o site *expressio.fr*: *se prendre la tête [v] se rendre la vie difficile ; s'énerver ; se cogner la tête contre les murs ; se frriter ; s'obnubiler ; se rendre fou ; se soucier ; se compliquer la vie*

<https://www.expressio.fr/expressions/se-prendre-la-tete>. Acesso em: 29 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário Larousse: Entre inúmeros significados e usos para o verbo *prendre* aparece a seguinte: « Familier. Ça me prend la tête, cela m'énerve, m'exaspère. »

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/prendre/63572#165248>. Acesso em: 29 jul. 2022.

Definição em português de acordo com o site, brasileiras pelo mundo: « *Se prendre la tête* ». Quando um francês diz que ele « *se prend la tête avec quelqu'un ou avec quelque chose* », ele quer dizer que está preocupado com alguém ou com alguma coisa. Pode também querer dizer que está estressado, irritado ou contrariado com determinado assunto.

<https://www.brasileiraspelomundo.com/expressoes-francesas-usadas-no-dia-a-dia-2603101290>. Acesso em: 29 jul. 2022.

Tradução: estressado, exasperado, nervoso.

16. *Mixeur* (linha 20)

Definição em francês de acordo com o *Le dictionnaire*: « *Mixeur (Nom commun) Spécialiste du mixage* ». <https://www.le-dictionnaire.com/definition/mixeur>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário Larousse: « *mixeur, nom masculin Dispositif servant à effectuer un mixage de signaux son ou image* ». <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mixer/51848>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Tradução escolhida considerando o contexto: técnico em mixagem

17. *Grosses Westons* (linha 20)

De acordo com o Dicionário Bob: *gros ou grosses se refere aos*: « *Les riches, les capitalistes, les classes dirigeantes, VIP, qui a réussi. Synonyme : riche, avoir de l'argent, VIP, personnalité* ». <https://www.languefrancaise.net/Bob/25797>. Acesso em: 01 ago. 2022.

O Dicionário *Sensagent* faz uma referência à família *Weston*, bastante influente no mundo da música. « *Bob Weston, musicien, producteur et ingénieur du son américain* »,

dentre outros. <https://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/weston/fr-fr/> Acesso em: 01 ago. 2022.

A partir destas informações optou-se por traduzir « *aux Grosses Westons de la maison de disques* » por: “os chefões da gravadora”.

18. Au premier rail (linha 20)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *Familier. Rail (de coke), dose de cocaïne prise en une fois.* »

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rail/66241>. Acesso em: 12 ago. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Bob*: « *rail Ligne de drogue en poudre préparée pour aspiration nasale ; se préparer une prise (cocaïne, héroïne, ou autre drogue en poudre) (disposer la poudre en ligne)* »

<https://www.languefrancaise.net/Bob/29054>. Acesso em: 12 ago. 2022.

A mesma definição é encontrada no fórum *Wordreference* e no *Iate* <https://www.wordreference.com/fren/coke> Acesso em: 12 ago. 2022.

<https://iate.europa.eu/search/result/1661782775813/1>. Acesso em: 12 ago. 2022.

Tradução: à primeira dose/à primeira carreira

19. Décalage horaire (linha 21)

Definição em francês de acordo com o site *wiktionary*: « *1) [nom] Différence entres les heures légales de zones géographiques appartenant à des fuseaux horaires distincts. 2) Syndrome résultant de l'adaptation rapide d'un voyageur à une heure légale différente.* »

https://fr.wiktionary.org/wiki/décalage_horaire Acesso em: 27 jul. 2022.

Décalage horaire : substantivo, masculino *jet lag/fuso horário*

Tradução: fuso-horário

20. Claquer dans la main (linha 20)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *Familier. Claquer dans les mains, dans les doigts de quelqu'un, en parlant d'une affaire, échouer subitement, ne pas aboutir ou échapper à quelqu'un.* »

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/claquer/16373>. Acesso em: 30 jul. 2022.

Tradução: Deixar na mão

21. Toubib (linha 21)

Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob: « *Médecin, docteur ; médecin-major, médecin militaire ; médecin en chef ; médecin légiste ; médecin chef, médecin major de 1re classe ; dentiste* » <https://www.languefrancaise.net/Bob/4459>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Tradução: médico

22. A voir là-dedans (linha 22)

Definição em francês de acordo com o Dicionário Le Robert: *locution. Là-dedans : à l'intérieur de ce lieu, en cet endroit. au figuré Il y a du vrai là-dedans.* <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/dedans>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: *là-dedans locution adverbiale: 1. Dans ce lieu-là. 2. Dans cela (dans ce texte, dans ce qui est dit, etc.) : Il y a là-dedans quelque chose que je ne comprends pas.* <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/l%C3%A0-dedans/45892>. Acesso em: 27 jul. 2022.

No texto: *le décalage horaire n'avait rien à voir là-dedans.*

Tradução: o fuso horário não tinha nada **a ver com isso**.

23. Ricain (linha 23)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: *Définition de ricain, ricaine adjectif et nom, familier : Américain des États-Unis. Les Ricains.* <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/ricain>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o *Le Dictionnaire* : « *Ricain (Nom commun) (Familier) (Péjoratif) Anglais américain, américain (langue). Ricain (Adjectif) (Argot) Relatif aux États-Unis d'Amérique.* ». <https://www.le-dictionnaire.com/definition/ricain>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Tradução: americano

24. Sale (linha 24)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « 2. (*avant le nom*) *Très désagréable. Quel sale temps ! → mauvais, pourri.* » <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/sale>. Acesso em: 30 jul. 2022.

Tradução: ruim

25. Lâche-Moi (linha 27)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *Cesser de tenir. Lâche-moi, tu me fais mal. locution Lâcher prise* ». <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/lacher>. Acesso em: 30 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com dicionário da página da *TV5 Monde*: « *Synonyme "Lâche-Moi La Grappe" laisse-moi tranquille, fiche-moi la paix, fous-moi la paix, lâche-moi les baskets* » <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire/l/lache-moi%20la%20grappe>. Acesso em: 30 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o dicionário do site *Gymglish*: « *Lâche-moi ! (Arrête de m'ennuyer !) : Leave me alone! (Stop bothering me!) FR CA Lâche-moi (la main !) : Let go (of my hand!)* » <https://www.gymglish.com/en/frantastique/french-translation/lache-moi>. Acesso em: 30 jul. 2022.

Tradução: me deixa em paz/ dê um tempo com isso

26. Qu'est-Ce Que Ça Peut Te Foutre ? ! (linha 28)

Definição em francês de acordo com o CNRTL: « *Qu'est-ce que ça fout? Qu'importe! Qu'est-ce que ça fout, tout cela?* » <https://www.cnrtl.fr/definition/foutre>. Acesso em: 29 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o site, *prononcer*: « *Qu'est-ce que ça peut te foutre ?* » *est donc une manière assez vulgaire de répondre « Ça ne te regarde pas. », « Ce n'est pas tes affaires. », et, plus familièrement, « C'est pas tes oignons ! »*. <https://prononcer.net/qu-est-ce-foutre/#:~:text=%C2%AB%20Qu'est%E2%80%93ce%20que,r%C3%A9action%20violente%20de%20votre%20interlocuteur>. Acesso em: 29 jul. 2022.

Tradução: Que importância isso tem? !/ Que te importa? !

27. Dans mes pattes (linha 29)

Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob: « *dans mes pattes, ici, avec moi ; dans les mains, entre les mains, dans mes jambes ; gêner qqun ; gêner, déranger ; être gêné par qqun. synonyme : importun, gêneur, emmerdeur, fréquence : 026 registre moderne : 5* » languefrancaise.net, « *définition : dans mes pattes* » *dans Bob, dictionnaire de français argotique, populaire et familier (révision n°2 du 2016-04-03 04:52)* <https://www.languefrancaise.net/Bob/35005>. Acesso em: 11 jul. 2022.

No texto: « *j'aime pas qu'on soit dans mes pattes et j'aime pas qu'on me regarde. Tu peux comprendre ça, non ?* » O personagem usa essa expressão para dizer que não gosta de ninguém o dia todo atrás dele observando o que ele faz. Pelo menos isso é o que se infere a partir do contexto.

Tradução considerando a fala do personagem sempre muito informal e cheia de gírias: Não gosto de ninguém me importunando/não gosto de ninguém na minha cola.

28. Sois Cool (linha 30)

Definição em francês de acordo com o site *l'internaute.fr*: *cool , adjectif: Anglicisme. Détendu, décontracté.* <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/cool/#:~:text=D%C3%A9tendu%2C%20d%C3%A9contract%C3%A9.,Exemple%20%3A%20Reste%20cool%20!&text=Bien%2C%20positif%20agr%C3%A9able>. Acesso em: 16 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *familier (personnes) Calme et détendu. → relax. Il a des parents cools. Décontracté. Une tenue cool. »*
<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/cool> Acesso em: 16 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o *Le Dictionnaire : (Anglicisme) (Familier)*
Calme, décontracté, qui n'est pas du genre à s'angoisser ni à s'énerver (en parlant d'une personne). <https://www.le-dictionnaire.com/definition/cool>. Acesso em: 16 jul. 2022.

No texto: « sois cool »

Tradução: Relaxa!

29. Tables de mixage (linha 33)

Definição em francês de acordo com o site *wiktionary.org*: « *Appareil électronique destiné au mixage d'un ou plusieurs signaux audio (voire multimédia) reçus afin de produire en direct un ou plusieurs signaux combinés ou transformés. Variantes : mixeur, console de mixage*» https://fr.wiktionary.org/wiki/table_de_mixage. Acesso em: 26 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o blog *bax-shop.fr*: « *Les tables de mixage – également appelées mixeurs ou consoles de mixage – existent en différentes tailles.{...} Une table de mixage est un appareil permettant de mélanger plusieurs signaux audio et de les distribuer comme signal mono ou stéréo. »*
<https://www.bax-shop.fr/blog/sono/table-de-mixage-les-fonctions-et-la-connectique-expliquees/>. Acesso em: 26 jul. 2022.

Definição em português de acordo com o blog *bhguitar*: “Também chamada console de mixagem ou mixer, trata-se de uma ferramenta que pode ter sistema analógico ou digital e ser utilizada de várias formas, mas com o objetivo principal de agrupar os sons de instrumentos e somá-los em um único sinal de saída.”
<https://blog.bhguitar.com.br/funcoes-mesa-de-som/>. Acesso em: 26 jul. 2022.

Tradução: Mesa de som

30. Prise (linha 35)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *Électroacoustique* *Prise de son, ensemble des opérations permettant de traduire en signaux électriques des éléments sonores pour constituer une séquence prête pour l'enregistrement ou la diffusion (choix des microphones et de leurs emplacements, réglage des niveaux, mélange des signaux, contrôle de qualité, etc.).* *Cinéma et photographie* 8. *Chaque enregistrement d'un plan d'un film.* » <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/prise/63987>. Acesso em: 26 jul. 2022.

Tradução: tomada, gravação.

31. Cage en verre (linha 36)

No texto: « *Quand je suis sorti de ma cage en verre, elle n'était plus là.* »

Não encontrei o termo exato em francês, porém, meu entendimento a partir do contexto é que o personagem se refere à cabine de gravação do estúdio. Pesquisei no buscador Google para descobrir se havia um termo exato para essa parte do estúdio e me deparei com uma matéria da revista Super Interessante que traz a seguinte definição: “Quando o som é captado por microfones – como no caso da bateria e da voz –, a coisa rola numa sala isolada (chamada de aquário), para que o som de um músico não vaze para o microfone de outro”. <https://super.abril.com.br/mundo-estranho/como-e-feita-a-gravacao-de-uma-musica/>. Acesso em: 26 jul. 2022.

Tradução: aquário.

32. Sauterie (linha 47)

Définition de sauterie nom féminin ; vieilli ou par plaisanterie : Réunion sans prétention où l'on danse entre amis. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/sauterie>. Acesso em: 18 jul. 2022.

Tradução: Festinha

33. Tapant sur le ventre (linha 52)

Definição em francês de acordo com o site *l'internaute.fr*: « *Etre très (trop) familier avec quelqu'un. L'expression "taper sur le ventre de quelqu'un" (familier) s'utilise pour signifier qu'une personne se comporte très (trop) familièrement à l'égard d'une autre*

personne. La locution emploie ici le sens figuré du verbe "taper" pour désigner une gestuelle bien connue entre personnes de grande proximité. »

<https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/19149/taper-sur-le-ventre-de-quelqu-un/#:~:text=L'expression%20%22taper%20sur%20le,personnes%20de%20grande%20proximit%C3%A9>. Acesso em: 20 jul. 2022.

No texto: « alors que tout le monde me dit « tu » en me tapant sur le ventre... »

Tradução: “como se fôssemos íntimos”.

34. Trous du cul (linha 53)

Definição de acordo com o dicionário do site *TV5 Monde*: *Définition "Trou Du Cul" n.m. Argot, vulgaire : pour "orifice du rectum, anus". Désignation insultante pour une personne stupide, irritante et ridicule Synonyme "Trou Du Cul" n.m. anus, bête, cul, sot n.m. (populaire) bâtard, fils de putain, fils de pute, œil de bronze, œil de Gabès, pétoulard, rondelle, trou de balle, trou du c..., troufignard, troufignon.*

<https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire/t/trou%20du%20cul>. Acesso em: 26 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com site *l'internaute*: « *Injurieux : Insulte envers une personne que l'on n'apprécie pas.* ».

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/trou-du-cul/>. Acesso em: 24 jul. 2022.

No texto: « Depuis le président de la République jusqu'au dernier des trous du cul,... »

Tradução: “Do Presidente da República até o último dos imbecis...”.

35. Gardé les cochons ensemble (linha 53)

Definição em francês de acordo com o site *Topito*: « *Élever les cochons, c'est une activité qui rapproche et qu'on faisait à l'époque dès le plus jeune âge. Si le stagiaire du bureau arrive vers toi et commence à te parler de la pluie et du beau temps, de ta famille ou même de tes problèmes de digestion, il est temps de couper court aux familiarités parce qu'on n'a pas élevé les cochons ensemble Nico donc reste à ta place.* »

<https://www.topito.com/top-expressions-droles-langue-francaise>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o site *l'internaute.fr*: « *Ne pas accepter trop de familiarité. Cette expression familière date du XIXe siècle. À l'époque, les personnes de la haute société n'aimaient pas se mélanger avec les plus pauvres, ici désignés par ceux qui entretenaient les cochons. Cette locution s'emploie alors pour remettre à sa place une personne trop familière.* »

<https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/6702/nous-n-avons-pas-garde-les-cochons-ensemble/>. Acesso em: 24 jul. 2022.

No texto: « tous, ils me disent « tu » comme si on avait gardé les cochons ensemble. »

Tradução: como se fôssemos próximos/como se fôssemos da mesma laia.

36. En douter (linha 57)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *se douter ; verbe pronominal: Avoir l'idée, le soupçon de quelque chose, le pressentir, le soupçonner : J'étais loin de me douter de son arrivée. Synonymes : deviner - flairer (familier) - pressentir - soupçonner – subodorer. S'en douter, savoir bien évidemment quelque chose, en être sûr (exclamation dans une répartie, une réponse) : On s'en doute ! On s'en serait douté !* »

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/douter/26649>. Acesso em: 26 jul. 2022.

No texto: « j'aurais dû m'en douter. »

Tradução: eu deveria ter suspeitado/eu deveria saber

37. En douce (linha 58)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Bob*: « *Discrètement, en catimini, à la dérobée ; pas en public, en cachette de, en secret ; avec précaution, sans bruit, doucement ; sans violence, sans effraction (cambriolage)* »

languefrancaise.net, « *définition : en douce* » dans *Bob, dictionnaire de français argotique, populaire et familier (révision n°33 du 2022-05-14 12:25)*

<https://www.languefrancaise.net/Bob/4630>. Acesso em: 14 jul. 2022.

Tradução: Discretamente/Furtivamente

38. Casser la gueule (linha 58)

Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob: « (guerre, mil.) *Combattre, se battre, blesser, tuer ; tuer (par arme à feu) ; se faire tuer (à la guerre, au front) ; (rixé) frapper, cogner, battre ; se battre ; se faire cogner synonyme : tuer, assassiner, frapper, cogner, battre, se battre, gifler* » *languefrancaise.net*, « définition : *casser la gueule* » dans *Bob, dictionnaire de français argotique, populaire et familier (révision n°27 du 2022-05-07 01:17)* <https://www.languefrancaise.net/Bob/6506>. Acesso em: 11 jul. 2022.

No texto: « *casser la gueule à quelqu'un* » Quebrar a cara de alguém/Chutar a cara de alguém.

Tradução: quebrar a cara.

39. La Cigale (linha 59)

De acordo com o site *ticketmaster.f* « *La Cigale est une des salles de spectacle les plus emblématique de la capitale et classée Monument Historique. Située au numéro 120 du célèbre boulevard Rochechouart dans le 18e arrondissement de Paris.* » <https://www.ticketmaster.fr/fr/salle/la-cigale-paris/idsite/80>. Acesso em: 16 jul. 2022.

40. Le Pullman (linha 60)

De acordo com o site *wikipedia* : « *Aux États-Unis, Pullman faisait référence aux voitures-lits qui étaient construites et exploitées sur la plupart des réseaux américains par la Pullman Company créée par George Pullman, de 1867 au 31 décembre 1968.*

Description : En Europe, le terme fait référence aux voitures-restaurant exploitées par la Pullman Company ou aux voitures-salon exploitées par la Compagnie des wagons-lits, les voitures Pullman CIWL.

Spécifiquement au Royaume-Uni, « Pullman » fait référence aux voitures-salons exploitées par la British Pullman Car Company.

Dans certains pays d'Europe occidentale, dans les années 1940 et 1950, quelques autocars luxueux étaient quelquefois appelés Auto-Pullmans.

En grec et en italien, le mot « pullman » est utilisé pour faire référence à un autocar.

En français, le terme de « siège pullman » fait référence dans le domaine du transport terrestre à un siège plus luxueux qu'un siège standard.

En 1963, la luxueuse Mercedes-Benz 600 arriva sur le marché avec une version allongée dénommée « Pullman ». Plus tard, les versions allongées des Mercedes-Benz Classe

S seront aussi appelées « Pullman. » [https://fr.wikipedia.org/wiki/Pullman_\(voiture\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Pullman_(voiture)). Acesso em: 24 jul. 2022.

No texto : « je chante, j'essaye de rester clean au maximum et je dors dans le Pullman. » A partir destas informações, e considerando que muitas bandas viajam para os shows a bordo de ônibus personalizados optou-se por traduzir *Pullman* por ônibus.

41. Paluche (linha 61)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *paluche*: nom féminin, Familier; Main. » *Synonymes de paluche : main, cuiller (familier), louche (familier), menotte (familier), patte (familier), pince (familier), pogne (familier), [puissante] poigne, battoir (familier)* <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/paluche>. Acesso em: 30 jul. 2022.

Tradução: mão.

42. Planter Mes Choux (linha 61)

Definição em francês de acordo com o site *Expressions françaises*: « *Vivre à la campagne, cultiver son jardin, par extension prendre sa retraite, quitter la vie active* » <https://www.expressions-francaises.fr/expressions-p/1875-planter-ses-choux.html>. Acesso em: 11 jul. 2022.

No texto: « ...*tu me préviens parce que ce jour-là, ça voudra dire que j'ai plus rien à foutre ici et qu'il est temps pour moi d'aller planter mes choux ailleurs.* »

Tradução: é hora de eu cair fora.

43. Glousser (linha 63)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: *Définition de glousser verbe intransitif: Pousser un gloussement. La poule glousse pour appeler ses petits. (personnes) Rire en poussant de petits cris.* <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/glousser>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Tradução: dar risadas

44. Me tenir droit (linha 63)

Definição em francês de acordo com o site *Jaime les mots*: « *garder une attitude ferme, résolue et très déterminée, être inébranlable face aux difficultés, ou : n'avoir rien à se reprocher, se sentir la conscience tranquille, être fidèle à ses principes. L'origine de cette expression n'est pas certaine. Mais elle pourrait venir du milieu militaire où les cavaliers devaient se tenir bien droit sur leur selle et dans leurs bottes.* »

<https://jaimelesmots.com/etre-droit-dans-ses-bottes-rester-droit-dans-ses-bottes-ou-se-tenir-droit-dans-ses-bottes/>. Acesso em: 31 jul. 2022.

Tradução: me manter firme

45. *Le Boulot* (linha 64)

Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob: « *Travail, métier, profession* ». <https://www.languefrancaise.net/Bob/2720>. Acesso em: 10 ago. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *Définition de boulot nom masculin; familier Travail. Chercher du boulot. → emploi* ».

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/boulot>. Acesso em: 10 ago. 2022.

Tradução: trabalho

46. *Belfort* (linha 65)

A título de confirmação, foi realizada uma pesquisa no buscador *Google* e, de acordo com o site fr.wikipedia.org, « *Belfort est une commune française située dans le nord-est de la région Bourgogne-Franche-Comté. Chef-lieu du Territoire de Belfort, la commune comptait 46 443 habitants en 2019. Elle est la principale commune et le cœur urbain d'une agglomération de 78 867 habitants.* »

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Belfort>. Acesso em: 10 ago. 2022.

47. *Finir en beauté* (linha 65)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *Finir en beauté, se terminer de manière brillante, réussie.* »

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/finir/33819#172223>. Acesso em: 31 jul. 2022.

Tradução: em grande estilo.

48. Eurock (linha 65)

Eurock ou *Eurockéennes* é um festival de rock que acontece no Território de *Belfort*, região do *Franche-Comté*, desde 1989.

https://fr.wikipedia.org/wiki/Eurock%C3%A9ennes_de_Belfort. Acesso em: 14 jul. 2022.

Site oficial do evento: <https://www.eurockeenes.fr/>. Acesso em: 14 jul. 2022.

49. Machinos (linha 67)

O Dicionario *Le Robert* apresenta a seguinte definição para esse verbete : « *Personne qui s'occupe des machines, des changements de décor, des truquages, au théâtre, dans les studios de cinéma. abréviation, familier machino.* »

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/machiniste>. Acesso em: 14 jul. 2022.

Já o site: fr.wiktionary.org traz a seguinte definição para *machino*: « *Apocope de machiniste* », com a seguinte citação: « *Un électro, c'est un machino qui a fait des études, expliqua Dédé à Maurice qui venait faire la connaissance des nouveaux. — Et un machino, c'est un électro qui n'est pas allé à l'école, ajouta Alain Schiltz en trinquant. — (Charles Nemes, La Bastide endormie, chapitre 21, Presses de la Cité, 2013)* »

<https://fr.wiktionary.org/wiki/machino>. Acesso em: 14 jul. 2022.

Para entender um pouco melhor, foi feita a seguinte pesquisa no buscador *Google* : « *machiniste production musicale fiche métier* » e a partir desta pesquisa chegou-se a seguinte definição encontrada no site: www.cidj.com: « *Machiniste de plateau, à chaque séance il assure la mise en œuvre et le maniement de la machinerie dont la salle est équipée pour effectuer tous les changements de décors, de lumière ou de son exigés par le déroulement du spectacle.*

Il réalise les dispositifs et les effets scéniques imaginés par l'auteur, le créateur ou le metteur en scène de l'œuvre. On dit qu'il pilote la machinerie en coulisses, sous le plateau ou dans les cintres placés au dessus de la scène.

A ce poste, le machiniste occupe la fonction de « cintrier ». Il pilote des équipements de levage qui permettent de changer le décor au fil de la mise en scène. »

<https://www.cidj.com/metiers/machiniste#:~:text=Il%20r%C3%A9alise%20les%20dispositifs%20et,la%20fonction%20de%20%C2%AB%20cintrier%20%C2%BB>. Acesso em: 14 jul. 2022.

Essa pesquisa contribuiu para entender melhor o significado dessa palavra até então desconhecida.

No texto: « *C'est une soirée sacrée qu'on respecte et qu'on se garde rien que pour nous : les **machinos**, les techniciens, les musiciens et tous ceux qui nous ont aidés pendant la tournée.* »

Tradução: Na língua portuguesa o termo que mais se utiliza para definir uma pessoa responsável por montar e desmontar equipamentos seria técnico ou montador, como o texto já traz o termo “*techniciens*” traduzido por técnicos, a escolha de tradução para “*machinos*” foi “montadores”.

50. *Se faire chier* (linha 67)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *Se faire chier : s'ennuyer* ». <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/chier>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Definição de acordo com o site, francês com Quentin:

“*Tu fais chier*. Significado: não me chateies, tu és muito chato. Esse xingamento mostra o seu enervamento contra uma pessoa que esta chateando você! *Chier*” em francês é um jeito vulgar para dizer fazer cocô, mas usamos essa expressão no sentido figurado também para xingar”. <https://francescomquentin.com/xingamentos-em-frances>. Acesso em: 24 jul. 2022.

No texto : « *C'est pas le moment de venir nous faire chier avec une starlette...* »

Tradução: Não é hora de se aborrecer.

51. *Starlette* (linha 67)

Definição em francês de acordo com o *Le Dictionnaire: (Anglicisme) Actrice de cinéma dont la gloire ou la célébrité n'est encore que potentielle.*

<https://www.le-dictionnaire.com/definition/starlette>. Acesso em: 26 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *nom féminin; Jeune actrice de cinéma aspirant à une carrière de star.* »
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/starlette/74486>. Acesso em: 26 jul. 2022.

Tradução: aspirante à atriz

52. *Manager* (linha 70)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *Définition de manager verbe transitif 1. anglicisme ; Gérer la vie professionnelle de (un sportif, un artiste). 2. Diriger (une entreprise, une équipe).* »
<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/manager>. Acesso em: 29 jul. 2022.

Tradução: empresário/gerente

53. *Baratiner* (linha 71)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *Essayer de séduire par la parole.* » <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/baratiner>. Acesso em: 16 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob : « *Raconter, raconter des histoires, parler, discourir, bonimenter, mentir, mystifier ; parler ; entreprendre qqun (pour séduire, courtiser) ; dire des mensonges, ruser, essayer de convaincre ; sans mentir, sérieusement* » <https://www.languefrancaise.net/Bob/5654>. Acesso em: 16 jul. 2022.

Tradução: xavecar, azarar, e no contexto dos dias atuais: “ficar”, que foi a escolha de tradução para esse termo.

54. *J'étais trop parti* (linha 71)

Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob: « *être parti & être partie Prendre du plaisir sexuel, jouir ; être très excitée et plus maître de soi* ». usage : *sexualité, fréquence : 002 | registre moderne : 5 languefrancaise.net, « définition : être parti » dans Bob, dictionnaire de français argotique, populaire et familier (révision n°1 du 2015-12-30 17:32)* <https://www.languefrancaise.net/Bob/50980>. Acesso em: 11 jul. 2022.

Tradução: estar com muito tesão/muito excitado

55. *Laisse tomber* (linha 71)

Definição em francês de acordo com o site Guia do Estrangeiro: “*Laisse tomber (deixa pra lá / esquece)*” <https://guiadoestrangeiro.com/expresoes-francesas-e-seus-significados/> Acesso em: 1 ago. 2022

Tradução de acordo com o contexto: “Desisti”.

56. *Chiottes* (linha 73)

Definição em francês de acordo com o site *l'internaute.fr*: « *Mot vulgaire et argotique pour parler des toilettes en tant que pièce ou en tant que cuvette.* » <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/chiotte/>. Acesso em: 11 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *familier au pluriel Cabinets d'aisances. → toilette(s).* » <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/chiotte>. Acesso em: 11 jul. 2022.

Tradução: banheiros

57. *Un bon coup* (linha 73)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *Un coup, un bon coup, un grand coup, s'emploie après un verbe pour insister sur l'action exprimée par ce verbe : Pleure un bon coup, ça ira mieux après.* » <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coup/19796>. Acesso em: 11 jul. 2022.

Porém, de acordo com o dicionário médico do site *Doctissimo.fr*: « *Définition du terme Bon coup : Utilisée dans un contexte masculin, cette expression très familière qualifie le potentiel sexuel imaginaire ou effectif d'une femme. Les présupposés découlent généralement de caractère sexuels visibles, de rumeurs ou de réputation...* »

<https://www.doctissimo.fr/sante/dictionnaire-medical/bon-coup#:~:text=D%C3%A9finition%20du%20terme%20Bon%20coup,rumeurs%20ou%20de%20r%C3%A9putation...> Acesso em: 21 jul. 2022.

Talvez o termo tenha sido escolhido pela sua ambiguidade...

No texto: « *mais au lieu de respirer un bon coup* » Acreditamos que, nesse caso, a intenção tenha sido enfatizar a ação do verbo “*respirer*”.

Tradução: “mas, em vez de respirar fundo”.

58. Bide (linha 73)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert: Familier : Ventre. Avoir du bide. Échec total. Ç'a été un bide. Faire un bide. → four.*
<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/bide>. Acesso em: 21 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o *Le dictionnaire: Bide (Nom commun) (Familier) Ventre. Échec complet, fiasco notamment en parlant d'un spectacle.*
<https://www.le-dictionnaire.com/definition/bide>. Acesso em: 21 jul. 2022.

Tradução: barriga

59. Balles (linha 73)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert: « 5. au pluriel, familier Franc; euro. Prête-moi cent balles ».*
<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/balle>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob: « *franc (unité monétaire), euro* » <https://www.languefrancaise.net/Bob/35>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Tradução: euros

60. Revendeur de service (linha 73)

Definição em francês de acordo com Julien Dupé (*CEO et Fondateur de Infonet.fr*)
 « *Un revendeur est un intermédiaire commercial qui lie un distributeur et des consommateurs. Il propose à la vente web ou physique des produits d'autres marques dont le prix peut connaître une légère majoration.* »
<https://infonet.fr/lexique/definitions/revendeur/#:~:text=Il%20s'agit%20d'un,ou%20services%20C3%A0%20la%20vente>. Acesso em: 24 jul. 2022.

Porém, de acordo com o Dicionário *Le Robert*, “*Revendeur*” pode ser também traficante de drogas. De qualquer forma, no texto não está muito claro de que tipo de revendedor se trata, por essa razão, a opção foi uma tradução literal do termo: revendedor de serviço. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/revendeur>. Acesso em: 24 jul. 2022.

61. Vmax (linha 75)

Definição em francês de acordo com o site *wikipedia.org*: « *La VMax est un modèle de motocyclette, construite par la firme japonaise Yamaha.* » https://fr.wikipedia.org/wiki/Yamaha_VMax. Acesso em: 24 jul. 2022.

Tradução: a opção foi manter Vmax em vez de traduzir por moto ou motocicleta.

62. Voisin de palier (linha 78)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *Personne qui vit, habite le plus près. Ses voisins de palier.* » <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/voisin#:~:text=Ses%20voisins%20de%20palier.,la%20place%20la%20plus%20proche>. Acesso em: 1 ago. 2022.

Tradução: vizinho do lado

63. Bidouillée (linha 78)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: *bidouille; verbe transitif, familier Faire fonctionner, arranger en bricolant. Bidouiller un logiciel. au figuré Truquer. Synonymes : trafiquer (familier), bricoler (familier)* <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/bidouiller>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Tradução: Falsificado, adulterado.

64. Baba (linha 79)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *Définition de baba adjectif, familier : Frappé d'étonnement. → ébahi, stupéfait. Elles en sont restées babas. Synonymes de baba adjectif abasourdi, ahuri, ébahi, époustouflé, stupéfait, stupéfié, sidéré (familier), soufflé (familier)* »

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/baba>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob: « *baba* : *Ébahi, ahuri, très surpris, étonné, estomaqué (d'admiration, d'étonnement, etc.)* » *languefrancaise.net*, « *définition : baba (depuis 1790)* » *dans Bob, dictionnaire de français argotique, populaire et familier (révision n°5 du 2019-12-31 20:24)* <https://www.languefrancaise.net/Bob/8592>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Definição em português de acordo com o Dicionário informal: 1. Molhar-se com a baba; soltar baba. 2. (Fig.) - Gostar muito de algo. <https://www.dicionarioinformal.com.br/babar/>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Definição em português de acordo com Dicionário Priberam da Língua Portuguesa: 4. [Informal] Gostar muito = adorar 5. [Informal] Mostrar claramente orgulho ou admiração.

"babar", in Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008-2021, <https://dicionario.priberam.org/babar>. Acesso em: 27 jul. 2022.

Definição em português de acordo com Dicionário Caldas Aulete:

2. Fig. Ficar tomado por um sentimento; enlevar-se [tr. + de : Babou -se de inveja da amiga.] 3. Fig. Gostar muito de. [tr. + por : Ela se baba por churrasco.] <https://aulete.com.br/babar>. Acesso em: 27 jul. 2022.

No texto: « J'étais baba devant ses tatouages ». Como na língua portuguesa se emprega o verbo babar para demonstrar admiração por algo ou alguém, a escolha de tradução foi: “eu estava babando diante das suas tatuagens”, por ser algo condizente com o discurso do personagem.

65. Carton à dessin (linha 88)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *Carton à dessin* : *grand dossier servant à ranger des dessins, des plans.* » <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/carton>. Acesso em: 28 jul. 2022.

Tradução: *Portfólio*

66. Bazar (linha 89)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: « *au figuré, familier Lieu en désordre. → bordel, foutoir ; régional broil. Quel bazar ! Objets en désordre ; affaires, attirail .* » <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/bazar>. Acesso em: 28 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *3. Familier. Lieu ou ensemble d'objets en désordre : Quel bazar ! 4. Familier. Ensemble d'objets quelconques. »* <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bazar/8482>. Acesso em: 28 jul. 2022.

No texto: « *J'ai ouvert son bazar et je n'ai vu que mes mains. »*

Tradução: A partir das definições encontradas nos dois dicionários pesquisados e, considerando o contexto apresentado: “aquilo, aquele objeto”. Optou-se por suprimir essa palavra da tradução para o português, uma vez que por “bazar” ele se refere à bagunça causada pelas coisas que ela havia atirado no chão e isso já fica claro no parágrafo anterior.

67. *Se Piquent* (linha 91)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Le Robert*: *définition de se piquer verbe pronominal (personnes) Se blesser avec une pointe. Elle s'est piquée en cousant. Se faire une piqûre (spécialement, médicale ou toxique).* <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/piquer>. Acesso em: 28 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o *le-dictionnaire*: « *Se piquer (Verbe Pronominal)*».1. *Se percer légèrement la peau avec quelque chose de pointu.*2. *Injecter de la morphine ou de quelque autre substance analogue ; se droguer. »* <https://www.le-dictionnaire.com/definition/piquer>. Acesso em: 28 jul. 2022.

No texto: « *et mes mains qui se piquent aussi. »*

Tradução: e minhas mãos se picando também.

68. *Écrasait des miettes* (linha 93)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *écraser : verbe transitif » 1. Faire subir à quelque chose une pression ou des chocs tels qu'il en est broyé, brisé : Écraser de l'ail avec un pilon. Synonymes : broyer - moudre - piler – pulvériser »* <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9craser/27717>. Acesso em: 28 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: *Miette* ; *nom féminin*: 1. *Petit fragment qui tombe du pain, d'un gâteau quand on le coupe*. 2. *Parcelle d'un aliment : Les oiseaux viennent manger les miettes du repas*. 3. *Parcelle, débris, ce qui reste de quelque chose ; bribe* : *Les miettes d'une fortune*. *Synonymes* : *bribe - débris - reste*. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/miette/51375>. Acesso em: 28 jul. 2022.

Tradução: Esmagando migalhas.

69. Déglinguée (linha 98)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: « *Déglingue*; *nom féminin*. *Familier*. *État de profonde dégradation physique ou morale*. » <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9glingue/22837> Acesso em: 28 jul. 2022.

Definição em francês de acordo com o Dicionário Bob: « *(inanimé) En mauvais état, cassé, abîmé, déchiré, endommagé ; (santé) malade, détraqué, délabré ; (moralement) fou, pervers synonyme : détruit, cassé, endommagé, abîmé* ». <https://www.languefrancaise.net/Bob/9418>. Acesso em: 28 jul. 2022.

Tradução: arruinada/quebrada/destruída

70. Moue (linha 103)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: *Moue* : *nom féminin (francique mauwa, moue, d'origine onomatopéique) Expression du visage donnée par les lèvres resserrées et s'avancant, qui manifeste le rejet, le mécontentement : Une moue de dédain*. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/moue/52872>. Acesso em: 28 jul. 2022.

Tradução: careta/muxoxo

72. Conneries (linha 107)

Definição em francês de acordo com o Dicionário *Larousse*: *Connerie*, *nom féminin Très familier* : 1. *Stupidité*. 2. *Parole, action idiotes, stupides*. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/connerie/18294>. Acesso em: 28 jul. 2022.

Tradução: besteiras.

ANEXO E - Texto original em francês

Ambre

Nouvelle de Anna Gavalda⁴⁹

J'ai baisé des milliers de filles et la plupart, je ne me souviens pas de leur visage.

Je ne te dis pas ça pour faire le malin. Au point où j'en suis avec tout le fric que je gagne et tous ces lèche-culs que j'ai sous la main, tu penses bien que j'ai plus besoin de caqueter dans le vide.

Je le dis comme ça parce que c'est vrai. J'ai trente-huit ans et j'ai oublié presque tout dans ma vie. C'est vrai pour les filles et c'est vrai pour le reste.

Ça m'est arrivé de retomber sur un vieux magazine du genre de ceux que tu peux te torcher le cul avec et de me voir sur une photo avec une poule à mon bras.

Alors je lis la légende et je me rends compte que la fille en question s'appelle Lætitia ou Sonia ou je ne sais pas quoi, je regarde la photo encore une fois comme pour me dire : « Ah oui bien sûr Sonia, la petite brune de la Villa Barclay avec ses piercings et son odeur de vanille... »

Mais non. C'est pas ça qui me revient.

Dans ma tête je répète « Sonia » comme un con et je repose le magazine en cherchant une clope.

J'ai trente-huit ans et je vois bien que ma vie part en couilles. Là-haut ça s'écaille tout doucement. Un coup d'ongle et c'est des semaines entières qui partent à la poubelle. Je vais même te dire, un jour où j'entendais parler de la guerre du Golfe, je me retourne et je dis :

— C'était quand la guerre du Golfe ?

— En 91, on me répond, comme si j'avais besoin du Quid pour une précision... Mais la vérité, putain, c'est que j'en avais jamais entendu parler.

A la poubelle la guerre du Golfe.

⁴⁹ *Ambre, nouvelle de Ana Gavalda pages 45-53 du livre "Je Voudrais Que Quelqu'un M'attende Quelque Part", éditeur : Le Dilettante 1999. Fonte: <https://www.pdfdrive.com/je-voudrais-que-quelquun-mattende-quelque-part-e185027298.html>. Acesso em: 29 mai. 2022.*

Pas vu. Pas entendu. Là, c'est toute une année qui ne me sert plus à rien.

En 1991, j'étais pas là.

En 1991, j'étais sûrement occupé à chercher mes veines et j'ai pas vu qu'y avait une guerre. Tu me diras je m'en fous. Je te dis la guerre du Golfe parce que c'est un bon exemple.

J'oublie presque tout.

Sonia, tu m'excuses mais c'est vrai. Je ne me souviens plus de toi.

Et puis j'ai rencontré Ambre.

Rien qu'à dire son nom, je me sens bien.

Ambre.

La première fois que je l'ai vue, c'était au studio d'enregistrement de la rue Guillaume-Tell. On était dans la colle depuis une semaine et tout le monde nous prenait la tête avec des histoires sordides de fric parce qu'on était en retard.

On peut pas tout prévoir. Jamais. Là, on pouvait pas prévoir que le super mixeur qu'on avait fait venir à prix d'or des States pour faire plaisir aux grosses Westons de la maison de disques allait nous claquer dans la main au premier rail

— La fatigue et le décalage horaire n'ont pas dû l'arranger, a dit le toubib.

Évidemment, c'était des conneries, le décalage horaire n'avait rien à voir là-dedans.

Le ricain avait simplement eu les yeux plus gros que le ventre et c'était tant pis pour lui. Maintenant il avait l'air d'un con avec son contrat « pour faire danser les *petites Frenchies* » ...

C'était un sale moment. Je n'avais pas vu la lumière du jour depuis plusieurs semaines et je n'osais plus passer mes mains sur ma figure parce que je sentais que ma peau allait craquer ou se fissurer, ou un truc comme ça.

A la fin je n'arrivais même plus à fumer parce que j'avais trop mal à la gorge.

Fred me faisait chier depuis un moment avec une copine de sa soeur. Une fille photographe qui voulait me suivre pendant une tournée. En *free-lance* mais pas pour vendre les photos après. Juste pour elle.

— Eh Fred, lâche-moi avec ça...

— Attends, mais qu'est-ce que ça peut te foutre que je l'amène ici un soir, hein ?
qu'est-ce que ça peut te foutre ? !

— J'aime pas les photographes, j'aime pas les directeurs artistiques, j'aime pas les journalistes, j'aime pas qu'on soit dans mes pattes et j'aime pas qu'on me regarde. Tu peux comprendre ça, non ?

— Merde, sois cool, juste un soir, deux minutes. T'auras même pas à lui parler, si ça se trouve tu la verras même pas. Fais ça pour moi, merde. On voit que tu connais pas ma soeur.

Tout à l'heure je te disais que j'oubliais tout, mais ça, tu vois, non.

Elle est arrivée par la petite porte de droite quand tu regardes les tables de mixage. Elle avait l'air de s'excuser en marchant sur la pointe des pieds et elle portait un tee-shirt blanc avec des bretelles toutes fines. De là où j'étais, derrière la vitre, je n'ai pas vu son visage tout de suite mais quand elle s'est assise, j'ai aperçu ses tout petits seins et déjà, j'avais envie de les toucher.

Plus tard elle m'a souri. Pas comme les filles qui me sourient d'habitude parce qu'elles sont contentes de voir que je les regarde.

Elle m'a souri comme ça, pour me faire plaisir. Et jamais une prise ne m'a paru aussi longue que ce jour-là.

Quand je suis sorti de ma cage en verre, elle n'était plus là.

J'ai dit à Fred :

— C'est la copine de ta soeur ?

— Ouais.

— Comment elle s'appelle ?

— Ambre.

— Elle est partie ?

— Je sais pas.

— Merde.

— Quoi ?

— Rien.

Elle est revenue le dernier jour. Paul Ackermann avait organisé une petite sauterie au studio « pour fêter ton prochain disque d'or », il avait dit, ce con. Je sortais de la douche, j'étais encore torse nu en train de me frotter la tête avec une serviette trop grande quand Fred nous a présentés.

J'avais du mal à dire un truc. C'était comme si j'avais quinze ans et je laissais traîner la serviette par terre.

Elle m'a encore souri, pareil que la première fois.

En me montrant une basse, elle m'a dit :

— C'est votre guitare préférée ?

Et moi je ne savais pas si j'avais envie de l'embrasser parce qu'elle n'y connaissait rien ou si c'était parce qu'elle me disait « vous » alors que tout le monde me dit « tu » en me tapant sur le ventre...

Depuis le président de la République jusqu'au dernier des trous du cul, tous, ils me disent « tu » comme si on avait gardé les cochons ensemble.

C'est le milieu qui veut ça.

— Oui, je lui ai répondu, c'est celle que je préfère.

Et je cherchais des yeux quelque chose à me mettre sur le dos.

Nous avons parlé un petit peu mais c'était difficile car Ackermann avait fait venir des journalistes, et ça, j'aurais dû m'en douter.

Elle m'a demandé pour la tournée et moi je disais « oui » à toutes ses paroles en regardant ses seins en douce. Ensuite elle m'a dit au revoir et moi je cherchais Fred partout, ou Ackermann ou le premier venu pour casser la gueule à quelqu'un parce que ça débordait à l'intérieur.

La tournée comptait une dizaine de dates et presque toutes en dehors de la France. On a fait deux soirs à la Cigale et le reste, je mélange tout. Il y a eu la Belgique, l'Allemagne, le Canada et la Suisse mais ne me demande pas l'ordre, je serais pas capable de te le donner.

En tournée, je suis fatigué. Je fais ma musique, je chante, j'essaye de rester clean au maximum et je dors dans le Pullman.

Même quand j'aurai un anus en or massif je continuerai à roader avec mes musicos dans un Pullman climatisé. Le jour où tu me vois prendre l'avion sans eux et leur serrer la

paluche juste avant de monter en scène, tu me préviens parce que ce jour-là, ça voudra dire que j'ai plus rien à foutre ici et qu'il est temps pour moi d'aller planter mes choux ailleurs.

Ambre est venue avec nous mais je ne l'ai pas su tout de suite.

Elle a pris ses photos sans qu'on s'en rende compte. Elle vivait avec les choristes. On les entendait glousser quelquefois dans les couloirs des hôtels quand Jenny leur tirait les cartes. Quand je l'apercevais, je relevais la tête et j'essayais de me tenir droit mais je ne suis jamais allé vers elle pendant toutes ces semaines.

Je ne peux plus mélanger le boulot et le sexe, j'ai vieilli.

Le dernier soir, c'était un dimanche. On était à Belfort parce qu'on voulait finir en beauté avec un concert spécial pour le dixième anniversaire des Eurock.

Je me suis assis près d'elle pour le dîner des adieux.

C'est une soirée sacrée qu'on respecte et qu'on se garde bien que pour nous : les machinos, les techniciens, les musiciens et tous ceux qui nous ont aidés pendant la tournée. C'est pas le moment de venir nous faire chier avec une starlette ou des correspondants de province, tu vois... Ackermann lui-même aurait pas idée de sonner Fred sur son portable pour prendre des nouvelles et redemander le chiffre des entrées payantes.

Il faut dire aussi que, généralement, c'est assez mauvais pour notre image.

Entre nous, on appelle ça les soirées tue-mouches et ça veut tout dire.

Des tonnes de stress qui disparaissent, la satisfaction du boulot terminé, toutes ces bobines bien au chaud dans leur boîte et mon manager qui se met tout juste à sourire pour la première fois depuis des mois, ça fait trop d'un coup et ça dégénère facilement...

Au début j'ai bien essayé de baratiner Ambre et puis quand j'ai compris que j'étais trop parti pour la baiser convenablement, j'ai laissé tomber.

Elle n'en a rien laissé voir mais je sais qu'elle avait bien compris la situation.

A un moment, quand j'étais dans les chiottes du resto, j'ai prononcé lentement son nom devant la glace au-dessus des lavabos mais au lieu de respirer un bon coup et de m'asperger la gueule avec de l'eau froide pour aller lui dire en face : « Quand je te regarde, j'ai mal au bide comme devant dix mille personnes, s'il te plaît, arrête ça et prends-moi dans tes bras... » eh bien non, au lieu de faire ça, je me suis retourné et j'en ai pris pour deux mille balles de partance auprès du revendeur de service.

Des mois ont passé, l'album est sorti... Je ne t'en dirai pas plus, c'est une période que je supporte de plus en plus mal : quand je n'arrive plus à être seul avec mes questions inutiles et ma musique.

C'est encore Fred qui est venu me chercher avec son Vmax noir pour m'emmener auprès d'elle.

Elle voulait nous montrer son travail sur la tournée.

J'étais bien. J'étais content de retrouver Vickie, Nath et Francesca qui chantaient en live avec moi. Toutes, elles traçaient leur chemin ailleurs maintenant. Francesca voulait un album pour elle toute seule et, encore une fois, je lui ai promis, à genoux, de lui composer des trucs inoubliables.

Son appartement était minuscule et on se marchait tous sur les pieds. On buvait une espèce de tequila rose que le voisin de palier avait bidouillée. C'était un Argentin qui mesurait au moins deux mètres, il souriait tout le temps.

J'étais baba devant ses tatouages.

Je me suis levé. Je savais qu'elle était dans la cuisine. Elle m'a dit :

— Tu viens m'aider ?

Je lui ai dit non.

Elle m'a dit :

— Tu veux voir mes photos ?

J'avais encore envie de dire non mais j'ai fait :

— Ouais, j'aimerais bien.

Elle est partie dans sa chambre. Quand elle est revenue, elle a fermé la porte à clef et elle a foutu tout ce qu'il y avait sur la table par terre avec son bras. Ça a fait pas mal de boucan à cause des plateaux en aluminium.

Elle a posé son carton à dessin bien à plat, et elle s'est assise en face de moi.

J'ai ouvert son bazar et je n'ai vu que mes mains. Des centaines de photos en noir et blanc qui ne représentaient que mes mains.

Mes mains sur les cordes des guitares, mes mains autour du micro, mes mains le long de mon corps, mes mains qui caressent la foule, mes mains qui serrent d'autres mains dans les

coulisses, mes mains qui tiennent une cigarette, mes mains qui touchent mon visage, mes mains qui signent des autographes, mes mains fiévreuses, mes mains qui supplient, mes mains qui lancent des baisers et mes mains qui se piquent aussi.

Des mains grandes et maigres avec des veines comme des petites rivières.

Ambre jouait avec une capsule. Elle écrasait des miettes.

— C'est tout ? je lui ai dit.

Pour la première fois, je la regardais dans les yeux pendant plus d'une seconde.

— Tu es déçu ?

— Je ne sais pas.

— J'ai pris tes mains parce que c'est la seule chose qui ne soit pas déglinguée chez toi.

— Tu crois ?

Elle a fait oui en bougeant sa tête et je sentais l'odeur de ses cheveux.

— Et mon coeur ?

Elle m'a souri et s'est penchée au-dessus de la table.

— Il n'est pas déglingué, ton coeur ? elle a répondu avec une petite moue qui doute.

On entendait des rires et des petits coups de poing derrière la porte. Je reconnaissais la voix de Louis qui gueulait : « *on a besoin des glaçonnes !* »

J'ai dit :

— Faut voir...

On avait l'impression qu'ils allaient défoncer la porte avec leurs conneries.

Elle a posé ses mains sur les miennes et elle les a regardées comme si elle les voyait pour la première fois. Elle a dit :

— C'est ce qu'on va faire.

ANEXO F - Texto traduzido

Amber

Conto de Anna Gavalda⁵⁰

Eu já transei com milhares de garotas, e da maioria delas nem me lembro de seus rostos.

Não estou dizendo isso para me gabar. No ponto onde estou, com toda a grana que eu ganho e todos os puxa-sacos que tenho ao meu redor, você pode imaginar que eu não preciso mais ficar de conversa fiada.

Eu digo isso porque é verdade. Tenho trinta e oito anos e esqueci quase tudo na minha vida. É verdade para as garotas e é verdade para o resto.

Dei de cara com uma revista velha do tipo com que se pode limpar a bunda e me vi em uma foto, com uma garota qualquer nos meus braços.

Então li a legenda e vi que a garota se chama Letícia ou Sonia ou o que quer que seja, volto a olhar para a foto como se dissesse para mim mesmo: "Oh sim, claro, Sonia, aquela morena de Villa Barclay⁵¹ com seus piercings e seu cheiro de baunilha...".

Mas não. Não é assim que me lembro.

Na minha cabeça, repito «Sonia» como um idiota e largo a revista à procura de um cigarro.

Tenho trinta e oito anos e vejo que a minha vida está desmoronando lentamente. Um piscar de olhos e semanas inteiras desaparecem. Até te digo que um dia, quando ouvi falar da Guerra do Golfo, eu me virei e disse:

— Quando foi a Guerra do Golfo?

— Em 91, respondem, como se eu precisasse da resposta, mas porra, a verdade é que nunca tinha ouvido falar da guerra.

⁵⁰ Ambre, conto de Anna Gavalda páginas 45-53 do livro "Je Voudrais Que Quelqu'un M'attende Quelque Part", editora Le Dilettante 1999. Fonte: <https://www.pdfdrive.com/je-voudrais-que-quelquun-mattende-quelque-part-e185027298.html>. Acesso em: 29 de mai. de 2022.

⁵¹ Boate localizada na cidade de Paris.

Que se dane a Guerra do Golfo.

Não vi. Não ouvi. Foi um ano inteiro que não me serviu de nada.

Em 1991, eu não estava lá.

Em 1991, eu estava certamente ocupado procurando minhas veias e não vi que acontecia uma guerra. Você vai dizer que eu não me importo. Falo da Guerra do Golfo porque é um bom exemplo.

Eu esqueço quase tudo.

Sonia, me desculpe, mas é verdade. Não me lembro mais de você.

E então eu conheci Amber.

Só dizer seu nome já me faz bem

Amber

A primeira vez que a vi foi no estúdio de gravação da Rua Guillaume-Tell. Já se passara uma semana e ainda não estávamos prontos, e todo mundo estava estressado com histórias sórdidas sobre grana porque estávamos atrasados.

Não é possível prever tudo, nunca é. Então, não podíamos ter previsto que o super técnico em mixagem, que trouxemos a preço de ouro dos Estados Unidos para agradecer aos chefões da gravadora ia nos deixar na mão na primeira carreira.

— O cansaço e o fuso horário não devem ter ajudado, disse o médico.

É claro que era besteira, o fuso horário não tinha nada a ver com isso.

O americano, simplesmente, tinha o olho maior do que a barriga, e isso era um tanto pior para ele. Agora parecia um idiota com seu contrato “para fazer as *francesinhas* dançarem...”.

Estava sendo um momento ruim. Eu não via a luz do dia havia várias semanas e não ousava passar as mãos sobre o rosto porque sentia que minha pele ia rachar ou qualquer coisa assim.

No final, eu não conseguia nem fumar porque minha garganta doía demais.

Fred estava me enchendo o saco havia algum tempo por causa de uma amiga da irmã dele que queria me acompanhar durante uma turnê como fotógrafa *freelancer*, mas não para vender as fotos depois. Só para ela mesma.

— Ei, Fred! Dá um tempo com isso...

— Espera, mas que te importa se eu a trouxe aqui uma noite dessas hein? Que importância tem?!

— Eu não gosto de fotógrafos, não gosto de diretores de arte, não gosto de jornalistas, não gosto de ninguém na minha cola e não gosto que as pessoas fiquem me observando. Você pode entender isso, certo?

— Merda, relaxa! Só uma noite, dois minutos.

Você nem vai precisar falar com ela, nem sequer vai vê-la. Faça isso por mim, porra! Bem se vê que você não conhece a minha irmã.

Como eu disse antes, eu esqueci muita coisa, mas isso, não.

Ela entrou pela porta da direita de onde se vê a mesa de som. Parecia se desculpar, caminhando na ponta dos pés. Usava uma camiseta branca de alças finas. De onde eu estava, atrás do vidro, não vi o seu rosto imediatamente, mas quando ela se sentou, eu vi seus seios pequenos e eu queria tocá-los.

Mais tarde, ela sorriu para mim. Não como as garotas que normalmente sorriem para mim porque ficam contentes ao ver que estou olhando para elas.

Ela sorriu para mim assim, para me agradar. E nunca uma gravação me pareceu tão longa como naquele dia.

Quando saí do aquário⁵², ela não estava mais lá.

Eu disse ao Fred:

— Essa é a amiga de sua irmã?

— Sim.

— Qual é o nome dela?

— Amber.

— Ela foi embora?

— Não sei.

— Que droga.

⁵² Sala isolada do estúdio onde é captado o som dos vocais

— O quê?

— Nada.

Ela voltou no último dia. Paul Ackermann tinha organizado uma festinha no estúdio, disse que era "para celebrar seu próximo disco de ouro", aquele idiota. Eu tinha acabado de sair do chuveiro e ainda estava sem camisa, secando minha cabeça com uma toalha, quando Fred nos apresentou.

Eu mal conseguia dizer alguma coisa. Era como se eu tivesse quinze anos e deixasse a toalha cair.

Ela sorriu para mim novamente, como da primeira vez.

Me mostrando um baixo ela disse:

— É a guitarra que o senhor prefere?

E eu não sabia se queria beijá-la porque ela não sabia a diferença entre um baixo e uma guitarra ou porque ela estava dizendo "senhor" para mim enquanto todos os outros diziam "você," como se fôssemos íntimos.

Do Presidente da República até o último dos imbecis, todos me tratam por "você" como se fôssemos da mesma laia.

Esse meio é assim.

— Sim, essa é a minha favorita, eu respondi enquanto procurava com os olhos qualquer coisa para vestir.

Conversamos um pouco, mas estava difícil porque Ackermann tinha trazido alguns jornalistas, e eu já deveria saber.

Ela me perguntou sobre a turnê, e eu disse "sim" a tudo o que ela dizia, enquanto olhava seus seios furtivamente. Então, ela se despediu, e eu procurei o Fred por toda parte, ou o Ackermann, ou quem quer que fosse pra poder quebrar a cara de alguém porque eu estava transbordando por dentro.

A turnê teve cerca de dez datas e quase todas, fora da França. Fizemos duas noites no La Cigale⁵³ e o resto eu confundo tudo. Teve a Bélgica, a Alemanha, o Canadá e a Suíça, mas não me pergunte a ordem, eu não saberia dizer.

⁵³ Teatro localizado perto da Place Pigalle, em Paris.

Em turnê, eu estou cansado. Eu faço minha música, eu canto, eu tento ficar o mais limpo possível e durmo no ônibus.

Mesmo quando eu tiver um ânus de ouro sólido, ainda estarei andando com meus músicos em um ônibus climatizado. No dia em que você me vir pegar o avião sem eles ou não apertar as mãos deles pouco antes de subir ao palco, você me avisa porque, nesse dia, isso significará que não tenho mais nada a fazer aqui e que é hora de eu cair fora.

Amber veio conosco, mas eu não notei imediatamente.

Ela tirou suas fotos sem que nós percebêssemos. Ela ficava com as coristas. Às vezes, podíamos ouvi-las dando risadas nos corredores dos hotéis quando Jenny tirava cartas para elas. Quando eu a via, levantava a cabeça e tentava me manter firme, e jamais fui até ela em todas aquelas semanas.

Não consigo mais misturar trabalho e sexo, acho que envelheci.

A última noite foi um domingo. Estávamos em Belfort porque queríamos encerrar a turnê em grande estilo com um concerto especial para o décimo aniversário do Eurock⁵⁴.

Me sentei ao lado dela para o jantar de despedida.

É uma noite sagrada que respeitamos e que guardamos só para nós: os montadores, os técnicos, os músicos e todos aqueles que nos ajudaram durante a turnê. Não é hora de se aborrecer com uma aspirante à atriz ou com um repórter, você sabe... O próprio Ackermann não ousaria ligar para o Fred para saber das novidades ou perguntar o número de ingressos vendidos.

Deve-se dizer também que, geralmente, isso é muito ruim para nossa imagem.

Entre nós, chamamos de esbornia e isso já diz tudo.

Toneladas de estresse desaparecem, então vem a satisfação pelo trabalho terminado, todas aquelas bobinas guardadinhas dentro das caixas e o meu empresário coloca um sorriso no rosto pela primeira vez em meses, é tudo muito rápido e se transforma facilmente...

No começo tentei ficar com a Amber, mas quando percebi que eu não ia conseguir transar com ela dignamente, desisti.

Ela não demonstrou, mas eu sei que ela entendeu bem a situação.

⁵⁴ Festival de rock realizado em Belfort, França.

Em um momento, quando eu estava no banheiro do restaurante, eu disse o nome dela, lentamente, em frente ao espelho acima da pia, mas em vez de respirar fundo, e borrifar minha cara com água fria para poder encará-la e dizer: Quando olho para você, meu estômago dói como se eu estivesse na frente de dez mil pessoas, por favor, pare e me abrace. Bem, não, ao invés disso, eu saí e deixei dois mil euros para o revendedor de serviços.

Meses se passaram, o álbum saiu... Não vou te dizer mais, é um período que suporto cada vez menos: quando não posso mais ficar sozinho com minhas perguntas inúteis e minha música.

Mais uma vez, foi Fred quem me pegou com sua Vmax preta para me levar até ela.

Ela queria nos mostrar as fotos que ela fez durante a turnê.

Eu estava bem. Estava feliz por reencontrar a Vickie, a Nath e a Francesca que cantavam ao vivo comigo. Todas elas estavam trilhando novos caminhos agora. Francesca queria lançar um álbum solo e, mais uma vez, eu prometi, de joelhos, que ia compor algumas coisas inesquecíveis para ela.

O apartamento dela era minúsculo e estávamos, praticamente, pisando uns nos outros. Bebemos uma espécie de tequila rosa que o vizinho de porta dela tinha adulterado. Ele era um argentino que tinha pelo menos dois metros de altura e sorria o tempo todo.

Fiquei babando com as tatuagens dele.

Eu me levantei, sabia que ela estava na cozinha. Ela me disse:

— Você vem me ajudar?

Eu disse não

Ela disse:

— Você quer ver minhas fotos?

Eu ainda queria dizer não, mas eu disse:

— Sim, eu adoraria.

Ela foi para o quarto. Quando voltou, ela trancou a porta e atirou no chão tudo o que estava sobre a mesa. Fez muito barulho por causa das bandejas de alumínio.

Ela então colocou seu portfólio sobre a mesa e se sentou bem na minha frente.

Eu abri e vi apenas minhas mãos.

Centenas de fotos em preto e branco que só mostravam minhas mãos.

Minhas mãos nas cordas da guitarra, minhas mãos ao redor do microfone, minhas mãos ao longo do meu corpo, minhas mãos acariciando a multidão, minhas mãos apertando outras mãos nos bastidores, minhas mãos segurando um cigarro, minhas mãos tocando meu rosto, minhas mãos assinando autógrafos, minhas mãos febris, minhas mãos que suplicam, minhas mãos jogando beijos e minhas mãos se picando também.

Mãos grandes e magras com veias que pareciam pequenos rios.

Amber estava brincando com uma cápsula. Esmagando algumas migalhas.

— Só isso? Eu perguntei.

Pela primeira vez, eu olhei nos olhos dela por mais de um segundo.

— Você está desapontado?

— Não sei.

— Fotografei suas mãos porque é a única coisa em você que não está estragada.

— Você acha?

Ela acenou com a cabeça e eu senti o cheiro dos cabelos dela.

— E meu coração?

Ela sorriu e se inclinou sobre a mesa.

— Seu coração não tá quebrado? Ela respondeu com uma expressão de dúvida

Ouviam-se risos e pequenas batidas na porta. Reconheci a voz do Luís que gritava: *“precisamos de gelo!”*.

Eu disse:

— Vamos ver

Parecia que eles iam arrombar a porta com suas besteiras.

Ela colocou as mãos nas minhas e olhou para elas como se as visse pela primeira vez e disse:

— É o que vamos fazer.

ANEXO G - Bibliografia de Anna Gavalda

A motivação para essa pequena bibliografia é apresentar a obra da autora e despertar a curiosidade para seus livros publicados e traduzidos para diversas línguas.

Anna Gavalda publicou seu primeiro livro em 1999. Uma coletânea de 12 contos intitulada “*Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part*” de onde foi extraído o texto objeto dessa tradução. Além desse título, ela ainda publicou alguns romances e livros infanto-juvenis. Escreveu em coautoria com outros escritores, teve textos publicados em coletâneas de contos, três dos seus livros foram adaptados para o cinema e um adaptado para a TV francesa. Ademais, ela traduziu para o francês a biografia de John Williams Stoner.

A leurs bons coeurs	2005	Com Régis Momenteau
Billie	2013	
Ceux qui savent comprendront	2000	Ganhador do prêmio : Le Grand Livre du mois,
Désordre et sentiments	2010	Coleção: France Loisirs
Ensemble, c'est tout	2004	Adaptado para o cinema em 2007 por Claude Berri com Audrey Tautou (O fabuloso destino de Amelie Poulain) no papel principal. Publicado em português com o título: Enfim Juntos pela Editora Rocco (2006)
Fendre l'armure:	2017	Coletânea de contos (último livro publicado pela autora)
Je l'aimais	2002	Adaptado para o cinema em 2009 por Zabou Breitman. E para o teatro em 2010 Publicado em português com o título: Eu a Amava, no ano de

		2017 pela Editora Folha de São de Paulo
Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part (livro de estréia)	1999	Livro de estreia. Adaptado para o cinema por Arnaud Viard em 2019
35 kilos d'espoir	2002	Infanto-juvenil. Adaptado para a TV francesa no ano de 2009.
La Consolante	2008	Publicado em português com o título: Uma outra chance para a felicidade, pela editora Rocco (2009)
La Moitié d'un confetti	2001	Pubicado na Antologia “Jardins d'enfance”
La vie en mieux	2009	Um romance composto por duas histórias
L'Échappée belle	2009	Publicado em português com o título: Uma Bela Escapada, pela Editora Rocco (2011)
Ma vie, un poil plus belle (com ilustrações de Stéphane Gamain) Un secret trop secret (Com Arnaud Farinelle) Cœur perdu, cœur trouvé	2005	Textos publicados na revista “ <i>Je Bouquine</i> ”.
Nouvelles à chute	2004	Coletânea com vários autores

ANEXO H – Capa do livro

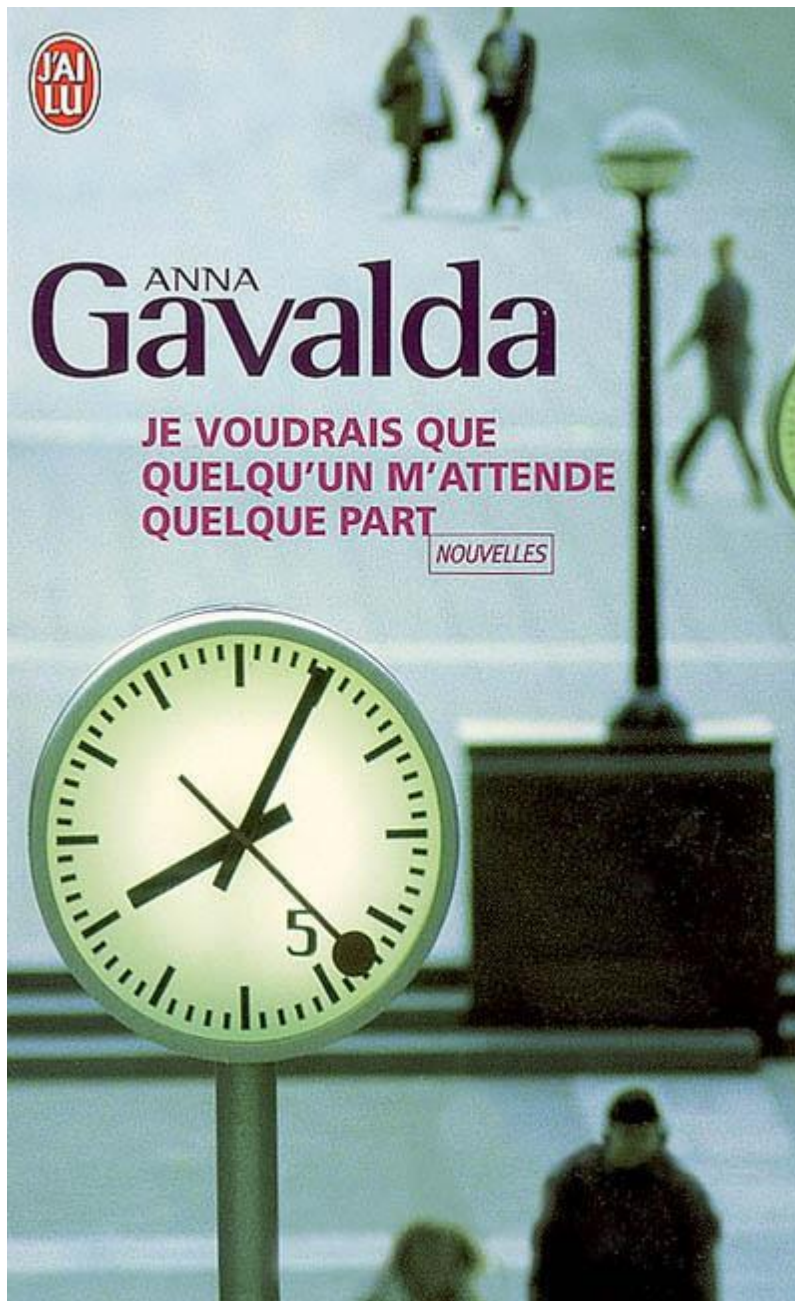


Figura 1 - Capa do livro: Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part Anna Gavalda
Fonte: <https://www.pdfdrive.com/je-voudrais-que-quelquun-mattende-quelque-part-e185027298.html>
(2022)